

## Viel erlebt

Pio Pagani amtet seit zwei Jahrzehnten als Bieler Vize-Stadtschreiber, erlebte mit Hermann Fehr und Hans Stöckli zwei Stadtpräsidenten und vier Stadtschreiber. 2008 wird Pagani pensioniert. **Seite 9.**

## Dévouement

Pio Pagani est vice-chancelier de Bienne depuis 20 ans, deux maires et quatre chanceliers. Il connaît tous les rouages de la Ville et dit aimer les votations. En 2008, il prendra sa retraite. Portrait en **page 9.**



## Viel gesammelt

Marcel Gutjahr sammelte mit seiner Frau Elisabeth während Jahrzehnten Spielzeuge. Die besondere Liebe zu Besonderheiten abseits der grossen Verkaufsketten. **Seite 25.**

## Passion

Marcel et Elisabeth Gutjahr aiment les jouets. Mais pas ceux qui envahissent les grandes surfaces en décembre. Portrait de collectionneurs qui exposent actuellement au Neuhaus de Bienne en **page 25.**

## Viel verschmiert

40 Prozent der Häuser in der City sind verspritzt. Biel hat sich seinen Ruf in dieser Beziehung schweizweit versaut. Jetzt nimmt die Stadt einen neuen Anlauf für eine fürs Auge erträglichere Stadt. **Seite 3.**

## Fierté

Au centre-ville de Bienne, 40% des immeubles sont taggés. Le projet Image Plus, soumis cette semaine au Conseil de Ville, veut changer cette situation et bouter les graffitis hors de Bienne. **Page 3.**

## Viel geschmust

«Animals in Love» ist ein Liebesfilm. Ohne Julia Roberts. Ohne Leonardo diCaprio. Laurent Charbonnier setzte Tiere in den Mittelpunkt. BIEL BIENNE lädt Sie zur Vorpremiere ein. **Seite 32.**

## Amour

«Animals in Love» est un film d'amour. Sans Julia Roberts ni Leonardo diCaprio: Laurent Charbonnier s'est intéressé à l'intimité des animaux. BIEL BIENNE invite ses lecteurs à l'avant-première de ce film en **page 32.**



STEUERN

# Feuerwehrmänner sauer

IMPOTS

# Pompiers fâchés

Der Kanton will bezahlte Überstunden als Nebeneinkünfte besteuern.

VON FABIO GILARDI

Die Männer von der Milizfeuerwehr des südlichen Bielensees sind sauer. Sie leisteten zugunsten der Allgemeinheit Überstunden, zum Beispiel bei den Überschwemmungen im Sommer 2007. Dafür erhielten sie eine Entschädigung. Übersteigt diese 2000 Franken, will der Fiskus sein Scherflein einkassieren. Gemäss Berner Steuergesetz handelt es sich um Nebeneinkünfte.

**Kündigung.** Die Feuerwehrleute kassierten zwischen 19 und 30 Franken pro Stunde. Bei einigen steigt nun die Steuerrechnung. «Eine interne Berechnung hat gezeigt, dass bis 40 Prozent des Soldes abkassiert werden», erklärt Kurt Schwab, Kommandant von rund 100 Nidauer Feuerwehrleuten. Etwa 40 drohen in eine höhere Steuerklasse zu rutschen.

Ein Grossteil ist zu 100 Prozent berufstätig und dient nebenher in der Milizfeuerwehr. «Deren Motivation erhält einen herben Dämpfer und einige fragen sich, warum sie noch mittun sollen.»

Kommt dazu, dass die Gebühr für die Befreiung vom Dienst relativ moderat ist. Zwischen 80 und 130 Franken sind es im Schnitt, maximal 400 Franken. In Walperswil, Bühl und Epsach kündigten die Kameraden ihren Rücktritt auf Ende Jahr an. Provisorisch sind sie auf diesen Entscheid zurückgekommen.

**Lösung.** Wie ihre Nidauer Kameraden warten sie die Resultate der politischen und rechtlichen Diskussionen im Grossen Rat ab, bevor sie sich endgültig entscheiden. Dort hat der Landwirt Hans Hess am 26. Oktober eine Motion deponiert, die eine steuerliche Entlastung von Leistungen fordert, die zugunsten der Gemeinden erbracht werden.

Der Nidauer Regierungstatthalter Werner Könitzer begrüsst den Vorschlag für eine Anpassung des geltenden Steuerrechts. «Diese Männer engagieren sich für die Gesellschaft. Sie riskieren für andere ihr Leben und müssen grosse psychische und physische Belastungen aushalten. Es ist angemessen, ihnen eine Sonderregelung zu gewähren.»



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Pech für die Männer: Die kommenden Debatten finden nach der Eingabefrist für die Steuererklärung statt. Die ersten Nidauer Feuerbekämpfer haben kürzlich einen Lohnausweis für die Steuererklärung 2008 erhalten. Kurt Schwab fragt sich schon, «ob man mit diesem Winkelzug nicht unsere Milizfeuerwehren gefährdet.»

PAR FABIO GILARDI

Les pompiers de milice des communes de la rive sud du lac de Biemme sont fâchés. Motif: pour les heures supplémentaires réalisées pour le bien de la collectivité, à l'exemple des journées de travail lors des inondations de l'été 2007, la solde encaissée,

Pour le canton, les heures supplémentaires payées sont un gain à déclarer.

si son montant dépasse 2000 francs, est à déclarer. Car l'intendance bernoise des impôts la considère comme un gain accessoire.

**Retrait.** Dans certains cas, les pompiers, défrayés entre 19 et 30 francs l'heure de service, voient ainsi leur facture d'impôts augmenter.

**Feuerwehrmänner malochten nach den Überschwemmungen und werden jetzt zur Kasse gebeten.**

**Après les inondations de l'été 2007, les pompiers régionaux subiront-ils les foudres du fisc?**

«Des calculs à l'interne nous ont démontré que le 40% de la solde que nos hommes encaissent risquait d'être prélevé», affirme Kurt Schwab, commandant de la centaine de pompiers de Nidau. Une quarantaine de ses hommes risquent de passer à la tranche d'impôts supérieure.

Pour des hommes qui ont un emploi à 100% et servent dans un service du feu de milice, «la motivation en prend un sérieux coup et certains se demandent pourquoi encore participer». D'autant plus que

la taxe d'exemption de servir est relativement modeste, entre 80 et 130 francs par année en moyenne, 400 francs au maximum. A Walperswil, Bühl et Epsach, les cadres avaient annoncé leur retrait pour la fin de l'année mais sont revenus temporairement sur leur décision.

**Solution.** Comme les pompiers de Nidau, ils attendent le résultat des discussions politico-juridiques qui se tiendront au Grand Conseil en 2008 avant de réagir. Le 26 octobre dernier, l'agrarien Hans Hess y a déposé une motion destinée à apporter un allègement fiscal des indemnités versées pour des activités au bénéfice des communes.

Werner Könitzer, préfet du district de Nidau, salue la proposition de modification de la loi fiscale en vigueur. «Ces hommes se mettent au service de la société, ils risquent leur vie pour autrui et doivent affronter des situations psychologiques et physiquement difficiles. Il est normal de leur accorder un régime spécial.»

Des débats qui interviendront, malheureusement pour les hommes du feu, après le délai de remise des déclarations d'impôt. Les premiers pompiers de Nidau ont reçu avec étonnement un certificat de salaire pour leur déclaration 2008. Kurt Schwab se demande «si l'objectif de cette manœuvre n'est pas d'éliminer nos compagnies de pompiers de milice.»

BAU

# Aldi bald in Gals?

CONSTRUCTION

# Aldi bientôt à Gals?

Der Baubewilligungsentscheid für den deutschen Lebensmittel-Discounter soll noch vor Jahresende auf dem Tisch liegen.

VON MARTINA RYSER

«Wir hoffen auf ein Weihnachtsgeschenk und rechnen mit einem positiven Bescheid», sagt Sven Bradke, Mediensprecher des Billiganbieters Aldi. Seit letztem Sommer ist gegen die geplante Filiale in Gals eine Einsprache hängig. Ein Anwohner befürchtet starkes Verkehrsaufkommen und wehrt sich damit gegen den Bau.

**Hälfte.** «Die Einspracheverhandlungen sind abgeschlossen. Der Entscheid wird noch vor Jahresende auf dem Tisch liegen», sagt Erlachs Regierungstatthalter Jean-Louis Scheurer. Aldi möchte Mitte nächsten Jahres eröffnen. Endlich: Seit drei Jahren nun brüten der Lebensmittel-discounter und die Gemeinde



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

über dem Projekt, dessen Ladenfläche mittlerweile auf die Hälfte der ursprünglich geplanten 1000 Quadratmeter geschrumpft ist. Hätte Aldi in seiner Standardgrösse Fuss gefasst, hätten die kantonalen Vorgaben die Anbindung an den öffentlichen Verkehr verlangt. Für Gals vorerst nicht realisierbar.

«Doch weil das Dorf dringend einen Laden brauchte,

hat man uns mehrmals gebeten, auf kleinerer Fläche zu bauen», sagt Bradke. Gar nicht im Sinne der eigentlichen Aldi-Philosophie. «Gals wäre damit eine absolute Ausnahme.» Weniger Terrain heisst aber noch lange nicht weniger Auswahl. Bradke: «Nahezu alle der 800-Aldi Produkte werden auch in Gals angeboten.»

**Bald sollen Seeländer beim deutschen Billiganbieter einkaufen können.**

**Déjà présent à Granges, Aldi veut s'implanter dans le Seeland.**

Une décision devrait tomber avant la fin de l'année.

PAR MARTINA RYSER

«Nous espérons un cadeau de Noël et nous comptons sur une décision positive», déclare Sven Bradke, porte-parole d'Aldi. Depuis l'été dernier, une opposition demeure contre l'implantation prévue d'une filiale de la chaîne allemande de produits alimentaires bon marché à Gals. Un habitant craint une forte hausse du trafic routier et s'oppose donc à l'installation d'Aldi dans sa commune.

**Réduite.** «Les tractations relatives aux oppositions sont terminées. La décision tombera encore avant la fin de l'année», affirme Jean-Louis Scheurer, préfet de Cerlier. Aldi souhaite ouvrir sa filiale à la mi-2008. Enfin! Depuis trois ans, le discounter et la commune discutent du projet, dont la surface a déjà été

réduite de moitié, soit 500 au lieu de 1000 mètres carrés. Si Aldi en était resté aux dimensions initiales, les directives cantonales auraient exigé le raccordement aux transports publics. Irréalisable à Gals.

«Or, comme le village avait besoin d'un tel commerce rapidement, on nous a demandé plusieurs fois de construire sur une surface plus petite», ajoute Sven Bradke. Une requête qui ne colle pas du tout à la philosophie d'Aldi. «Gals sera une exception.» Moins de terrain ne signifie pas moins de choix. Le porte-parole de la firme allemande affirme: «Gals aura aussi presque l'ensemble des 800 produits Aldi!»

KOMMENTAR

## Tooor!

Trotz des spielfreien Wochenendes für Bieler Fussballer und Eishockeyspieler hat Biel das schönste Tor seit Jahren erzielt. Die Seeland-Metropole erhält mit dem Fussball- und dem Eisstadion eine würdige Sport-Infrastruktur. Die 50 000-Seelen-Stadt nennt sich regionales Zentrum, Hauptstadt der Uhrenindustrie, Kommunikations- und Zukunftsstadt.

Da passten weder der schäbige Zustand der Gurdelen noch das Bröckeldach des Eisstadions ins Bild. Nun hat an diesem grauen

Dezembertag die Bevölkerung dem Projekt «Stades de Biemme» mit einer klaren Mehrheit (mehr als 70 Prozent) zugestimmt. Damit hat sie den Behörden auf dem Weg zur Realisierung einen entscheidenden Pass zugespielt. Sicher, weder Puck noch Ball befinden sich schon im Netz im Bözingenfeld.

Das Projekt soll bis 2011 realisiert werden. Dann wird der letzte Pass gespielt: Vom Torhüter über den Verteidiger auf den Stürmer, der alleine vor dem gegnerischen Tor auftaucht und die Massen im neuen Bieler Sport-Bijou begeistert. Freuen wir uns auf diesen Moment!



François Lamarche

## COMMENTAIRE Goooaal!

Ce dernier dimanche, footballeurs et hockeyeurs biennois étaient au repos. Et pourtant, Biemme a marqué son plus beau but de ces dernières années. La métropole seelandaise s'est enfin donné les moyens d'avoir une structure sportive, stade de football et patinoire, digne d'une ville de quelque cinquante mille habitants, qui se veut centre régional, ou encore capitale de l'horlogerie, de la communication, de l'avenir, c'est selon. Autant de clichés sur lesquels la vétusté de la Gurdelen et le toit en

miettes du Stade de Glace faisaient désordre. En ce maussade début décembre, l'action lumineuse est venue d'une solide majorité (plus de 70%) de citoyens. Ils ont adressé une passe décisive aux autorités pour réaliser le projet des Stades de Biemme. Certes, ni le palet, ni le ballon ne sont encore au fond des filets du côté des Champs-de-Boujean. L'action va se développer jusqu'en 2011, année retenue pour le dernier geste, le plus dur, celui qui cloue le gardien sur sa ligne et enflamme les foules. En attendant, réjouissons-nous, goooaaal!

GRAFFITI

# Saubere Fassaden La rançon du succès

**Mit dem Projekt «Image Plus» ermutigt die Stadt Hausbesitzer, Sprayereien rasch entfernen zu lassen.**

VON RENAUD JEANNERAT

In der Bieler Innenstadt und in der Altstadt sind 40 Prozent der Häuser versprayed. In den Aussenquartieren beträgt der Anteil etwa 15 bis 20 Prozent. Die Stadt setzt nun ein klares Zeichen und übernimmt unter gewissen Umständen die Kosten für die Erstreinigung. Endlich können sich die Hausbesitzer gegen das Geschmiere wehren. «Die Eigentümer haben nun keine Entschuldigung mehr, nicht an einem attraktiven Stadtbild mitzuhelfen», unterstreicht Thomas Gfeller, Delegierter des Stadtmarketing. «Nun liegt der Ball bei den Hauseigentümern.»

Der Stadtrat befindet diese Woche über einen Kredit von 1 116 000 Franken. Bei Annahme kann das Projekt «Image plus» 2008 starten. Das Prinzip ist einfach: Hausbesitzer können bei der kantonalen Gebäudeversicherung (GVB) eine sogenannte «Top»-Police abschliessen. Allfällige Schmierereien werden dann entfernt. «Bereits die Hälfte der Häuser ist so versichert», erklärt Bernhard Müller, Medienverantwortlicher bei der GVB. Diese Versicherung existiert seit 2001. In diesem Zeitraum wurden in Biel 870 Vandalismusfälle registriert mit einer Schadenssumme von 1,2 Millionen Franken. Macht pro Jahr 150 Fälle oder rund 200 000 Franken.

**Automatisch.** Um noch mehr Hauseigentümer zum Abschluss einer «Top»-Police zu bewegen, organisiert und finanziert die Stadt die Erstreinigung versprayed Liegenschaften. Der Projektverantwortliche Thomas Gfeller erläutert: «Wir kümmern uns um alles. Wir nehmen den Schaden auf, reichen Strafanzeige ein, wir beauftragen die Reinigungsfirma und organisieren die Zahlungen.» Und sollte die GVB eine Erstreinigung nicht bezahlen, springt

die Stadt ein. Die Aktion läuft vorerst bis Ende 2008. Gute Nachricht betreffend Finanzierung: Der Stadt kommt es nur im Erfolgsfall teuer zu stehen.

Danach erteilen die Versicherten der Stadt die Vollmacht, ihre Fassaden im Auge zu behalten. Tauchen neue Sprayereien auf, kann die Stadt diese umgehend im Namen der Eigentümer entfernen lassen. Auch die Anzeige wird automatisch erstattet, erläutert Gfeller. Die Federführung von «Image plus» liegt beim Stadtmarketing, die operative Ausführung liegt bei der Feuerwehr. «Muss diese keinen Einsatz leisten, verfügt sie über ausreichend Zeit dazu», so Gfeller. «Wir haben auch eine spezielle Software, um den Prozess zu vereinfachen.» Ein Anwalt übernimmt die strafrechtliche Verfolgung.

**Straftat.** Zur Erinnerung: Illegales Spraying ist eine Straftat. «Es handelt sich um Sachbeschädigung, ein Antragsdelikt, das mit bis zu drei Jahren Haft und Bussen bestraft wird», erklärt der Bieler Gerichtspräsident Maurice Paronitti. «In schweren Fällen, wenn der Schaden 10 000 Franken übersteigt, handelt es sich um ein Offizialdelikt, das mit bis zu fünf Jahren Haft bestraft werden kann.» Diese geharnischten Strafen mögen auf den ersten Blick krass erscheinen, doch der Richter betont, dass das Eigentum in der Schweiz «ein Tabu darstellt.»

Das ist nicht alles. Die Eigentümer können Schadenersatz einklagen. Je mehr «Tags» (Unterschriften) ein Sprayer hinterlässt, desto höher können allfällige Forderungen Geschädigter ausfallen. Die Begleichung dieser Schäden kann einen Tagger sein ganzes Leben lang verfolgen. «Ich kenne Fälle, wo das in die Hunderttausende ging», berichtet der Richter. «Der Betroffene und mit ihm sein Leben waren ruiniert.»

Bei Minderjährigen wird ein anderes Strafverfahren angewendet. «Die Strafe muss erzieherischen Charakter ha-

ben, die Nebenkläger haben keine Stimme.» Diese können aber die verantwortlichen Eltern der Fehlbaren auf zivilrechtlichem Weg einklagen.

In den Augen des Richters unterstützt «Image Plus» vielleicht Hauseigentümer, wird aber Sprayer vermutlich nicht von ihrem Treiben abhalten. Paronitti fragt sich vielmehr, «wie kann man es vermeiden?» Denn: «Sobald der Fall beim Gericht landet, ist es zu spät.»

**Thomas Gfeller, Stadtmarketing, und Gerichtspräsident Maurice Paronitti müssen feststellen: In Biel wird selbst das Gefängnis versprayed. Vielleicht lernt der «Künstler» ja bald auch von innen kennen...**



PHOTO: OLIVIER MESSERLI  
PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

GRAFFITI

# La rançon du succès

**Avec l'opération «image plus», la Ville encourage les propriétaires à se débarrasser du problème des graffitis.**

PAR RENAUD JEANNERAT

A Biemme, les barbouillages touchent 40% des immeubles du centre-ville et de la vieille ville. Les quartiers excentrés sont touchés entre 15 et 20%. En assumant le coût d'un premier nettoyage, Biemme donne un signal aux propriétaires: ils ont maintenant les moyens de lutter contre les barbouillages. «Les propriétaires n'auront plus d'excuses de ne pas contribuer à rendre le paysage urbain attractif», souligne Thomas Gfeller, responsable du marketing municipal.

Si le crédit de 1 160 000 francs soumis au Conseil de Ville cette semaine est accepté, l'opération «image plus» va démarrer dès 2008. Le principe est simple. S'ils veulent se débarrasser facilement des barbouillages, les propriétaires doivent souscrire une police

«Top» auprès de l'assurance immobilière du canton de Berne (AIB). «Près de la moitié des immeubles sont déjà assurés ainsi», souligne Bernard Müller, responsable de la communication à l'AIB. Cette assurance existe depuis 2001. A Biemme, 870 sinistres dus au vandalisme ont été enregistrés depuis pour un montant de 1,2 million de francs. Soit 150 cas et 200 000 francs de dommages par an.

**Automatique.** Pour encourager plus de propriétaires à le faire, la Ville organise et finance le premier nettoyage d'un immeuble tagué si son propriétaire signe un contrat Top. Thomas Gfeller, responsable du projet au Marketing municipal, précise: «Nous allons nous occuper de tout. Nous documentons le sinistre, nous déposons la plainte, nous convoquons le peintre et nous menons les transactions financières.» Si l'AIB ne prend pas le premier nettoyage en charge, la Ville le fait. Cette première action est valable jusqu'à fin 2008. «Bonne nouvelle, ça ne coûtera cher à la Ville que si c'est un succès.»

Ensuite, les propriétaires assurés donnent procuration à la Ville pour qu'elle veille sur leurs façades. Si de nouveaux barbouillages apparaissent, la Ville a le feu vert pour

**Maurice Paronitti (à g.): «Le graffiti est passible de trois ans de prison.»**  
**Thomas Gfeller (en haut): «Image plus ne coûtera cher que si c'est un succès.»**

les éliminer immédiatement en leur nom. Plainte est automatiquement déposée, dévoile Thomas Gfeller.

La promotion d'«image plus» est assurée par le Marketing de la Ville. Le côté opérationnel par le département des sapeurs-pompiers. «Lorsqu'il n'a pas d'intervention, ce service dispose du temps nécessaire pour assumer cette tâche», explique Thomas Gfeller. «Nous avons un logiciel spécial pour faciliter le processus.» Un avocat sera mandaté pour exécuter les procédures pénales.

**Crime.** Car il faut bien le rappeler, le graffiti reste un crime. «C'est un dommage à la propriété, poursuivi sur plainte et passible d'une peine de trois ans de prison au plus ou d'une peine pécuniaire», rappelle Maurice Paronitti, président de Tribunal à Biemme. «Si c'est un cas grave, soit plus de 10 000 francs de dégâts, c'est poursuivi d'office et cela fait l'objet d'une peine de un à cinq ans.» Ce rappel peut sembler brutal, mais le juge souligne qu'en Suisse, la propriété «reste un tabou.»

Et ce n'est pas tout. Les plaintes donnent lieu à des dommages et intérêts réclamés par les propriétaires lésés. Plus il laisse sa signature sur de nombreux murs, plus un tagueur risque de se retrouver avec une douloureuse dette à régler qui le poursuivra sa vie durant. «Je connais certains cas où cela s'élevait à plusieurs centaines de milliers de francs», raconte le juge Paronitti, «avec une clochardisation pour conséquence.»

Chez les mineurs, la procédure pénale est différente, «la sanction doit être éducative, la partie civile n'a pas voix au chapitre». Il n'empêche que celle-ci peut toujours poursuivre, sur le plan civil, les parents responsables.

Pour le juge, l'opération «image plus» va peut-être encourager les propriétaires, mais ne va pas forcément arrêter les barbouilleurs. Maurice Paronitti se demande plutôt «comment prévenir l'acte?» Car «quand ça finit au tribunal, c'est trop tard!»

## NEWS

### «Favorita»: Rauch und Gestank.

Seit Jahren heizt das Wohnheim Favorita (zur Bürgergemeinde Biel gehörend) an der Seevorstadt mit Holzsplitzeln. Durch eine unzureichend eingerichtete Feuerung wird das Rebberg-Quartier (vor allem die Alpenstrasse-Bewohner) während der Wintermonate nicht nur in Qualm gehüllt, sondern die Bewohner müssen auch den Feuerungs-Gestank ertragen oder ihre Fenster geschlossen lassen. Proteste sind von den Favorita-Betreibern immer mit leeren Versprechen abgewimmelt worden. Ende November hat nun der Immissionschutz des Beco (Berner Wirtschaft) mit Messungen festgestellt, dass die Feuerung des Wohnheimes bezüglich der lufthygienischen Anforderungen der Luftreinhalte-Verordnung Mängel aufweist. Das Wohnheim muss Massnahmen zur Behebung dieser Überschreitungen des Grenzwertes treffen. Sollte sich der Zustand nicht bessern, wollen Einwohner des Quartiers gegen die Bürgergemeinde vor Gericht ziehen. bb

### ESB: Kleine bezahlen mehr.

Der Strommarkt wird liberalisiert, «Energie» und «Netz» werden getrennt. Grosskunden können ihren Stromlieferanten ab 2008 frei wählen. Für 250 Kunden senkt ESB die Preise um bis zu 7 Prozent. Die Kleinen können ihren Lieferanten in fünf Jahren wechseln und werden nun zur Kasse gebeten: Plus 6 Prozent für 22 000 Haushalte mit Einheitstarif. Plus 1,8 Prozent für 9000 Haushalte mit Doppeltarif, 600 Haushalte mit Elektroheizung und 2000 Kleingewerbler. Grund: ESB muss zusätzliche Aufgaben übernehmen. ESB-Marketing-Leiter Ulrich Münch betont: «Im regionalen Umfeld sind die ESB-Preise günstig.» HUA

### A16: Bohrer in Betrieb.

Die vier vor vier Jahren stecken gebliebene Bohrmaschine im «Tunnel de Moutier» läuft wieder. Im Mai 2008 wird sie im Norden aus dem Tunnel kommen, der im Herbst 2011 eröffnet wird. FL

### Résidence Favorita: polluée.

La résidence Favorita, propriété de la bourgeoisie de Biemme sise au faubourg du Lac, chauffe aux copeaux de bois. Durant l'hiver, le mauvais fonctionnement de la chaudière plonge Beaumont, surtout les immeubles de la rue des Alpes, dans des nuages de fumée, contraignant les habitants à vivre cloîtrés. A fin novembre, le service de protection contre les immissions de la direction cantonale de l'économie publique a contrôlé l'installation et décrété qu'elle contrevient aux prescriptions de l'ordonnance fédérale sur la protection de l'air. La résidence pour personnes âgées doit prendre les mesures nécessaires. Et si la situation ne devait pas s'améliorer, des habitants du quartier entendent bien traîner la bourgeoisie en justice.

### ESB: charges supplémentaires.

Le marché de l'électricité se libéralise progressivement. A partir de 2008, les gros

clients peuvent choisir librement leur fournisseur. Pour 250 d'entre-eux, ESB baisse ses prix jusqu'à 7%. Les petits ne pourront changer que dans cinq ans au plus tôt et passeront donc à la caisse: plus 6% pour les 22 000 ménages au tarif unifié. Plus 1,8% pour les 9000 ménages à double tarif, les 600 foyers à chauffage électrique et les 2000 PME. Ulrich Münch, responsable marketing d'ESB, souligne: «Pendant dix ans, les tarifs pour les ménages sont restés stables. Et, dans la région, les tarifs d'ESB demeurent bon marché.» HUA

### A16: tunnelier en marche.

Bloqué dans le tunnel de Moutier par les éléments géologiques, le tunnelier reprend son travail. Il avance en direction du portail nord et doit encore parcourir 750 mètres avant sa sortie prévue au printemps 2008. La mise en service de ce tronçon d'autoroute est prévue pour 2011. FL



## SIGNÉ JACK ROLLAN (1916 – 2007)



## Mes frais généreux

Grâce à la généreuse initiative de l'ancien député radical Willy Pauli, nous publions 20 morceaux choisis signés du regretté Jack Rollan durant le deuxième semestre de cette année. Jack Rollan a publié ses Bonjours dans

BIEL BIENNE depuis les débuts de l'hebdomadaire jusqu'à sa disparition, en mai 2007. Durant presque 30 ans, il a marqué BIEL BIENNE de sa griffe. Grâce à l'idée de Willy Pauli, nous pensons exaucer le vœu de nombreuses lectrices et d'innombrables lecteurs: pouvoir savourer la prose inimitable d'un homme de plume que toute la Romandie regrette.

La rédaction

Or donc, les anciens s'en souviennent, la devise que Roger Nordmann lançait fièrement lors de nos émissions de «La Chaîne du Bonheur» était: «Frais généraux: zéro!»...

Comme je ne peux pas en dire autant à propos de mon Bonjour, j'ai décidé – avec un retard qui dépasse l'inconscience pour sombrer dans l'apostolat – d'en faire part au boss de BIEL BIENNE – l'honorable Mario Cortesi esq. – qui me publie depuis le début des frais (1979).

Carissimo direttore!

Permettez-moi, au seuil d'un nouveau siècle dont je ne verrai probablement pas la fin (et vous non plus, dis donc!), de vous informer d'un détail auquel personne n'a jamais pensé – même pas moi! – depuis 21 ans que j'ai l'honneur de bonjournaliser dans BiBi.

Voilà – ou mieux français: Voici: Pour les besoins élémentaires de ma chronique, j'assume – depuis 21 ans – un certain nombre de frais généraux ou ponctuels dont il ne me paraît pas indécent de vous soumettre la liste approximative et non exhaustive – pour la 1<sup>re</sup> fois depuis 21 ans!

Je laisserai élégamment de côté les notes d'honoraires des kinésithérapeutes (je ne dis pas kino – votre passion) occasionnées par les nombreux lumbagos survenant lorsque l'inspiration ne survenant pas me retient plus de 15 heures d'affilée courbé sur la table d'opération jonchée de mes brouillons A4.

Je ne mentionnerai pas non plus le prix du scotch (pas le rouleau, dis donc!) parfois nécessaire – pas toujours mais quand même, tu vois? – pour donner à ma chute finale l'audace ou le pep qui feront dire au lecteur: – Aber lose mal, où c'est dis donc qu'il va droit chercher tout ça?...

En revanche, contrairement au statut des journalistes maison qui disposent d'ordinateurs sophisticationnés branchés sur les sites internetérotiques bilingues pour agrémenter

leur andropose-café, je dactylographie moi-même à deux doigts sur une machine personnelle (la 3<sup>e</sup> en 21 ans), et j'envoie mes textes à mes frais (depuis 21 ans), au début par exprès, puis par fax postal à 5 frs le coup + le taxi (car le seul appareil se trouvait à la gare à 25 minutes pédestres de ma mansarde, soit près d'une heure avec le retour) et, enfin, par mes propres fax à moi – c.à.d. trois en 15 ans...

A quoi s'ajoutent les coups de fil pas si faciles avec la rédaction («occupé»), la comptabilité («veuillez rappeler»), le correcteur («en congé»), les réclamations («prière d'écrire»), Mme Etienne (en Espagne) et M. Cortesi (à Hollywood) – tut tut tut.

Et n'oublions pas les stylos. Mon père, pour ses 20 ans, avait reçu un «stylographe» bec en or, cadeau dont il se servit toute sa vie. Moi, entre les Bic et les feutres, j'ai calculé que, depuis la Libération, j'en avais pour plus de 2000 balles... Passons!

Mais n'oublions pas, dis donc! Car à part les stylos, le papier A4 et les dicos (Larousse et Robert tous les deux ans because le new français branché), il y a chaque semaine (depuis 21 ans) les journaux (à part BIEL BIENNE pour les graffitis dans les pissotières et le nouveau directeur des abattoirs) journaux dont j'ai besoin, quotidiens et hebdos, pour suivre la carrière de Couchepin, les amours de Martina Hingis, la vache folle en Italie et les porcs autrichiens qui viennent faire les cochons chez nous sans que personne n'en parle à part moi – tiens! tiens!

Et tout cela, carissimo direttore, depuis 21 ans, alors que vos rédacteurs titularisés disposent gratos de tout cela sur place avec la machine à café – en plus des congés-maladie, vacances payées, 2<sup>e</sup> pilier et probable 13<sup>e</sup> mois...

Vous me direz, fort justement, que, là-contre, ils assument la semaine de 5 jours!

Voui! Bien sûr! D'accord! O.K! – mais moi, ma maman le disait toujours, je suis unique et irremplaçable, – et vous en aurez la douloureuse confirmation avant la fin de ce siècle...

Or donc, si l'on s'amuse à multiplier les frais que j'ai dits plus haut (ou à côté, ça dépend du metteur en page, tu vois?) nous arriverions, calculette en main, au décompte suivant – que je vous prie, carissimo direttore, de parcourir en souriant...

Journaux: 25 frs par semaine =	1250.– par an
Tél + Fax: 10 frs par semaine =	500.– par an
Papier (main/machine/fax) =	40.– par an
Stylos =	20.–
Dicos =	20.–
Amortissement 3 fax =	50.–
Amortissement 3 machines dactyl. =	40.–

Toto grosso 1920.– par an

Sans aller jusqu'à multiplier par 21 (21 ans!) comme me le conseille Maria del Ponto, contentons-nous de diviser par 12 pour arriver à 160 frs par mois.

Donc par moi.

Sans vacances, ni congé-sida, ni 7<sup>e</sup> pilier de la Sagesse – et depuis 21 ans, vous l'ai-je déjà dit?

Dès lors, il serait hasardeux et trop procédurier de tenter d'obtenir la totalité des frais accumulés durant deux décennies (plus de 40 000 frs!) malgré les entrées dont je dispose au Tribunal international des crimes de guerre. En revanche, il ne me paraît pas extravagant de souhaiter vous voir envisager

d'un œil favorable le versement, dès le 1<sup>er</sup> janvier, d'une «prime» mensuelle de 150 frs à verser sur un compte différent afin de le protéger du fisc puisqu'il ne s'agira pas d'un revenu mais d'un revenant.

De toute façon, je vous remercie de m'avoir lu avec bienveillance parmi les petites annonces des masseuses plus attirantes que ma prose à côté de leurs prosés, et j'espère que vous voudrez bien me pardonner le si grand retard que j'ai pris pour vous signaler (après 20 ans) une injustice sociale que votre idéal centre-gauche bien connu se réjouira sans doute de corriger.

Et c'est dans cet espoir que je vais m'endormir, jusqu'au prochain numéro, en priant pour vous, vos amours, la prospérité de Bienne, le succès de son journal et le salut de votre âme, – qui me paraît assuré, d'ailleurs, dès lors que vous aurez exaucé le vœu de votre très humble, très dévoué et très fidèle serviteur:

R.

P.S. Blague à part, cette lettre strictement personnelle est publiée à la demande de l'éditeur concerné. Je suis peut-être le seul à présenter une revendication sous cette forme, mais je vous jure que Mario Cortesi est l'unique de tous les directeurs de presse et de radio que j'ai pratiqués en 60 ans à, non seulement sourire en disant oui, mais en voulant en plus publier ce qui n'était, à mes yeux, qu'une «note interne».

Je ne pensais pas avoir autant de talent. (Hou-hou-hou-sifflets, tomates, oeufs pourris, etc.)

Mais chapeau pour Cortesi – ou plutôt casquette pour Monsieur Mario Cortesi.

(31 janvier 2001)



## Nach dem Umbau: Morgen ab 8.30 Uhr eröffnet die Fielmann-Niederlassung in Biel, Nidaugasse 14 – feiern Sie mit!

Die Auswahl wird grösser, die Preise kleiner. In unserem umgebauten Fachgeschäft zeigen wir Ihnen mehr als 3.500 Brillen. Grosse Marken und internationale Couturiers. Alle zum garantiert günstigsten Preis. Denn Fielmann gibt Ihnen die Geld-zurück-Garantie\*.

Fielmann macht keine Sonderangebote. Fielmann macht kleine Preise auf Dauer.

Zum Beispiel:

- **Sonnenbrille in Ihrer Stärke** CHF 57<sup>50</sup>  
Metall oder Kunststoff, Einstärkengläser, UV-Schutz, 3 Jahre Garantie
- **Eintages-Contactlinsen** CHF 29<sup>00</sup>  
Monatsbedarf (2 x 30 Stück)
- **Moderne Komplettbrille** CHF 47<sup>50</sup>  
mit Einstärkengläsern und 3 Jahren Garantie
- **Computer-Sehtest** CHF 0<sup>00</sup>  
mit modernster Technologie, jederzeit sofort

Kommen Sie zum grossen Eröffnungsfest: morgen ab 8.30 Uhr in Biel, Nidaugasse 14.

### Die Champagnerwette

Die \*Geld-zurück-Garantie: Sehen Sie ein bei Fielmann gekauftes Produkt noch sechs Wochen nach Kauf anderswo günstiger, nimmt Fielmann die Ware zurück und erstattet den Kaufpreis. Dazu bekommen Sie eine Flasche Champagner gratis. **Brille: Fielmann.**

**Fielmann**  
www.fielmann.com



**BIEL BIENNE-Leserinnen und -Leser äussern sich zur Bieler Weihnachtsbeleuchtung.**

**Le sapin sur la place Centrale au centre des lettres de lecteurs.**

PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

**Titus Sprenger hat die Weihnachtsbeleuchtung der Bieler Bahnhofstrasse gesehen und sie gibt ihm Anlass zu**

**Kritik**

Seit einigen Tagen erstrahlt das Bieler Bahnhofquartier im wahrsten Sinne des Wortes in einem neuen Licht. Mit der neuen Adventsbeleuchtung werden ausgetretene Wege verlassen und Neuland betreten – nicht ganz ohne Nebenwirkungen...

Farblos ist sie, die Bieler Innenstadt, wenn man sie mit der aktuellen Adventsbeleuchtung im Bahnhofquartier vergleicht. Eine an sich kreative Idee, die aber schweizweit nicht mehr so neu ist: Mindestens in Lausanne werden Gebäude zur Weihnachtszeit schon seit einigen Jahren bunt beleuchtet.

Neu ist wohl eher, dass man sich im Gegensatz zu Lausanne nicht auf Gebäude mit öffentlicher Nutzung konzentriert, sondern ausschliesslich auf solche in Privatbesitz.

So überrascht es nicht, dass mit dieser Aktion der Bahnhofquartier-Leist schafft, was der Gentechnologie noch nicht gelungen ist: In manchen Wohnzimmern an der Bahnhofstrasse mutieren in den Abendstunden Grünpflanzen zu ultraviolett- oder orangefarbenen Pflanzen.

Wer diesen farblichen Veränderungen und dem bunten Ausleuchten seines Wohnzimmers entgegen will, dem bleibt nichts anderes übrig, als die Rollläden herunter zu lassen. Und wer dies nicht tut, um hin und wieder einen Blick nach unten auf die Strasse werfen zu können, wird zum Schutze seiner Augen vor den starken Scheinwerfern wohl seine Sonnenbrille aufsetzen müssen.

Über Sinn und Unsinn dieser und anderer weihnächtlicher Beleuchtungen lässt sich nicht nur bezüglich der vorgängig erwähnten «Nebenwirkungen» streiten. Entscheidend dafür, ob in einem Geschäft etwas gekauft wird, ist wohl weniger die nach Las Vegas anmutende Beleuchtung draussen auf der Strasse als vielmehr der Preis, die Qualität, die Freundlichkeit und Kompetenz des Personals, ein schneller Zahlungsprozess und viele andere Kriterien, die man eben drinnen im Geschäft vorfindet.

In Zeiten, wo Begriffe wie Nachhaltigkeit und Klimawärme in aller Munde sind, gehören zu den letztgenannten «anderen Kriterien» eben auch je länger je mehr die ökologische Ausrichtung eines Betriebs. Wenn die Bevölkerung unter anderem aufgefördert wird, TV- und andere Geräte ganz auszuschalten statt im Standby-Modus zu belassen, dann sind auch die Geschäfte aufgefördert, einen Beitrag gegen den zunehmenden Energiehunger unserer Gesellschaft zu leisten.

Deshalb – und wenn schon neue Wege gegangen

werden sollen – wäre es wohl sinnvoller, wenn die fraglichen Geschäfte für die bezahlten 3000 Franken ökologischen Taubenloch-Strom kaufen würden, statt sich an der eher fragwürdigen Stromverpuffung und deren Nebenwirkungen in Form der aktuellen Adventsbeleuchtung zu beteiligen. Denn: Eine gut sichtbar aufgehängte Taubenloch-Urkunde im Eingangsbereich ist ein guter Grund, dort einkaufen zu gehen – und zwar das ganze Jahr hindurch.

**Titus Sprenger, Bahnhofstrasse, Biel/Bienne**

**Emil Meyer reagiert auf den Kommentar «Magie» von Mario Cortesi in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 5./6. Dezember und glaubt: Die Probleme beim Stadionbau werden Überspielt**

Es ist mir ein besonderes Anliegen, Ihnen zu diesem Artikel zu gratulieren. Die Bemerkungen betreffs Kongresshaus und Gymnasium waren treffend. Genau wie damals, ohne sachliche Abklärung, rennt man wieder ins Verderben.

Sind wir zwei die Einzigen, die sich dessen erinnern? Wie früher, werden die kommenden Probleme überspielt.

Danke für Ihren Mut, die Öffentlichkeit darauf aufmerksam zu machen.

**Emil Meyer, Biel**

**Paul Hoffer, de Bienne, réagit au portrait de Claudine et Jacques Douard (BIEL BIENNE des 28/29 novembre) au regard de**

**Versets bibliques**

Après lecture de l'article, je retiens les quelques phrases suivantes:

«Aujourd'hui il n'est pas difficile de croire en la réincarnation...»

La réincarnation n'est nulle part mentionnée dans la Bible.

Au contraire, la Bible nous affirme ceci:

«Et comme le sort de tout homme est de mourir une seule fois après quoi il est jugé par Dieu, de même le Christ s'est offert une seule fois en sacrifice pour porter les péchés de beaucoup d'hommes. Et il viendra une seconde fois, non plus pour ôter les péchés, mais pour sauver ceux qui attendent de lui leur salut.» Hébreux chapitre 9 versets 27-28.

En somme un message d'espérance face au jugement.

«On plonge dans les vies antérieures d'âmes en peine...»

Les dialogues avec les morts sont proscrits par Dieu dans la Bible.

«Qu'on ne trouve chez vous personne qui immole son fils ou sa fille par le feu, personne qui pratique la divination, qui recherche les présages, consulte les augures ou s'adonne à la magie, personne qui jette des sorts, consulte les spirités et

les devins ou interroge les morts.

Car le Seigneur a en abomination ceux qui se livrent à de telles pratiques, et c'est parce que les peuples qui habitent le pays où vous allez entrer s'y adonnent que l'Eternel votre Dieu va les déposséder en votre faveur.» Deutéronome chapitre 18 versets 10-12.

Ces paroles s'adressant aux Israélites sont aussi valables pour tous les autres peuples

De plus Jésus le fils de Dieu a dit ce qui suit:

«Quant à la résurrection des morts, n'avez-vous donc jamais lu ce que Dieu vous a déclaré: je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais le Dieu des vivants.» Matthieu chapitre 22 verset 32.

Lors de la résurrection de Jésus, les anges dirent aux personnes présentes au tombeau: «Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?»

Luc chapitre 24 verset 5.

L'être humain a pris l'habitude de penser et d'agir sans considérer son créateur.

Pourtant c'est Dieu le créateur de toutes choses qui demandera des comptes à l'être humain et non le contraire.

En lisant les passages cités ci-dessus, nous constatons que Dieu offre une possibilité d'échapper au jugement. Il est donc préférable de consulter le Dieu vivant pour être «pardonné de nos actes.»

Sans le contact avec Dieu, «notre passage sur terre n'aurait aucun sens.»

**Paul Hoffer, Bienne**

**Gisèle Pasche, de Bienne, a assisté à l'allumage du sapin de Noël sur la place Centrale. Si le spectacle lui a plu, la cérémonie lui a semblé pleine de**

**Froidueur**

Le jour où on a allumé un magnifique arbre de Noël à la place Centrale, devant beaucoup de monde, surtout des enfants qui admirent ses couleurs changeantes et applaudissent, le discours était bien et pas trop long, mais après? Cela ne m'a pas réchauffée à l'intérieur. J'ai été déçue, froide dans mon cœur. Pourquoi? On n'a même pas rendu hommage à ce beau sapin avec une chanson, «Mon beau sapin», par exemple. Cette mélodie est internationale! Je suis rentrée éternée. J'ai pensé: pauvres gosses, c'est ça Noël, le début de la fête de la joie et de la communication?

C'était la première fois que je venais avec ma fille et ma petite-fille, mais aussi la dernière! La déception était trop grande.

Joyeux Noël quand même. Pauvre monde.

**Gisèle Pasche, Bienne**

**Impressum**

**Herausgeber / éditeur:**  
Cortepress, BIEL  
Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne;  
Postfach / case postale 240,  
Tel. 032 327 09 11  
Fax 032 327 09 12  
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

**Verlag und Inserate / édition et annonces:**  
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6  
Fax 032 329 39 38  
e-mail: news@bielbienne.com

**Homepage**  
Internet: <http://www.bielbienne.com>

**Inseratensatz / composition d'annonces:**  
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne

**Druck / impression:**  
Gassmann AG/SA, Biel

**Schöner und grösser: Fielmann feiert.**

**Nach dem Umbau: Donnerstag grosses Eröffnungsfest bei Fielmann in Biel, Nidaugase 14. Kommen Sie und feiern Sie mit.**



Hochwertiges Präzisions-Bimetall-Ausseththermometer. 3 Jahre Garantie.

**CHF 0<sup>10</sup>**



Im Taschenformat: Fernglas Typ 10 x 25 (Vergrösserung 10-fach), gummiarmiert, mit praktischer Tragetasche. 3 Jahre Garantie.

**CHF 11<sup>90</sup>**



Profi-Ultraschallreiniger Für gründliche Reinigung von Brillen, Schmuck und Metallgegenständen. Mit 600 ml Fassungsvermögen und 50 W Leistung. 3 Jahre Garantie.

**CHF 27<sup>50</sup>**



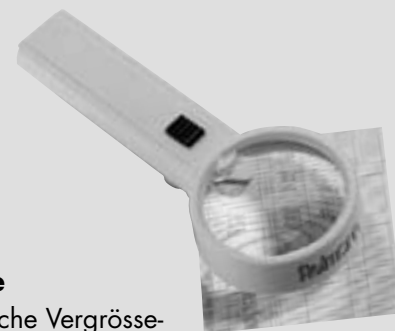
Alles dabei: Kombigeldbörse aus Rindnappa-Leder. Mit vielen praktischen Extrafächern. 3 Jahre Garantie.

**CHF 11<sup>50</sup>**



Praktische Einschlaglupe (Brennglas). 3 Jahre Garantie.

**CHF 0<sup>10</sup>**



Leuchtlupe 2,5- bis 5-fache Vergrösserung, inkl. Glühlampe und Batterien. 3 Jahre Garantie.

**CHF 3<sup>90</sup>**



KINDERKLINIK

# Niedrige Schwelle für kleine Patienten

**Auf der Notfallstation der Kinderklinik Wildermeth herrscht stets reger Betrieb, vor allem aber nach 18 Uhr. Chefärztin Christine Aebi gewährt Einblicke.**

Aus welchen Gründen kommen die Kinder auf den Notfall? **Christine Aebi:** Das geht vom Ausschlag bis zur Alkoholvergiftung. Sehr häufig sind Brechdurchfall und Fieber. Im Winter haben wir oft Erkrankungen der oberen Luftwege, im Juni und Juli häufen sich Unfälle. Nach Skateboardstürzen beispielsweise gibt es Frakturen von oben bis unten, auch Hirnerschütterungen sind häufig. Wir haben ein Triage-System mit fünf Kategorien. 1 sind schwere Fälle, die Patienten sind fast tot, 5 sind Bagatellen. 70 Prozent der Fälle sind banal, also Kategorie 5, doch die Eltern wissen das nicht. Uns ist es lieber, sie kommen mit einer Kategorie 5 als zu spät mit einer 1. Wir wollen eine möglichst niedrige Schwelle für die Kinderklinik. Im Gegenzug müssen die Eltern damit rechnen, dass sie warten müssen.

Ihr Einzugsgebiet umfasst den Berner Jura und reicht bis Lyss. Selbst aus dem Kanton Solothurn kommen Kinder, da es dort keine Kinderklinik gibt. Reichen zwei Ärzte für den ganzen Ansturm? Oft müssen auch der leitende Arzt oder die Chefärztin ausrücken, weil so viel los ist. Gemäss Studie der kantonalen Gesundheitsdirektion werden 45 Prozent aller pädiatrischen Fälle im Kanton Bern in der Kinderklinik Wildermeth behandelt, 49 Prozent im Insspital Bern. In Biel stehen dafür 6,5 Assis-

tenzstellen zur Verfügung, in Bern ein Vielfaches. Da kann etwas nicht stimmen. Ich kämpfe für mehr Stellen, aber Politiker haben leider kein Geld für Kinder.

Im März 2008 wird die Kinderklinik in einen Neubau am Spitalzentrum Biel umziehen.

Was bedeutet das für den Notfalldienst der Kinderklinik? Auch am neuen Standort wird es eine separate Notfallstation für Kinder geben. Nur die Vorfahrt und Patientenaufnahme befinden sich am gleichen Ort. Die Kinder müssen aber nicht mit erwachsenen Patienten warten, sie kommen gleich nach der Aufnahme in die Kinderklinik. Für gewisse Arbeitsabläufe ist der neue Standort sicher besser, denn am Kloosweg fehlt uns einiges an Logistik. So müssen heute Kinder ab fünf Jahren zum Röntgen ins Spitalzentrum, auch ein Labor fehlt in der Kinderklinik. Für

eine Blutuntersuchung um zwei Uhr morgens müssen wir den Kurier aus dem Bett holen, der das Blut ins Spitalzentrum transportiert. Diese Arbeitsprozesse werden am neuen Ort viel einfacher. Wie unterscheiden sich der Kinder- und Erwachsenennotfall? Wir haben dieselbe Infrastruktur, jedoch in kindergerechter Umgebung. Zudem brauchen wir Platz für die Familien, die bei Kindern mitkommen. Wichtig ist: Ein Kind darf nie Schmerzen haben, deshalb ist die Schmerzbehandlung ganz wesentlich.



**Prof. Christine Aebi, Chefärztin für Pädiatrie (links), freut sich auf den Umzug der Kinderklinik in den Neubau am Spitalzentrum. Am 10. März 2008 ist es so weit.**



**Christine Aebi, médecin-chef en pédiatrie, se réjouit du déménagement de la clinique pédiatrique dans le nouveau bâtiment du Centre hospitalier, prévu le 10 mars 2008.**

Die pädiatrischen Notfälle sind in den letzten vier Jahren gestiegen, von 3149 (2003) auf 4271 (2006). Wie erklären Sie diese Zunahme?

Die heutigen Eltern haben kaum Erfahrung mit Kindern und kennen die Krankheits-symptome nicht. Ein weiterer Grund ist der kostenpflichtige kinderärztliche Telefondienst. Die Eltern kommen lieber ins Spital. Es nützt im Übrigen nichts, wenn sie stattdessen bei uns anrufen. Wir dürfen aus rechtlichen Gründen am Telefon keine Beratung anbieten.

Statistiken zeigen, dass fast die Hälfte der Notfallpatienten nach 18 Uhr kommt. Weshalb?

Tagsüber gehen die Eltern zum Kinderarzt, aber auf die Nacht hin bekommen sie Angst. Häufig warten die Mütter auch, bis am Abend der Vater nach Hause kommt. Wir haben zudem ein sehr multikulturelles Patientengut. Das heisst, viele Mütter aus anderen Kulturen warten, bis sie abends jemanden haben, der für sie übersetzen kann. Wir haben uns diesen Begebenheiten so gut als möglich angepasst. Nebst dem Assistenzarzt, der Nachtdienst hat, arbeitet ein weiterer Arzt von 12 bis 21 Uhr. So sind wenigstens zwei Ärzte da, wenn am meisten los ist.

## Herzschlag – Pulsations

Die Sendung des Spitalzentrums auf TELEBIELINGUE

L'émission du Centre hospitalier sur TELEBIELINGUE

12.12., 14.12., 23.12., 25.12., 26.12., 28.12.2007

Organtransplantation – lebensnotwendig

Dr. Silvia Rüegger, Nicole Scheuner

Transplantation d'organe – action vitale

Dr. Silvia Rüegger, Dominik Holzer

16.12., 18.12., 19.12., 21.12.2007

Fieberkrämpfe, keine Panik!

Convulsions fébriles, pas de panique!

Dr. Tanja Böhlen, Dr. Thamar Ammeter

30.12.2007, 01.01., 02.01., 04.01.2008

Sicherheit im Spitalzentrum

Sécurité au Centre hospitalier Bienne

Mitarbeitende des Spitalzentrums

Collaborateurs du Centre hospitalier

6.01., 8.01., 9.01., 11.01.

Pneumothorax – Atemnot

Dr. Hans-Ueli Würsten, Dr. Jörg Salomon

Pneumothorax – gêne respiratoire

Dr. Hans-Ueli Würsten, Dresse Vera Pittet-Nussbaumer

## CLINIQUE POUR ENFANTS

# «Un enfant ne doit jamais souffrir»

**Les urgences de la clinique pour enfants Wildermeth sont souvent agitées, surtout après 18 heures. Coup d'oeil en coulisses avec la médecin-chef Christine Aebi.**

Pour quelles raisons les enfants arrivent-ils aux urgences?

**Christine Aebi:** Cela va de l'éruption cutanée à un empoisonnement par l'alcool. Les gastro-entérites et la fièvre sont très fréquentes. En hiver, nous avons souvent des maladies des voies respiratoires supérieures, en juin et juillet une accumu-

lation d'accidents. Après des chutes en skateboard par exemple, les fractures sont multiples et les commotions cérébrales tout aussi fréquentes. Nous avons un système de tri comprenant cinq catégories: les cas très graves sont classés 1, les bagatelles 5. 70 pour cent des cas sont banals, donc de catégorie 5, mais les parents ne peuvent le savoir. Nous préférons de loin qu'ils arrivent avec une catégorie 5 que s'il est presque trop tard et que le cas est à classer en catégorie 1. Nous cherchons à simplifier au maximum les procédures à la clinique pour enfants. En contrepartie, les parents doivent parfois prendre leur mal en patience.

Les urgences pédiatriques ont diminué au cours des quatre dernières années, de 3149 (2003) à 4271 (2006).

Comment expliquez-vous cette augmentation?

Aujourd'hui, de nombreux parents manquent d'expérience avec les enfants. Ils ignorent tout des symptômes de maladie. En outre, le service téléphonique pédiatrique coûte cher. Les parents préfèrent se déplacer à l'hôpital. Par ailleurs, il ne sert à rien de téléphoner chez nous au lieu d'appeler le service pédi-

atrique. Pour des raisons juridiques, nous ne pouvons offrir aucun conseil téléphonique.

Les statistiques montrent que presque la moitié des patients parvenant aux urgences y viennent après 18 heures. Pourquoi?

La journée, les parents vont chez le pédiatre, mais la nuit ils prennent peur. Souvent aussi la mère attend le retour du père. Nous avons un réservoir multiculturel important. Cela signifie que les mères d'autres cultures attendent le soir pour demander à quelqu'un d'effectuer des traductions. Nous nous sommes adaptés autant que possible à cette situation. En plus du médecin assistant, qui est de service de nuit, un autre médecin travaille de 12 à 21 heures. Ainsi, nous disposons au moins de deux médecins aux heures de pointe.

Votre zone d'influence englobe le Jura bernois et va jusqu'à Lyss. Il y a même des enfants qui arrivent du canton de Soleure, puisqu'il n'existe aucune clinique pour enfants dans ce canton. Deux médecins sont-ils suffisants pour surmonter cette affluence?

Souvent le chef de service ou la médecin-chef doivent être mobilisés en raison de la quantité de travail. Selon une étude de la Direction cantonale de la santé, 45 pour cent de tous les cas pédiatriques du canton de Berne sont traités à la clinique pour enfants Wildermeth et 49 pour cent à l'hôpital de l'île à Berne. Bienne dispose de 6,5

postes d'assistants à cet effet; Berne en possède bien davantage. Il y a là quelque chose qui ne joue pas. Je lutte pour davantage de postes, mais les hommes politiques n'ont malheureusement pas d'argent pour les enfants!

En mars 2008, la clinique pédiatrique déménagera dans un nouveau bâtiment du Centre hospitalier Bienne. Qu'est-ce que cela implique pour les urgences pédiatriques?

Il y aura toujours des urgences séparées pour les enfants dans le nouveau bâtiment. Seules les admissions prioritaires et la prise en charge des patients seront couplées. Mais les enfants n'attendront pas au même endroit que les adultes, ils seront dirigés vers la clinique pédiatrique dès leur admission. Certains processus de travail seront améliorés car nous manquons d'infrastructures au chemin du Clos. Aujourd'hui, les enfants dès 5 ans doivent se déplacer au Centre hospitalier pour les radios. Nous avons également besoin d'un laboratoire. Pour un examen sanguin à deux heures du matin, nous devons tirer le coursier du lit pour qu'il achemine le sang au Centre hospitalier.

Qu'est-ce qui différencie le service des urgences pour enfants de celui des adultes?

Nous disposons d'une infrastructure identique, toutefois dans un environnement favorable aux enfants. En outre, nous avons besoin de beaucoup de place pour les familles qui accompagnent les enfants. Il est important de savoir qu'un enfant ne doit jamais souffrir; c'est pourquoi le traitement de la douleur est tout à fait essentiel.

Auf dieser Seite erfahren Sie mehr über die Dienstleistungen des Spitalzentrums Biel. Erscheint einmal pro Monat. Redaktion: Andrea Auer, in Zusammenarbeit mit dem Redaktionsteam der Hauszeitung «à propos».

Cette page vous informe sur les prestations et services du Centre hospitalier Bienne. Paraît une fois par mois. Rédaction: Andrea Auer, en collaboration avec l'équipe de rédaction du journal «à propos».

www.spital-biel.ch  
www.hopital-bienne.ch

## NEWS

Das Spitalzentrum Biel hat erneut die Zertifizierung «Stillfreundliches Spital» erreicht. Diese Auszeichnung der UNICEF ist ein international anerkanntes Qualitätslabel. «Dass unsere Frauenklinik bereits zum dritten Mal ausgezeichnet wurde, verdanken wir dem grossen Engagement der Mitarbeiterinnen der Wochenbettstation», erklärt Fabian Schwab, Leiter Pflege. Die stillfreundlichen Spitäler sollen allen Kindern einen gesunden Start ins Leben ermöglichen. Weltweit werden Spitäler aufgefordert, die «Zehn Schritte zum erfolgreichen Stillen» umzusetzen. Diese beinhalten unter anderem: Das Personal kann die Mütter kompetent im Stillen unterstützen und beraten. Die Mütter haben ihr Kind immer bei sich, auch unmittelbar nach der Geburt. Zudem werden die Neugeborenen nach Bedarf und nicht zu fixen Zeiten gestillt.



Le Centre hospitalier Bienne a à nouveau obtenu la mention «Hôpital favorable à l'allaitement maternel». Cette distinction, remise par l'UNICEF, est un label de qualité reconnu sur le plan international. «Notre maternité reçoit cette récompense pour la troisième fois. Nous la devons au grand engagement de nos collaboratrices», déclare Fabian Schwab, responsable des soins. Les hôpitaux favorables à l'allaitement maternel encouragent un départ sain dans la vie. Aux quatre coins du monde, ils mettent en pratique les «dix pas pour un allaitement réussi». Le personnel doit notamment soutenir et conseiller les mères de façon compétente, les mères et les enfants ne sont pas séparés, même juste après la naissance, et les nouveaux-nés sont nourris selon leurs besoins, pas à des heures fixes.

## PEOPLE

Der «We Care»-Preis der Chirurgischen Klinik im Spitalzentrum Biel wird jedes Jahr an eine Person oder eine Gruppierung mit besonderen Verdiensten verliehen. Die diesjährige Auszeichnung geht an **Jeannette Girod**. Trotz ihrer Frühpensionierung vor einem Jahr arbeitet sie noch bis im März 2008 im Zentralarchiv des Spitalzentrums. Mit ihrer anpackenden Art und der ansteckend guten Laune hat sie die Jury überzeugt. Es heisst denn auch in der

Laudatio: «Nicht verzagen – Jeannette fragen. Sie hinterlässt auf ihrem Weg innert kürzester Zeit Ordnung und Frieden in den Sekretariaten.»



Le prix «We Care» de la clinique chirurgicale du Centre hospitalier

Bienne est remis chaque année à une personne ou à un groupe particulièrement méritant. Cette année, la distinction a été attribuée à **Jeannette Girod**. Malgré une retraite anticipée il y a une année, elle est encore employée à la centrale des archives du CHB jusqu'en mars 2008. Elle a convaincu le jury par son dynamisme et sa bonne humeur contagieuse. Son éloge commence dès lors par la phrase: «Ne pas se décourager – appeler Jeannette. En un clin d'œil, elle rétablit l'ordre et la sérénité dans les secrétariats.»

# Pour les économes.

Du mardi 11 décembre au samedi 15 décembre 2007, dans la limite des stocks disponibles



**2.70**  
au lieu de 3.90  
Bananes Max Havelaar, (sauf bio), Amérique latine  
le kg



**1.70**  
Laitue iceberg, Espagne  
la pièce



**1/2 prix**  
**14.75**  
au lieu de 29.50  
Palette Quick Coop  
le kg



**5.20**  
\*Filets de limande-sole, poisson sauvage, Atlantique Nord-Est  
les 100 g



**4.95**  
au lieu de 6.60  
\*Jeunes pousses de salade Coop Betty Bossi, lavées et prêtes à consommer  
200 g



**3 pour 2**  
**17.80**  
au lieu de 26.70  
Café Chicco d'Oro Tradition, en grains ou moulu, ou Cremino, moulu  
3 x 500 g



**40% de moins**  
**9.-**  
au lieu de 15.-  
Chocolat Lait-Noisettes Coop Les Classiques  
10 x 100 g



**20% de moins**  
sur toutes les pâtes Barilla  
p. ex. Spaghetti n° 5, 500 g  
1.40 au lieu de 1.80



**1/2 prix**  
**11.40**  
au lieu de 22.80  
Bière normale Anker  
boîtes, 24 x 5 dl



**40% de moins**  
**14.90**  
au lieu de 25.40  
Calgonit Power Ball  
emballage familial, 44 + 44 doses



**30% de moins**  
**18.90**  
au lieu de 27.80  
Dash Classic 2 en 1  
5,13 kg (54 lessives)



**40% de moins**  
**14.20**  
au lieu de 23.70  
Piles Varta High Energy LR6 AA ou LR3 AAA  
12 pièces

Etre informé en premier avec la newsletter sur les actions: [www.coop.ch/newsletter](http://www.coop.ch/newsletter)

## Die Geschenkidee für Weihnachten

Wer liebt es nicht sich verwöhnen zu lassen?

Gutscheine zur Auswahl:

> Grosser Schönheitstag	Fr. 330.-
> Kleiner Schönheitstag	Fr. 230.-
> Verschiedene Gesichtspflegen ab	Fr. 95.-
> Massagen (Ganzkörper)	Fr. 90.-
> Massagen (Ganzkörper, 10er-Abo)	Fr. 810.-
> Massagen (Teil)	Fr. 50.-
> Massagen (Teil, 10er-Abo)	Fr. 450.-
> Kosmetische Fusspflege mit Lackieren	Fr. 70.-
> Manicure mit Lackieren	Fr. 60.-
> Epilation pro Minute	Fr. 2.60.-
> Meeresbrandungsbad	Fr. 32.-
> Meeresbrandungsbad (10er Abo)	Fr. 288.-
> Sauna	Fr. 30.-
> Sauna (10er Abo)	Fr. 260.-
> Bio Sauna mit Lichttherapie	Fr. 32.-
> Bio Sauna mit Lichttherapie (10er Abo)	Fr. 288.-
> Solarium (10er Abo)	Fr. 100.-
> Fussreflexzonenmassage	Fr. 85.-
> Fussreflexzonenmassage (10er Abo)	Fr. 765.-
> Cellulite-Behandlung	Fr. 90.-
> Cellulite-Behandlung (10er Abo)	Fr. 810.-
> Hot-Stone-Massage, 1Std. (Rücken)	Fr. 95.-
> Hot-Stone-Massage (10er Abo)	Fr. 865.-
> Hot-Stone-Massage, 1 1/2Std. (Ganzkörper)	Fr. 135.-
> Hot-Stone-Massage (10er Abo)	Fr. 1'215.-
> Amazona-Körperbehandlungen	ab Fr. 100.-

Sauna  
Bio Sauna  
Dampfbad  
Hydroxneur  
Solarien  
Massage  
Gesichtspflege  
Pédicure  
Nail Forming

**beauty**  
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel 032 322 50 50  
Tel 032 322 29 29



PHOTO VISION

**OLYMPUS**  
Neuheiten  
demo

**NEW!**  
diverse Objektive und Digital-Kompaktkameras

**NEW!**  
Samstag, 15.12. und Sonntag, 16.12. von 10.00-17.00  
Biel • Marktgasse 11 • 032 323 43 41

## BIEL BIENNE IST DIE GRATISZEITUNG MIT DEN LESERZAHLEN EINER ABONNIERTEN ZEITUNG.

## BIEL BIENNE

REDAKTION:  
Neuenburgstrasse 140  
2501 Biel Bienne  
Tel. 032 327 09 11  
Fax 032 327 09 12  
red.bielbienne@bcbiel.ch

VERLAG:  
Burggasse 14  
2501 Biel Bienne  
Tel. 032 329 39 39  
Fax 032 329 39 38  
news@bielbienne.com  
www.bielbienne.com

BIEL BIENNE ist stolz auf seine treuen Leser und seine treuen Inserenten.

Das Fachgeschäft das mich versteht.  
**Chien & Chat**  
Studen  
Sägweg 2, Tel 032 373 60 60



**FUST** Transformation de salle de bains  
Maintenant 10%\* de rabais de fête! \*seulement valable en décembre 2007

Valable partout l'assortiment salles de bains!

Grande choix de meubles de bain dès Fr. 3400.- (p.ex. modèle Basic)

Seulement chez Fust:  
transformation de la salle des bains au prix fixe!  
Nos maîtres d'œuvre organisent l'entrée en action de tous les ouvriers en temps voulu!

Bains et douches sans obstacles!  
NOUVEAUTÉ MONDIALE

Exemple d'implantations parmi notre assortiment, plus de 100 variantes

36 expositions de cuisines et salles de bain dans toute la Suisse:  
Berne, Seilerstr. 3, 031 385 83 90 • Bienne, Route de Soleure 122, 032 344 16 04 • Niederwangen-Berne, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • Autres studios modèles tél. 0848 559 111 (Tarif local) ou sous [www.fust.ch](http://www.fust.ch)

ARTWEGER TWIN:LINE - maintenant aussi avec une longueur de 160 cm



PORTRÄT / PORTRAIT

# Pio Pagani

## 20 Jahre an Biels Spitze Vingt ans à la tête de Bienne

**Der welsche  
Vizestadtschreiber  
geht Ende August  
2008 in Pension.**

VON FABIO GILARDI

«Es wäre gut, wenn mein Nachfolger oder meine Nachfolgerin welsch wäre. Er oder sie wird im Januar gewählt und im Februar vom Stadtrat bestätigt», erklärt Pio Pagani, mehrsprachig «aus Notwendigkeit und Überzeugung». Der Vizestadtschreiber ist einer der wenigen Romands mit einer Spitzenposition in der mehrheitlich deutschsprachigen Bieler Verwaltung. Und dies seit nunmehr 20 Jahren. «Ich bin mit 44 in die Dienste der Stadt Biel getreten.»

**Entscheid.** «Interessiert, aber zögerlich habe ich auf das Inserat geantwortet, in dem ein Leiter der Stadtkanzlei gesucht wurde. Ich fragte mich, ob ich in diesem Alter noch Chancen habe.» Drei Runden später hatte Pagani einen neuen Job. Und kündigte nach elf Jahren seine leitende Funktion als Direktionsmitglied einer Firma für Bodenbeläge in Sonceboz.

«Ich hatte einige Bedenken bezüglich der Anforderungen der neuen Stelle und der Schwerfälligkeit der administrativen Maschinerie.» Heute hingegen verweist Pagani auf den Vorteil des formellen Vorgehens: «Entscheide werden nur in Kenntnis aller Fakten getroffen.»

**Hektik.** Pio Pagani hat unter zwei Stadtpräsidenten ge-

**Stadtschreiber Pio Pagani hörte in den letzten zwanzig Jahren in der Bieler Regierung auch die Balken krachen.**

**Pio Pagani kennt alle die politischen Arcanen der Bienne seit 20 Jahren.**

ratsitzungen fest und macht bei den Direktionen Druck, sollte ein Geschäft vergessen gehen...

Für «seine» Stadt «mit vielen tollen Menschen, zentral gelegen zwischen See und Bergen» hat der Vizestadtschreiber ein Steckpferd entwickelt: Volksabstimmungen. Diese kosten die Stadt jeweils rund 50 000 Franken. «Ich liebe die Hektik bei Wahlen und Abstimmungen, die Befriedigung nach gelungener Arbeit, wenn wir die Resultate erhalten und dann veröffentlichen», erklärt er mit strahlenden Augen: «Und die Gesichter gewisser Personen, wenn sie ihre Ergebnisse erfahren.» Bereits arbeitet er an der Vorbereitung der Wahlen im September 2008.

**Sport.** Mit dreieinhalb Jahren kam Pio Pagani vom Tessin ins jurassische Noirmont und hatte zunächst Schwierigkeiten, sich einzuleben. «Damit wir mit den Nachbarskindern im Schnee spielen konnten, mussten wir erst deren Sprache lernen.» Pagani machte aus der Not eine Tugend und profitierte später auch von seinen Erfahrungen in der Welt des Sports.

Kunstturnen, Judo, Boxen und Skifahren standen auf dem Programm. Und Fussball. Beim «Schutzen» bei Muri-Gümligen während seiner Zeit bei der Kantonalbank in Bern lernte Pagani Schweizerdeutsch.

**Respekt.** Heute ist der Vizestadtschreiber in seiner Freizeit auf dem Motorrad unterwegs, zahlreiche Kilometer hat er bereits abgepult. Er erkundete im Sattel Südfrankreich, die Fontaine du Vauclu-

**Le vice-chancelier francophone partira à la retraite à fin août 2008.**

PAR FABIO GILARDI

«Ce serait bien qu'une ou un francophone me succède. Il ou elle devrait être désigné courant janvier et sa nomination entérinée par le Conseil de Ville en février.» Polyglotte «par nécessité et par conviction», Pio Pagani est l'un des rares latins qui occupent un poste-clé au sein de la germanophone administration biennoise. Depuis vingt ans. «Je suis entré au service de Bienne quand j'avais 44 ans.»

**Comment?** «Intéressé mais hésitant, j'ai répondu à une annonce de recherche de chef de chancellerie. En me demandant si, à cet âge-là, j'allais encore intéresser un employeur.» Trois tours d'entretiens plus loin, il est choisi. Et quitte le job à responsabilité (il est membre de la direction) qu'il exerce depuis onze ans à Sonceboz, dans une entreprise spécialisée dans les revêtements de sols.

«J'avais des craintes face au défi que ce nouveau poste représentait et à la lourdeur de la machine administrative.» Pio Pagani en relève aujourd'hui l'avantage formel: «Une décision n'est prise qu'en connaissance de tous les éléments qui la composent.»

**Chefs.** Sous ses deux maires (Fehr et Stöckli) et ses quatre chanceliers successifs (van Winjkoop, Müller, Schmid

côûtent, par consultation, quelque 50 000 francs à la Ville. «J'aime la fièvre des votations ou des élections, éprouver la satisfaction du travail bien fait à l'heure de la lecture puis de la publication des résultats.» Ses yeux brillent: «Et à la tête de certains quand ils ou elles connaîtront leur score.» Déjà, il s'est attelé à la mise sur rails des élections aux conseils communal et municipal de septembre 2008.

**Grandir.** Débarqué de son Tessin natal au Noirmont (JU) à l'âge de trois ans et demi, Pio Pagani a vécu les difficultés de l'intégration. «Pour jouer dans la neige avec mes petits voisins, il fallait bien communiquer dans la même langue.» Il en a fait un mode de vie, profitant aussi du monde sportif pour y parvenir.

A son arc, il a tendu les cordes de la gym artistique, du judo, de la boxe, du ski. Et du football, un sport qui lui a permis, «en jouant à Muri-Gümligen, d'apprendre le dialecte alémanique alors que je travaillais à la Banque cantonale à Berne.»

Côté hobbies, le vice-chancelier biennois a parcouru de nombreux kilomètres sur sa moto. Il est parti à la découverte du sud de la France, de la Fontaine du Vaucluse et de l'Ardèche, de l'Atlantique à La Rochelle, des paysages montagneux en Autriche ou de la culture à Vérone. Malgré une halte forcée liée à l'opération d'un genou, il a racheté un scooter: «C'est ma liberté et c'est plus pratique pour se déplacer à Bienne.»

**Ligne.** Pio Pagani rappelle ses deux guides, nécessaires à l'équilibre de la société: res-

PEOPLE



PHOTO: ZVG

**Hoch zu Ross:** Der 11-jährige Bieler **Joël Unkauf** war vorgesehen, den jungen Prinzen im Pferdemusical «Le Prince» zu spielen. Da wird geritten, gesungen und gefochten. «Das sind alles Hobbies von mir», betont Joël. Doch aus seinem grossen Auftritt wird jetzt leider nichts: Die Vorstellungen sind mangels Interesse abgesagt worden. Joël lernte auf dem Familienbetrieb «Mas Sapin» im Jura reiten («ich reite seit ich denken kann»); Fechten hat er sich selber beigebracht («ich habe mit Holzschwertern geübt»); Gesangsunterricht nimmt er seit den Sommerferien an der Hochschule der Künste in der nun geplatzten Auftritte in Zürich probte die Truppe – unter anderen auch mit Joëls Schwester Fanfonne – das ganze Jahr. Fechten, Reiten – Stuntman? Joël: «Nein, mein Ziel ist es, Schauspieler zu werden!»

**Für Architekten wie Ruedi Schultheiss,** 45, sind die arabischen Emirate das gelobte Land. Der «Turm von Dubai» soll über 800 Meter hoch werden! Nun ziehen kleinere Emirate wie Ras Al Khaim (RAK) nach. Dort war der Bellmunder kürzlich zur Einweihung des RAK-Hospitals eingeladen. «Ich traf den Scheich und einige der reichsten Männer der Welt.» Mit ihnen hofft Schultheiss ins Geschäft zu kommen. «Sie zeigen reges Interesse an nachhaltigen Energiekonzepten



PHOTO: ZVG

wie Solar- und Windenergie sowie modernen Methoden der Meerwasserentsalzung.» Diese Technologien möchte Schultheiss für Umwelt- und Architekturprojekte ins Wüstenparadies transferieren. Illusionen macht er sich keine, «denn die Araber sind vif Geschäftsleute und bei den ersten Aufträgen legt man meistens drauf.» Aber: «Solche Abenteuer gibt es im Leben nur wenige.» Schultheiss will sein Abenteuer in Arabien packen. HUA

Perché sur son cheval, le Biennois **Joël Unkauf**, 11 ans, aurait dû jouer le rôle du jeune héros dans le spectacle équestre et musical «Le Prince». Equitation, chant et escrime figuraient au programme. «Des disciplines qui font partie de mes hobbies», précise le jeune artiste. Il a appris à monter dans le domaine familial jurassien du «Mas Sapin». «J'ai commencé dès que j'ai été capable de penser.» Quant à l'escrime: «Je me suis exercé avec des armes en bois.» Pour ce qui est de la chanson, il suit les cours de la haute école artistique de Bienne depuis l'été. Le spectacle, auquel Fanfonne, la sœur de Joël Unkauf, devait également participer, a finalement été annulé. Les répétitions duraient pourtant depuis le début de l'année. En parallèle, le garçon fréquentait les cours de l'école Rudolf Steiner. «Une question d'organisation.» Escrime et équitation, la voie est-elle ouverte vers le métier de cascadeur? «Non, je veux devenir acteur.»

Pour un architecte tel que **Ruedi Schultheiss**, 45 ans, les Emirats Arabes sont pays de Cocagne. La «Tour de Dubaï» devrait atteindre une hauteur de 800 mètres. Et voilà que le petit émirat de Ras Al Khaim (RAK) entre dans la course. Le citoyen de Belmont était récemment invité à l'inauguration de l'hôpital de RAK. «J'ai rencontré le cheik et quelques-uns des

hommes les plus riches de la planète.» Des gens avec lesquels il espère faire des affaires. «Ils ont montré un grand intérêt pour des concepts énergétiques alternatifs comme le solaire ou l'éolien, tout comme pour les techniques modernes de dessalage de l'eau de mer.» Autant de technologies que Ruedi Schultheiss voudrait voir appliquées à des projets architecturaux dans les paradis du désert. Il ne se fait toutefois pas trop d'illusions. «Les Arabes sont très durs en affaires, les premiers contrats se font souvent à perte.» Il n'empêche: «De telles opportunités sont rares.» Et l'architecte voudrait bien en concrétiser quelques-unes. HUA

dient (Fehr und Stöckli) sowie unter vier Stadtschreibern (van Winjkoop, Müller, Schmid, Schnider), die er auch mal von einem Moment auf den andern vertreten musste. Mit Müller arbeitete Pagani zehn Jahre: «Er hat mir viel juristisches Know-how beigebracht.»

Stets war der Vizestadtschreiber über die offiziellen Dossiers der Urenwelt-hauptstadt im Bild. «Mein Chef und ich lesen ausnahmslos alles.» Dabei legt die Stadtkanzlei auch die Traktanden für die Gemein-

se, die Ardèche, den Atlantik, La Rochelle, Gebirgsstrecken in Österreich und das Kulturleben in Verona. Trotz einer Pause wegen einer Knieoperation hat er einen Scooter gekauft: «Das ist meine Freiheit, zudem ist so ein Flitzer in der Stadt sehr praktisch.»

Zum Schluss erwähnt er zwei feste Grössen, die seiner Meinung nach für ein Gleichgewicht in der Gesellschaft unabdingbar sind: Respekt und Vertrauen. ■

Ding, Schnider) qu'il a dû parfois remplacer au pied levé, Pio Pagani est au courant de tous les dossiers publics qui concernent la capitale mondiale de l'horlogerie. «Nous les lisons tous, avec mon chef, sans exceptions.» Histoire aussi de les mettre à l'ordre du jour des séances de l'Exécutif et de rappeler à une direction si elle oublie d'en traiter un...

Pour «sa» ville «à dimension humaine, centrée et bien située entre lac et montagne», le vice-chancelier a développé un violon d'Ingres: les scrutins populaires. Il rappelle qu'ils

**SMS...** ● Christian Stucki, vom Eidgenössischen als ganz Böser in Erinnerung, gab sich am 6. Dezember lammfromm: Im Pub in Vorholz amte der Seeländer Spitzenschwinger als Samichlous und verteilte artig Nüssli und Mandarinli. ● Gianclaudio De Luigi, Wirt im «Il Grano» in Büren, ist als «Master Best of Swiss Gastro» ausgezeichnet worden. Er liess an der Swiss Gastro Award-Night 95 Mitbewerber hinter sich.

**SMS...** ● Marc de Bell, DJ établi au bord du lac de Bienne depuis 2005, annonce la création de son label, Skorpion Kinder. ● Le Biennois Oliver Brand a, quant à lui, décidé de créer son propre label de mode, Diss'em all. ● Gianclaudio De Luigi, patron du «Il Grano» à Büren, a été désigné «Master Best of Swiss Gastro» devant 95 autres cuisiniers.

**BIRTHDAY TO YOU**

■ André Caccivio, Steinbildhauer, Täuffelen, wird kommenden Montag 72-jährig. / sculpeur, Täuffelen, aura 72 ans lundi prochain.

■ Paul Schmid, Direktor Bank Bonhöte & Cie SA, Biel, wird kommenden Montag 57-jährig. / directeur Banque Bonhöte & Cie SA, Bienne, aura 57 ans lundi prochain.

■ Rosemarie Herzig, IG Plänke, Biel, wird diesen Donnerstag 49-jährig. / IG Plänke, Bienne, aura 49 ans jeudi.

■ Hans Hartmann, ehem. Direktor UBS Biel, wird diesen Donnerstag 69-jährig. / ancien directeur UBS Bienne, aura 69 ans jeudi.

■ Urs Dickert, Künstler, Biel, wird diesen Freitag 66-jährig. / artiste, Bienne, aura 66 ans vendredi.

■ Marlyse Merazzi, Lehrerin, Stadträtin (PSR), Biel, wird diesen Samstag 59-jährig. / enseignante, conseillère de Ville (PSR), Bienne, aura 59 ans samedi.

■ Andreas Zuber, Direktor Amag Biel, wird diesen Sonntag 49-jährig. / directeur AMAG Bienne, aura 49 ans dimanche.

■ Jürg Zesiger, Metzgerei und Partyservice, Port, wird diesen Sonntag 55-jährig. / boucherie et partyservice, Port, aura 55 ans dimanche.

■ Ariane Bernasconi, nebenamtliche Gemeinderätin (PRR), Biel, wird kommenden Dienstag 59-jährig. / conseillère municipale non-permanente (PRR), Bienne, aura 59 ans mardi prochain.

■ Rolf Neeser, Fotograf, Biel, wird kommenden Montag 48-jährig. / photographe, Bienne, aura 48 ans lundi prochain.

■ Housi Straub, Musiker, Orpund, wird kommenden Montag 79-jährig. / musicien, Orpund, aura 79 ans lundi prochain.

# Stellen • Offres d'emploi



Das Spitalzentrum Biel ist das öffentliche medizinische Kompetenzzentrum der zweisprachigen Region Biel-Seeland-südlicher Berner Jura. Es bietet der gesamten Bevölkerung eine umfassende Versorgung in nahezu allen medizinischen Fachgebieten. Jedes Jahr schenken gegen 50 000 Patientinnen und Patienten unseren 1 400 Mitarbeitenden ihr Vertrauen.

Für die Kinderklinik Wildermeth am Spitalzentrum Biel suchen wir ab März 2008 oder nach Vereinbarung Sie als

## Fachverantwortliche/n Kinderphysiotherapeut/in (80–100%)

### Unsere Stelle – Ihre Aufgaben

Die im Spitalzentrum integrierte Kinderklinik hat 35 Betten und ein Ambulatorium. Wir behandeln Frühgeborene bis Jugendliche, vorwiegend aus den Fachgebieten Neonatologie, Pneumologie, Orthopädie, Chirurgie und Innere Medizin. Als fachverantwortliche/r Physiotherapeut/in sind Sie mitverantwortlich für die Weiterentwicklung und die Tagesorganisation der Kinderphysiotherapie. Sie koordinieren und leiten Projekte in Ihrem Fachbereich.

### Ihre Fähigkeiten – unsere Anforderungen

- Engagierte und aufgeschlossene Persönlichkeit
- Mehrjährige Berufserfahrung
- Weiterbildung in den Bereichen Kinderphysiotherapie und Atemtherapie
- Verantwortungsbewusst, teamfähig und ein Organisationstalent
- Deutsch oder Französisch fließend in Wort und Schrift mit jeweils guten mündlichen Kenntnissen der anderen Sprache

### Unsere Zusammenarbeit

Es erwartet Sie eine selbständige und interessante Tätigkeit in einem motivierten Team. Wir freuen uns über Ihren Anruf.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Für weitere Auskünfte steht Ihnen Herr George Pels, Chefphysiotherapeut, Tel. 032 324 25 09 gerne zur Verfügung.

Sende Ihre Bewerbungsunterlagen bitte an:  
Spitalzentrum Biel AG, Human Resources,  
Vogelsang 84, Postfach 1664, 2501 Biel,  
hr@szb-chb.ch – www.spital-biel.ch

Spitalzentrum  
Centre hospitalier  
Biel-Bienne



Wir suchen eine medizinische

## Teilzeit-Masseurin

die auf selbstständiger Basis  
arbeiten möchte.

Mit Krankenkassen-Anerkennung.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung  
bei Frau Bastuck  
Beauty Biel Bienne, 032 322 50 50

Sauna  
Bio-Sauna  
Dampfbad  
Hydrocaur  
Solarien  
Massage  
Gesichtspflege  
Pedicure  
Nail Forming

**beauty**  
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel 032 322 50 50  
Tel 032 322 29 29

### Engagement macht stark!

Aufruf an freiwillige Besucher/innen

Wir suchen SIE! Ihr Einsatz als Freiwillige/r bildet das zentrale Fundament unseres Besucherdienstes. Sie besuchen Procap Mitglieder zu Hause oder im Heim. Sie bringen Lichtblicke in den Alltag alleinstehender, handicapierter oder kranker Menschen. Sie erhalten eine gründliche Einführung, Spesenentschädigung, Sozialzeitausweis, regelmässige Treffen und Weiterbildungsmöglichkeiten!

Procap Bern + Biel-Seeland, Naima Rhyn  
Projektleitung, Telefon 031 372 46 44,  
E-Mail: procap-bern-sekretariat@bluewin.ch



### PME de l'Entre-deux-lacs

cherche pour son  
service après-vente outillage

## 1 EMPLOYÉ DE BUREAU

- Bilingue allemand/français
- Connaissances informatiques
- Personne dynamique sachant travailler de manière indépendante.

Faire offre sous chiffres: D 028-586318, à  
Publicitas S.A., CP 48, 1752 Villars-s/Glâne 1



Wir suchen für unsere Betriebe in Biel und Bern

## Servicemitarbeiter/innen

Für Tagesbetrieb (8.00-17.00 Uhr)

## Teilzeit Servicemitarbeiter/innen

Bitte senden Sie Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto an:  
Cuba Cafe Bar, Bahnhofstr. 42, 2500 Biel  
Cuba Cafe Bar, Kornhausplatz 14, 3011 Bern

Für unsere Wochenzeitungen –  
**BIEL BIENNE** und  
**LYSSER & AARBERGER WOCHE** –  
und für **TELEBIELINGUE**

suchen wir einen

## Praktikanten resp. eine Praktikantin im Bereich Journalismus.

Wir bieten eine sorgfältige  
Ausbildung in einem interessanten  
und abwechslungsreichen Umfeld.

Wir wünschen uns eine kreative,  
selbstständige und gewissenhafte  
Person.

Das **Büro Cortesi** ist ein seit  
42 Jahren im Mediensektor  
tätiges Unternehmen und  
beschäftigt 40 Mitarbeiterinnen  
und Mitarbeiter.

Es ist Herausgeberin der zwei-  
sprachigen Wochenzeitung  
**BIEL BIENNE** und der  
**LYSSER & AARBERGER WOCHE**,  
sowie am Lokalfernsehen  
**TeleBielingue** beteiligt.

Das Büro Cortesi ist zudem  
spezialisiert in der Produktion  
folgender Medienformen:

- **Videos und Filme** in allen  
Formaten – vom Werbespot  
bis zur Fernsehserie, vom  
Firmenporträt bis zum Spielfilm

- **Kreation und Gestaltung**  
von Printmaterialien, und zwar  
von der einfachen Informations-  
broschüre bis zum repräsentati-  
ven Buch, vom Inserat bis zur  
Werbekampagne

- **Multimediale Kampagnen**  
in allen gängigen Medien; das  
Büro Cortesi ist auch in der Lage,  
**Radiospots, Tonbildschauen,**  
**Videoproduktionen** mit  
Mehrfachbildprojektion zu  
integrieren

- **Zeitungen und Zeit-  
schriften** in allen Formaten,  
professionell getextet,  
bebildert und layoutet,  
einsprachig oder  
mehrsprachig

- **Konzeption** von  
Ausstellungen, Presse-  
auftritten und Lehrmaterialien



Senden Sie Ihre  
Bewerbungsunterlagen  
bitte an André Jaberg.

**Büro Cortesi Biel**  
Presse/Film/Grafik  
Neuenburgstrasse 140  
2501 Biel Bienne

## VEBEGO SERVICES

REINIGUNG - NETTOYAGE - PULIZIA

In der Region Biel-Bern suchen wir per sofort

### KONTROLLEURIN

**Arbeitsort:** Region Biel-Bern

**Arbeitszeiten:** Arbeitszeiten: 1 bis 2 Einsätze  
pro Woche jeweils Vormittags

Wenn Sie **CH-Bürger** und im Besitz eines Auto  
sind, sowie Reinigungserfahrung besitzen, sen-  
den Sie Ihre Bewerbung an folgende Adresse.

**Nur schriftlichen Bewerbungen.**

Vebego Services AG  
Eigerplatz 2  
3007 Bern

### Für neues Erotik Kino in Biel

Zentrum suchen wir  
**Damen ab 45 Jahren  
als Betriebs Aufsicht.**

Auch eine Putzfrau suchen wir.  
Der Betrieb ist bis 24Uhr offen.  
Erosworld 079 524 31 35 Hr.Affentranger



Suchen Sie

ab März oder nach Vereinbarung  
**eine neue Herausforderung !**

## Servicefachangestellte / Kellner

Haben Sie Lust in unser junges,  
aufgestelltes Team einzusteigen ?

**Restaurant Züttel**  
Gerolfingen am Bielersee

**032 396 11 15**

## VEBEGO SERVICES

REINIGUNG - NETTOYAGE - PULIZIA

Wir suchen per sofort

### REINIGUNGSMITARBEITER/IN

**Arbeitsort:** Péry

**Arbeitszeiten:** Montag - Freitag  
ab 18.00 Uhr bis 20.00 Uhr

**Bedingung:** Eigenes Fahrzeug vorhanden

Wenn Sie **CH-Bürger** oder im Besitz eines  
**C-Ausweises** mit sehr guten Deutsch- oder  
Französischkenntnissen sind, rufen Sie uns an.

Vebego Services AG  
Eigerplatz 2  
3007 Bern  
Tel. 031 985 30 05



Controlling  
Organisation  
Treuhanc

Kompetente und engagierte Kundenbetreuung ist unser Credo. Wir  
bauen laufend aus und suchen zur Verstärkung unseres jungen  
und motivierten Teams per sofort oder nach Vereinbarung eine(n)  
**ambitionierte(n)**

## Treuhänder(in)

für die Führung von Kundenbuchhaltungen inkl. Abschlusserstel-  
lung und Steuerdeklarationen

**Sie** verfügen über eine abgeschlossene kaufmännische. Grund-  
ausbildung, befinden sich in einer Zusatzausbildung oder haben  
diese bereits abgeschlossen und haben Berufserfahrung im  
Bereich Treuhand oder im Rechnungswesen. Gesunder  
Menschenverstand, Zuverlässigkeit und eine strukturierte Arbeits-  
weise gehören zu Ihren besonderen Fähigkeiten.

**Wir** sind ein seit mehr als 16 Jahren bestehendes, mittelgrosses  
Treuhandbüro mit einer vielfältigen und interessanten Kundschaft.  
Neben unserem Standort in Lyss werden wir im nächsten Jahr ein  
Büro in Biel eröffnen. Wir bieten Ihnen ein den Anforderungen an-  
gemessenes Salär, flexible Arbeitszeiten, eine gute Infrastruktur  
und abwechslungsreiche Aufgaben, die Sie selbstständig erledigen  
können. Selbstverständlich unterstützen wir Sie auch bei Ihrer  
Weiterbildung.

Zur Beantwortung von weiteren Fragen stehen Ihnen die Herren  
Hansjörg Schmid und Markus Trachsel gerne zur Verfügung.  
Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

**COT Treuhand AG**, Bielstrasse 29, 3250 Lyss

T: 032 387 42 24

hschmid@cot.ch, mtrachsel@cot.ch



Schweizerische Kammer der Wirtschaftsprüfer, Steuerexperten und Treuhänder

## "NEBENJOB"

ZEITUNG UND WERBUNG VERTEILUNG

## "TRAVAIL ACCESSOIRE"

DISTRIBUTION JOURNAUX ET RÉCLAMES

ERWACHSENE LEUTE DIE  
IN DER ORTSCHAFT  
WOHNEN, SCHWEIZER/IN  
ODER MIT C AUSWEIS,  
ZWISCHEN 4- 6 STUNDEN  
PRO WOCHE.

PERSONNES ADULTES  
HABITANT LA LOCALITÉ.  
SUISSE/SSE OU AVEC  
PERMIS C, ENTRE 4-6  
HEURES PAR SEMAINE.

Für weitere Informationen und Anmeldungen:

**DIRECT MAIL**  
**BIEL BIENNE AG**

**TEL. 032 343 30 30**

**FAX. 032 343 30 31**



JOHANN-RENFERSTRASSE 62  
CH-2504 BIEL-BIENNE

Mitglied des Schweizerischen Treuhänder-Verbandes STV | USF

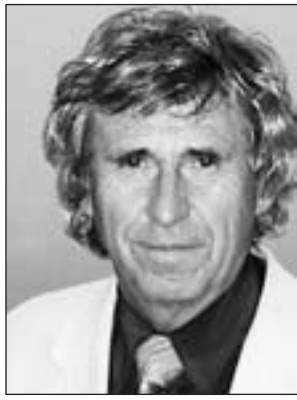
Die Initiative «Gassmann-Areal» haben 3400 Bielerinnen und Bieler innert weniger Tage unterschrieben – wohl vergebens, wenn es nach den Exponenten der SP (Stadtpräsident Stöckli, Regierungstatthalter Garbani) geht. Wäre es im Moment der Baubewilligungs-Erteilung nicht angezeigt gewesen, den Initianten der Initiative zumindest eine Vermittlungsbereitschaft zu signalisieren? Schliesslich wollen die Initianten das Projekt nicht verhindern, nur den Gegebenheiten und dem Altstadtbild anpassen, d.h. verkleinern und weniger hoch bauen.

Schon als die ersten Pläne zur Überbauung des Gassmann-Areals auftauchten, machten damals zwei inzwischen verstorbene Persönlichkeiten auf die Verschandelung des Altstadt-Bildes aufmerksam: Architekt Henri Dubuis und der ehemalige Baudirektor Hans Kern zeigten auf, was eine vernünftige, dem Stadtbild angemessene Überbauung hätte sein können. Ihr Protest vor der Abstimmung über die Bauvorschriften nutzte nichts und wurde von den Politikern mit den ähnlich verächtlichen Worten gegenüber den beiden Neunzigjährigen abgeschmettert, wie seinerzeit ein Stadtpräsident den verdienstvollen 88-jährigen

über seinen Schatten zu springen und einen Vorschlag zu einem Gespräch zwischen Initianten und Bauherren zu machen. Klar, die Initiative bildete für ihn keinen Bestandteil in der Beurteilung der andern Einsprachen (Grundwasserprobleme, Parkingausfahrten). Auch Baudirektor Klopfenstein lehnt sich bereits wohligh zurück und nimmt an, dass der Gemeinderat die Initiative als «hinfällig» erklären wird.

Hinfällig wird sie vielleicht nicht, wenn die zwei Einsprecher, deren Argumente abgewiesen wurden, den Fall innert Monatsfrist an die höheren Instanzen weiterziehen. Dann wäre der Gemeinderat gezwungen, in der Zwischenzeit die Initiative zu behandeln und wahrscheinlich sogar zur Abstimmung zu bringen.

Heute noch aber hat Stadtpräsident Stöckli recht, wenn er durchblicken lässt, dass der Zug bereits abgefahren sei und er der Initiative bloss den Wert einer Petition beimesse. Im Klartext: Makulatur. Aber ein liberaler Stadtpräsident



**Mario Cortesi über die tolle Vermittlungsbereitschaft der Bieler Behörden.**

**Mario Cortesi à propos du non-sens de la médiation des autorités.**

hätte sofort auch gesagt, dass er sich mit den Initianten und dem Bauunternehmer an einen Tisch setzen wolle und als Mediator versuchen könnte, einen Kompromiss herauszuarbeiten, der beiden Seiten entgegenkommt. Solche Petitionen kommen natürlich für

Biennois et Biennoises ont été 3400 à signer l'initiative «Aire Gassmann» en l'espace de quelques jours. Peine perdue, si l'on en croit les paroles socialistes du maire Hans Stöckli et du préfet Philippe Garbani. N'aurait-il

## Amen

Hans Stöckli nicht in Frage. Der Nationalrat ruft. Bieler Bürger sollen selber schauen, wie sie weiterkommen.

Amen. ■

pas été plus judicieux de faire, au moment d'accorder le permis de construire, au moins un signe de médiation envers les initiants? Car, finalement, ils ne s'opposent pas à la réalisation du projet. Ils vou-

laient simplement avoir l'occasion de mieux l'intégrer à l'image de la vieille ville. Juste revoir quelques dimensions à la baisse.

Dès les premiers soubresauts de réhabilitation de l'aire Gassmann, deux personnalités entre-temps décédées avaient prévenu que la vieille ville pourrait être défigurée. L'architecte Henri Dubuis et le directeur des travaux publics d'alors Hans Kern avaient démontré les conséquences prévisibles d'une construction démesurée sur l'image de la cité. Leurs protestations précédant la votation populaire relative aux prescriptions de construction n'avaient servi à rien. Les politiciens les ont balayées avec les mêmes mots méprisants pour ces deux nonagénaires que ceux utilisés jadis par un maire pour qualifier le citoyen d'honneur Guido Müller, 88 ans, lorsque l'ancien président de la ville avait voulu mettre son nez dans le scandale de la caisse de pension municipale: «Passés de date.»

Naturellement, pour accorder le permis de construire et écarter les oppositions, le préfet s'appuie sur des règlements et des ordonnances qui ne laissent pas place à la com-

préhension humaine. Il ne lui est pas venu à l'idée de sortir de l'ombre et de proposer une table ronde entre initiants et promoteurs. Il est pour lui évident que l'initiative n'est pas une composante de l'évaluation des autres oppositions relatives au sol et à la sortie du parking.

Il en va de même pour le directeur des travaux publics Hubert Klopfenstein, qui peut

**«Le préfet s'appuie sur des règlements et des ordonnances qui ne laissent pas place à la compréhension humaine.»**

se reposer sur la future décision du Conseil municipal considérant l'initiative comme caduque.

Ce qu'elle ne sera finalement peut-être pas, si les deux opposants déboutés profitent du délai de recours d'un mois pour soumettre leur dossier à l'instance supérieure. L'Exécutif pourrait alors être obligé de prendre en compte l'initiative, peut-être même de la soumettre au peuple. Aujourd'hui, le maire Hans Stöckli a encore raison lorsqu'il laisse entendre que le train est en marche et qu'il donne valeur de simple pétition à l'initiative. Autrement dit, qu'il la considère comme de la makulatur. Mais un maire libéral aurait aussi de suite déclaré son envie d'asseoir à la même table initiants et promoteurs et de jouer les médiateurs pour tenter de trouver un compromis qui convienne à chacun. Autant de détails ne viennent pas à l'esprit d'un Hans Stöckli appelé par le Conseil national. Les citoyens biennois feraient bien de prendre destinée en charge.

Amen. ■

### «Solche Petitionen kommen für Hans Stöckli nicht in Frage»

gen Ehrenbürger Guido Müller genannt hatte («verlaufener Limburger»), als dieser es wagte, als langjähriger Stapiden Pensionsgelder-Skandal der Gemeinderäte aufzudecken.

Natürlich stützt sich der Regierungstatthalter in der Erteilung der Baubewilligung und seiner Ablehnung hängiger Einsprachen auf Reglemente und Verordnungen, er ist nicht gezwungen, den menschlichen Verstand walten zu lassen, beispielsweise



Heute sieht der Betrachter die Altstadt noch...

H@rry the H@cker



Un nouveau bâtiment sur l'aire Gassmann dissimulera la vieille ville de Bienne aux yeux des passants.

**Harry Hacker klipp und klar: «Hans Stöckli hat völlig Recht: Gegenwehr wird nicht geduldet und Gespräche sind nicht erlaubt!»**

**Quand il s'agit de préserver la vieille ville, témoin du passé, Harry the Hacker se rappelle Homère: «Laissons le passé être du passé.»**

# Das ideale Geschenk ...

... für Bieler, Heimweh-Bieler und alle, die die Stadt am See ins Herz geschlossen haben.

## Das Lexikon über Biel

Das stadtgeschichtliche Lexikon der Stadt Biel, während eines halben Jahrhunderts entstanden, ermöglicht mit seinen über 2500 Stichwörtern einen einzigartigen Blick in die Vergangenheit der Zukunftstadt.

Verzeichnet sind neben allen wichtigen Bieler Familien die Geschichte vieler Bieler Flur- und Strassennamen, Unternehmen und Institutionen sowie die wesentlichen Ereignisse und Protagonisten aus allen Lebensbereichen – von Politik und Wirtschaft bis zu Kultur und Sport.

550 Seiten, Format A4  
ISBN 3-906140-40-7

**Preis: CHF 200.–**

Sichern Sie sich Ihr Exemplar in der **Buchhandlung Lüthy** oder beim Verleger: **Büro Cortesi Biel**, Tel. 032 327 09 11, (Verlag BIEL BIENNE, Burggasse 14)



Neuaufgabe



## Das Buch über Biel

240 Seiten, über 700 Fotos und alles, was Sie über die zweisprachige Stadt schon immer wissen wollten.

Sichern Sie sich Ihr Exemplar in der **Buchhandlung Lüthy** oder bei den Verlegern: **Büro Cortesi Biel**, Tel. 032 327 09 11, (Verlag BIEL BIENNE, Burggasse 14) und **W. Gassmann AG**, Tel. 032 344 82 25.

ISBN 3-906104-68-7  
**Spezialpreis: CHF 25.–**  
(nur bis Weihnachten 07)

# Stellen • Offres d'emploi

## BIEL BIENNE

Das Büro Cortesi ist ein seit 42 Jahren im Mediensektor tätiges Unternehmen und beschäftigt 40 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Es ist Herausgeberin der zweisprachigen Wochenzeitung **BIEL BIENNE** und der **LYSSER & AARBERGER WOCHE**, sowie am Lokalfernsehen **TeleBielingue** beteiligt.

Das Büro Cortesi ist zudem spezialisiert in der Produktion folgender Medienformen:

- **Videos und Filme** in allen Formaten – vom Werbespot bis zur Fernsehserie, vom Firmenporträt bis zum Spielfilm

- **Kreation und Gestaltung** von Printmaterialien, und zwar von der einfachen Informationsbroschüre bis zum repräsentativen Buch, vom Inserat bis zur Werbekampagne

- **Multimediale Kampagnen** in allen gängigen Medien; das Büro Cortesi ist auch in der Lage, **Radiospots, Tonbildschauen, Videoproduktionen** mit Mehrfachbildprojektion zu integrieren

- **Zeitungen und Zeitschriften** in allen Formaten, professionell getextet, bebildert und gelayoutet, einsprachig oder mehrsprachig

- **Konzeption** von Ausstellungen, Presseauftritten und Lehrmaterialien

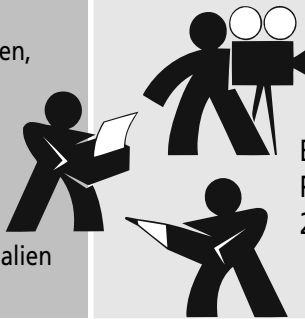
die grösste zweisprachige Zeitung der Region, sucht zur Verstärkung der dynamischen Verkaufs-Equipe eine erfahrene und zweisprachige D/F

## Inserate-Verkaufsberaterin evtl. als Teilzeitmitarbeiterin.

Wir wünschen uns eine einsatzwillige, aufgestellte und an selbstständiges Arbeiten gewohnte Arbeitskollegin. Unsere Altersvorstellung bewegt sich zwischen 25- und 45-jährig.

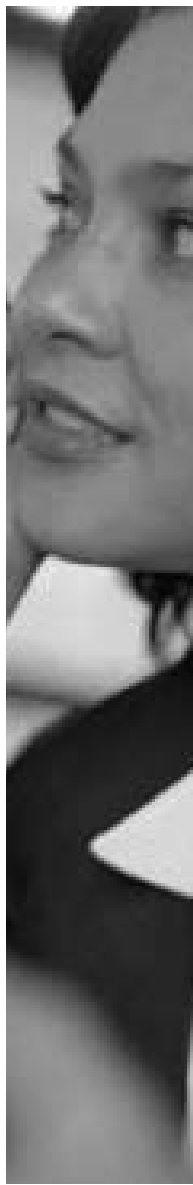
Ihre Aufgabe besteht in der Beratung und im Verkauf von Anzeigen, sowohl per Telefon wie auch im persönlichen Kontakt mit bestehenden und neuen Kunden.

Eine interessante und abwechslungsreiche Tätigkeit erwartet Sie. Fühlen Sie sich angesprochen, dann richten Sie Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto und den üblichen Unterlagen an:



### BIEL BIENNE

Burggasse 14  
Postfach 240  
2501 Biel



## Stöcklin

Stöcklin Logistik AG steht für qualitativ hochstehende Produkte im Logistikbereich. Wir überzeugen unsere Kunden mit innovativen Lösungen rund um Förder- und Lagersysteme sowie Flurfördermittel. Stöcklin beschäftigt als international aktives Unternehmen mit Hauptsitz in Dornach weltweit rund 540 Mitarbeitende.

**Verstärken Sie unser Team als**

### Service-Techniker im Aussendienst / Region Mittelland für unser Staplerprogramm und Spezialgeräte

**Ihre Aufgaben:**

- Unterhalts-, Reparatur und Servicearbeiten an den Flurfördermitteln bei unserer Kundschaft vor Ort
- Sicherstellung der Arbeitssicherheit an den Geräten
- Bindeglied zwischen Kundschaft, Aussendienst und Mutterhaus

**Ihr Profil:**

- Lehre als Landmaschinen-, LKW- oder Automechaniker
- Kenntnisse in Fahrzeugelektrik, -elektronik und -hydraulik
- Muttersprache Deutsch und Französisch mündlich
- Gute PC-Kenntnisse
- Grosse Selbständigkeit und Eigeninitiative
- PW-Führerausweis (Kategorie B)
- Idealalter zwischen 25 - 45 Jahren

Zur Bewältigung dieser vielfältigen Tätigkeit steht Ihnen ein modernes, gut ausgerüstetes Servicefahrzeug zur Verfügung.

Wir bieten Ihnen abwechslungsreiche und interessante Aufgabenstellungen, einen Arbeitsplatz mit moderner Infrastruktur, gute Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten sowie überdurchschnittliche Sozialleistungen.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung (z.Hd. Frau Eva Vöglin / Tel. 061 705 82 87) und - auf Sie!

**Stöcklin Logistik AG** Förder- und Lagertechnik Dornacherstrasse 197, CH-4143 Dornach 1

Weitere interessante Jobs finden Sie unter [www.stoeklin.com](http://www.stoeklin.com)

Entreprise près de Bienne cherche

### Manutentionnaire

homme âgé entre 20 et 35 ans, disponible lundi soir, mercredi soir, vendredi soir.

Horaire: environ de 17h à 23h

Mobile: 079 631 45 07

Ristorante  
Pizzeria  
**da TOTO**

Bözingenstrasse 139, 2504 Biel

Gesucht

### Serviceangestellter/

Frühdienst, 5 Tageweche,  
Samstag + Sonntag frei

Tel. 032 342 20 40 / 079 605 53 53

Wir suchen  
**Coiffeuse oder Coiffeur**  
(ab Januar 08 oder nach Vereinbarung)  
für die Filiale in Biel  
Tel. 032 322 34 84, Fr. R. Kasper  
**GIDOR** [www.gidor.ch](http://www.gidor.ch)  
COIFFURE

### Praktikantin gesucht!

Zur Verstärkung unseres Teams sucht das aufgestellte, 5-köpfige Immobilien-Büro eine Praktikantin. Wir sind bereit ab August 2008 bis Juli 2009 (Praktikumsdauer 1 Jahr) eine Praktikantin zu beschäftigen

Was du mitbringen solltest:

- Handelsschule oder ähnliche Ausbildung
- Gute Französisch-Kenntnisse (mündlich)
- Durchsetzungsvermögen
- Kommunikativ
- Humor

Deine Bewerbung an:

**Helbling** **kabit** **cib**  
Helbling Immobilien & Verwaltungs AG  
Badhausstrasse 32, 2501 Biel  
Tel. 032 329 38 40  
[www.helbling-immobilien.ch](http://www.helbling-immobilien.ch)

Le Centre hospitalier Bienne est le centre de compétences médicales public de la région bilingue Bienne-Seeland-Jura bernois Sud. A ce titre, il offre à l'ensemble de la population des soins complets dans pratiquement toutes les branches médicales spécialisées. Chaque année, près de 50 000 patients font confiance à nos 1 400 collaborateurs.

Pour la clinique Wildermeth au Centre hospitalier de Bienne, nous cherchons pour mars 2008, ou à convenir, un/e

## Physiothérapeute responsable en pédiatrie (80-100%)

### Notre poste – vos missions

Notre clinique pour enfants est intégrée au Centre hospitalier de Bienne, nous disposons de 35 lits et d'un cabinet pour les traitements ambulatoires. Nous nous occupons des nouveaux-nés jusqu'aux adolescents. Nous travaillons principalement dans les domaines de la néonatalogie, de la pneumologie, de l'orthopédie, de la chirurgie et de la médecine interne. En tant que physiothérapeute en pédiatrie, vous êtes responsable du développement et de l'organisation de la physiothérapie pédiatrique. Vous coordonnez et gérez tous les projets dans votre domaine.

### Vos compétences – nos attentes

- Personnalité ouverte d'esprit et engagée
- Plusieurs années d'expérience professionnelle
- Formation continue dans les domaines de la physiothérapie en pédiatrie/physiothérapie respiratoire
- Talent d'organisation, sens des responsabilités et aimant travailler en team
- Langue maternelle française ou allemande avec de bonnes connaissances orales de l'autre langue

### Notre collaboration

Une activité indépendante et intéressante vous attend dans notre équipe motivée. Nous nous réjouissons de votre appel.

Avons-nous suscité votre intérêt ? George Pels, chef physiothérapeute, se tient volontiers à votre disposition pour tous renseignements complémentaires, tél. 032 324 25 09.

Merci d'envoyer votre dossier de candidature complet à :  
Centre hospitalier Bienne SA, Ressources Humaines,  
Chante-Merle 84, case postale 1664, 2501 Bienne,  
[hr@szb-chb.ch](mailto:hr@szb-chb.ch) – [www.hopital-bienne.ch](http://www.hopital-bienne.ch)

Spitalzentrum  
Centre hospitalier  
Biel-Bienne



Das Spitalzentrum Biel ist das öffentliche medizinische Kompetenzzentrum der zweisprachigen Region Biel-Seeland-südlicher Berner Jura. Es bietet der gesamten Bevölkerung eine umfassende Versorgung in nahezu allen medizinischen Fachgebieten. Jedes Jahr schenken gegen 50 000 Patientinnen und Patienten unseren 1 400 Mitarbeitenden ihr Vertrauen.

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung

## Hotellerie-Mitarbeiterin 100%

### Unsere Stelle – Ihre Aufgaben

- Begleitung und Unterstützung von Patienten beim Spitaleintritt und beim Spitalaustritt
- Enge Zusammenarbeit mit den Mitarbeitenden von dem Pflegedienst und dem Reinigungsdienst
- Service- und Officearbeiten
- Blumenpflege
- Reinigungsarbeiten in den Patientenzimmern und dem Office
- Befragen der Patienten bezüglich ihrer Verpflegungswünsche mit Unterstützung eines computergesteuerten Mahlzeitenbestellsystems
- Verantwortlich für den Lebensmittelstationsbedarf und die Einhaltung der Lebensmittelhygienerichtlinien

### Ihre Fähigkeiten – unsere Anforderungen

- Sie haben eine Ausbildung als Fachfrau Hauswirtschaft oder Servicefachangestellte
- Sie verfügen über sehr gute Umgangsformen und haben Freude am Kontakt mit Patienten und Besuchern
- Sie sind bereit, unregelmässige Dienste, wie Früh- oder Spätdienst, Dienst an Wochenenden und Feiertagen, zu übernehmen
- Sie haben gute PC-Anwenderkenntnisse
- Sie sind belastbar, flexibel, teamfähig und haben einen ausgeprägten Organisationssinn und Humor
- Sie arbeiten selbständig, effizient und exakt
- Sie haben sehr gute mündliche und gute schriftliche Deutsch- und Französischkenntnisse

### Unsere Zusammenarbeit

- Bei uns finden Sie ein abwechslungsreiches und spannendes Arbeitsgebiet in einem aufgestellten und dynamischen Team

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Für weitere Auskünfte steht Ihnen Frau Christa Bühler, Leiterin Hauswirtschaft, Tel. 032 324 23 45, gerne zur Verfügung.

Senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen bitte an  
Spitalzentrum Biel AG, Frau Kathrin Moll  
Leitung Hauswirtschaft und Gastronomie  
Postfach 1664, 2501 Biel,  
[kathrin.moll@szb-chb.ch](mailto:kathrin.moll@szb-chb.ch) – [www.spital-biel.ch](http://www.spital-biel.ch)

Spitalzentrum  
Centre hospitalier  
Biel-Bienne



STÄDTEPARTNERSCHAFT

# Vorwärts mit der Bücherkiste

**Ein Bieler Verein leistet in Nicaragua private Entwicklungshilfe. Erfolgreich seit zwanzig Jahren. Werner Hadorn war vor Ort.**

«Unsere Schulen haben keine Bücher, und die Schüler schon gar nicht», erklärt die Direktorin der Primarschule im Städtchen San Marcos im zentralamerikanischen Nicaragua. «Darum ist die Bücherkiste für uns von unschätzbarem Wert.»

Die Bücherkiste haben zwei Schüler in ein Schulzimmer geschleppt. Sie enthält fünfzig zerfledderte Bände. Es sind vor allem populäre Werke über Sternwelt, menschliche Anatomie oder Dinosaurier. Die Schüler leihen sich die Bücher aus, nach zwei Wochen wandert die Kiste in eine andere Schule.

Bestückt wird die wandernde Literatur von der städtischen Bibliothek. Sie steht mitten in San Marcos, einem Städtchen von der Grösse Grenchens, 40 km vom Pazifik entfernt. Eingerichtet ist sie im ersten Stock eines Rohbaus. Der Stolz des initiativen Direktors: Obwohl praktisch fensterlos, hat es, dank Solarenergie, Licht im Raum – obwohl die Regierung den Strom tagsüber aus Spargründen während sieben Stunden abstellt.

**Hilfe.** Die Bibliothek existiert dank der Initiative des Bieler Vereins «Städtepartnerschaft Biel/Bienne-San Marcos», der seit zwanzig Jahren in diesem Städtchen handfeste Entwicklungshilfe betreibt. Der Verein hat unter anderem ein Begegnungszentrum gebaut, das Wasserleitungsnetz verbessert oder die Küche in einem Altersheim eingerichtet.

«Die Projekte gehen stets von einem Bedürfnis der Bevölkerung aus», sagt Vereinspräsident Hans Müller. Immer wieder reisen Bieler nach Nicaragua, um bei der Planung oder bei der Realisierung mitzuwirken. Beim Kulturzentrum *centro recreativo* etwa wirkte während eines ganzen Jahres ein Bieler als Bauleiter.

«Wir sind kein Hilfswerk», sagt Müller. «Wir sind eine Solidaritätsgruppe, die auf den Graben zwischen Nord und Süd aufmerksam machen will.» Ein Dutzend Leute bilden den inneren Kern, dazu kommen einige hundert Sympathisanten, die den Verein regelmässig unterstützen. Ein paar Tausender stiften hie und da auch Stadt- und Gemeinderat. Weitere Spenden bringt die «Städtepartnerschaft» mit Sammelaktionen auf. So fliessen jährlich zwischen 10 000 und 20 000 Franken nach San Marcos – wenig für Biel, viel für San Marcos.

Zurück geht die Partnerschaft auf die Aufbruchstimmung in den achtziger Jahren. Die Regierung der Sandinisten, die 1979 den Familienclan der Somozas verjagte, wurde damals von weltweiter Solidarität überschüttet. Zahlreiche Städte offerierten Partnerschaften; die Regierung teilte ihnen Gemeinden zu. «Wir haben San Mar-

cos zufällig zugesprochen erhalten», erklärt Müller. Auch das deutsche Jena und das holländische Helmond wurden Partner von San Marcos; einige Projekte tragen die Partner gemeinsam.

**Armut.** Nicaragua hat solche Hilfe bitter nötig. Das Land ist durchzogen von aktiven Vulkanen, wird oft von Wirbelstürmen, Erdbeben und korrupten Regimes heimgesucht. Das Strassennetz ist kaputt, das Schienennetz verödet. Nach Haiti ist Nicaragua das ärmste Land Lateinamerikas. Vier Fünftel der 5,7 Millionen Einwohner leben mit weniger als zwei Dollar pro Tag. Und wegen des verhängnisvollen Einflusses der katholischen Kirche sind Schwangerschaftsabbrüche streng verboten, sogar wenn das Leben der Frau gefährdet ist. Das Resultat: Die Hälfte der Bevölkerung ist weniger als 18 Jahre alt.

So gilt das Hauptaugenmerk der Bieler Helfer neben Landwirtschaft und Umwelt vor allem Jugend und Bildung. «Lesen und Schreiben sind ein Menschenrecht und die Grundlage jeder Demokratie», sagt der frühere Seminarlehrer Hans Müller. Die Sandinisten, seit 2006 nach 16 Jahren wieder am Ruder, wollen die Alphabetisierungsquote wieder auf jene 85 Prozent steigern, die sie vor 1990 erreicht hatten. Die Bibliothek ist ein Mittel dazu.

Ihre Aktionen seien «ein paar Tropfen auf einen heissen Stein», sagt Müller. Das hält den Verein nicht davon

ab, weitere Tropfen zu vergiessen. Zwei Vorhaben stehen nun im Vordergrund.

Zum einen möchte der Solidaritätsverein, dass die Stadt deutlicher hinter ihm steht. Die seit 1956 bestehenden Bieler Städtepartnerschaften mit dem holländischen Almelo und dem deutschen Iserlohn sind heute eingeschlafen, eine neue besteht mit einer bulgarischen Stadt. Bislang mochte der Gemeinderat sich nicht stärker engagieren; Stadtpräsident Hans Stöckli fürchtet allzu viel kostspieligen Behördenaustausch. Er hält sporadische Finanzspritzen für sinnvoller.

**Radio.** Der Verein ist aber überzeugt, dass eine Offizialisierung den Beziehungen mehr Dampf aufsetzen könnte für Projekte wie das neuste: ein Lokalradio, an dem die Bieler zusammen mit Jena, Helmond und den nicaraguanischen Partnern arbeiten. Viele Einwohner sind Analphabeten, haben keinen Fernsehapparat. Aber selbst in den ärmsten Hütten steht ein Radioempfänger...

So studiert man nun, ob die nötige technische Infrastruktur von europäischen Radiostationen, die ihr Equipment erneuern, beschafft werden könnte. Etwa von Canal 3: Vielleicht kommt ja bald auch von da ein ausgeleiertes Mischpult in San Marcos zum Einsatz, statt in der Müve zu landen...

Spenden auf Konto 25-8575-5



**Lesen – ein Weg zur Demokratie.**

**Lire: un pas vers la démocratie.**



JUMELAGE

# La caisse de bouquins voyage

**Die Bibliothek kommt in die Schule: mit der Bücherkiste.**

**Une caisse de bouquins itinérante en guise de bibliothèque.**



**Une association biennoise fournit une aide au développement privée au Nicaragua. Avec succès, depuis vingt ans. Werner Hadorn s'est rendu sur place.**

«Notre école n'a pas de livres, les élèves non plus», explique la directrice de l'école primaire de la petite ville de San Marcos, Nicaragua, Amérique Centrale. «Pour nous, la caisse de bouquins a donc une valeur inestimable!»

**Schüler in San Marcos: Jeder zweite Nicaraguaner ist unter 18 Jahre alt.**

**Ecoliers à San Marcos. Un Nicaraguaner sur deux a moins de 18 ans.**

Deux élèves l'ont amenée dans une salle de classe. Elle contient cinquante ouvrages de vulgarisation scientifique abîmés, consacrés au monde des étoiles, à l'anatomie humaine ou aux dinosaures. Les enfants se les prêtent. Deux semaines plus tard, la caisse s'en va vers une autre école.



**Die Bibliothek (links oben) in einer japanischen Bauruine feiert mit: der Direktor mit Hans Müller, dem Präsidenten der Partnerschaft Biel/Bienne-San Marcos (oben).**

**La bibliothèque (en haut à gauche) et son directeur en compagnie d'Hans Müller, président du jumelage Biel/Bienne-San Marcos (en haut).**

Cette forme de lecture itinérante est alimentée par la bibliothèque de San Marcos, une ville de la taille de Granges, située à une quarantaine de kilomètres du Pacifique. Elle est installée au premier étage d'un gros bâtiment. La fierté de son directeur plein d'initiative: grâce à l'énergie solaire, l'espace bénéficie de lumière même s'il est pratiquement dépourvu de fenêtres et même si le gouvernement coupe le courant sept heures par jour pour faire des économies.

**Aide.** La bibliothèque existe grâce à l'initiative de l'association biennoise «Jumelage Biel/Bienne-San Marcos» qui fournit une aide au développement sérieuse dans cette petite ville depuis vingt ans. Elle a notamment bâti un centre de rencontres, amélioré le réseau d'alimentation en eau ou installé la cuisine d'un home pour personnes âgées.

«Les projets partent toujours d'un besoin de la population», précise Hans Müller, président de «Jumelage Biel/Bienne-San Marcos». Des Biennois se rendent régulièrement au Nicaragua pour collaborer à la planification ou à la réalisation. Un Biennois a, par exemple, dirigé le chantier du *centro recreativo* durant un an.

«Nous ne sommes pas une oeuvre d'entraide», constate Hans Müller. «Nous formons un groupe axé sur la solidarité qui veut montrer le fossé creusé entre le Nord et le Sud.» Le noyau dur se base sur une douzaine de personnes, plus quelques centaines de sympathisants qui la soutiennent régulièrement. De temps en temps, le Conseil municipal ou le Conseil de ville lui donnent quelques milliers de francs. L'association récolte d'autres dons par le biais de collectes. Ainsi, chaque année, San Marcos bénéficie de 10 000 à 20 000 francs. Peu pour Bienne, beaucoup pour San Marcos.

Ce jumelage remonte aux années 80. Le gouvernement des sandinistes qui avait chassé le clan familial des Somozas en 1979 bénéficiait à l'époque d'un élan de solidarité mondiale. Quantité de villes proposaient alors des jumelages: le gouvernement leur a donc attribué des communes. «Nous avons été jumelés à San Marcos par hasard», explique Hans Müller. Les villes de Jena (Allemagne) et de Helmond (Pays-Bas) ont aussi établi un partenariat avec San Marcos. Pour certains projets, les partenaires s'associent.

**Indigence.** Le Nicaragua a un besoin urgent d'une telle assistance. Plusieurs volcans en activité secouent le pays,

aussi ravagé par des cyclones, des tremblements de terre et un régime corrompu. Le réseau routier est pratiquement hors d'usage, les lignes des chemins de fer sclérosées. Après Haïti, ce pays est le plus pauvre d'Amérique latine. Quatre cinquièmes des 5,7 millions d'habitants survivent avec moins de deux dollars par jour. L'influence funeste de l'Eglise catholique interdit strictement les interruptions de grossesse, même si la vie de la maman est en jeu. Résultat: la moitié de la population a moins de 18 ans.

Par conséquent, l'objectif principal des Biennois jumelés à San Marcos vise surtout la jeunesse et la formation, en plus de l'agriculture et de l'environnement. «Lire et écrire font partie des droits de l'homme, forment la base de toute démocratie», affirme Hans Müller, ancien professeur de l'Ecole normale. Les sandinistes, de nouveau à la barre depuis 2006 après seize ans d'absence au pouvoir, veulent pousser le taux d'alphabetisation à 85 %, soit celui qu'ils avaient atteint avant 1990. La bibliothèque est un moyen d'y parvenir.

Même si ses interventions représentent «une goutte d'eau sur un caillou brûlant», selon Hans Müller, l'association continue pourtant à se battre, avec deux projets en vue.

L'association solidaire aimerait que la ville de Bienne la soutienne plus. Les jumelages biennois établis en 1956 avec Almelo (Pays-Bas) et Iserlohn (Allemagne) sont en sommeil. Un nouveau existe avec une cité bulgare. Jusqu'ici, le Conseil municipal ne souhaite pas s'engager plus fortement: le maire Hans Stöckli craint surtout trop d'échanges dispendieux entre les autorités. Il juge des injections financières sporadiques plus sensées.

**Radio.** L'association, elle, est persuadée qu'une officialisation des relations pourrait donner une impulsion plus forte à certains projets, comme le dernier en date: une radio locale à laquelle les Biennois travaillent avec Jena, Helmond et leurs partenaires nicaraguayens. Beaucoup d'habitants sont analphabètes, n'ont pas de poste de télévision. Or, même les huttes les plus misérables disposent d'un poste de radio...

Les responsables étudient donc la possibilité de se procurer l'infrastructure technique indispensable auprès de stations de radio européennes qui renouvellent leur équipement. Par exemple Canal 3: peut-être qu'une table de mixage en bout de course ici sera utilisée à San Marcos au lieu d'aboutir à la Müve...

Dons sur le compte 25-8575-5

Die Persag AG feierte vergangene Woche ihr 25-Jahr-Jubiläum. Die Personalvermittlungs-Spezialistin lud ihre Gäste zum Fondue-Plausch in das Zelt auf dem Guisanplatz in Biel.

# PERSAG



PHOTOS: HERVÉ CHAVAILLAZ

La semaine passée, la maison Persag AG fêtait un quart de siècle de placement de personnel et avait convié ses invités à savourer une fondue dans la tente installée devant le bar Cecil, à la place Guisan.



Iwan Heuer, Zaugg Emballeur AG, Biel / Biemme; Jörg und / et Marianne Sollberger, Siegwark Barga; Mathias Müller, Persag AG Biel / Biemme.



Monica Tramacere, Persag AG Biel / Biemme; Jean-Claude Welten und / et Silvia Schibler, Farbendruck Weber Brügg; Chantal De França, Persag AG Biel / Biemme.



André Pürro, Direktor / directeur Carrefour Schönbühl; Mathias Müller, Persag AG Biel / Biemme; Verena und / et Bruno Koller, ehem. Direktor / ancien directeur Carrefour Biel / Biemme.



Sascha und / et Vera Herren, Herren Print AG, Nidau; Caroline Glur und / et Oliver Ruprecht, Widmer & Ruprecht AG, Biel / Biemme.



Roland Itten, Journalist & Event-organisator / journaliste et organisateur d'events, Biel / Biemme; Mathias Müller, Persag AG, Biel / Biemme.



Vito De Feo, Carrosserie De Feo, Biel / Biemme; Wolfgang Müller, Studen; Rico Kohler, Migrol Brügg; Heinz und / et Andrea Häfliger, AMAG AG Biel / Biemme.



Nicole und / et Claudio Mascetti, Brodbeck AG Biel / Biemme; Diane Iten, Persag AG Biel / Biemme.



Eric Zeller und / et Matthias Hermle, IMD AG, Brügg.



Graziella Müller, Gründerin / fondatrice Persag AG; Mathias Müller, Persag AG, Biel / Biemme.



Sarah Boder, Persag AG Biel / Biemme; Christian Lehmann, DT Swiss AG, Biel / Biemme; Doris Müller, Persag AG, Biel / Biemme.

**Leuthe**

Tel. 032 322 47 77 Papeterie Zentralstrasse 12 rue centrale

beaux arts geschenke cadeaux einrahmungen encadrements

**HEARINGLife**  
WENGER APPAREILS AUDITIFS

**Une meilleure vie grâce à une meilleure audition!**

Dès le 1er décembre 2007, vous pourrez bénéficier des meilleurs conseils de notre nouvel audioprothésiste Michel Haenger diplômé brevet fédéral. Il se réjouit de faire votre connaissance lors de votre prochaine visite et profite par la même occasion de notre action de piles. Grande expérience, conseils professionnels et technologie moderne - Vos avantages chez HEARINGLife.

**Pour un rendez-vous, appelez le numéro gratuit 0800 - 900 100**

**Test auditif GRATUIT!**

**Pour la fin d'année - changez vos piles!**  
Action jusqu'au 10 janvier 2008

- Piles de marque pour vos appareils auditifs Seulement 10 frs!
- Nettoyage et contrôle GRATUIT de votre système auditif!

Découpez simplement ce coupon et apportez-le lors de votre prochaine visite.

2502 Biemme, Rue de l'Equerre 12/14  
Téléphone 032 322 33 76

Fournisseur officiel AVS/AI/AM/SUVA [www.wenger-hearinglife.ch](http://www.wenger-hearinglife.ch)

Fehlt Ihnen die Zeit, sich jede Woche beim Coiffeur auf Vorderfrau trimmen zu lassen? Finden Sie die Preise im Salon schlicht haarsträubend? Jetzt bringt Ihnen Stehleuchte...

**Haustiere**

ein standfester, knapp 1-jähriger beste Abstammung, sucht neuen Sein ruhiges Wesen (bellt nicht), scheide Art (bettelt nicht) und leichte Lederhaut in Azur (haart lachen aus Windy einen idealen für Stubenhocker. Spazieren Sie stes Kennenlernen vom 7. bis 16. bei mobilarte vorbei und lassen

**Reisen**

Venedig sehen und sterben? Von wegen! Mit dem **Brückentisch Rialto** erübrigt sich das Reisen mit seinen manchmal lästigen Nebenwirkungen. Wenn Ihnen die Touristen- und andere Ströme bis zum Hals stehen und Ihnen die unzähligen Brücken der Lagunenstadt nur einen müden Seufzer entlocken, ist Rialto genau richtig für Sie: Gefertigt aus filigranem, aber trotzdem robustem Vollglas, erspart er Ihnen sogar den Besuch der Murano-Glasbläselei. Buchung bitte unter dem Stichwort "Rialto" an Fax 026 670 57 66.

**Preise, die sitzen!**  
**Ausstellungsverkauf**  
7. - 16. Dezember 07

Stark reduzierte Sitzmöbel, Lampen, Tische, Betten und vieles mehr.

**Öffnungszeiten**  
Di - Fr: 8.30 bis 12 h, 13.30 bis 18.30 h  
Sa: 9 bis 16 h  
Fr, 14. Dezember bis 21 h  
Sa, 15. Dezember bis 18 h  
So, 16. Dezember 10 bis 17 h

mobilarte gmbh  
möbel und  
innenarchitektur  
hauptgasse 34  
3280 murten

tel. 026 670 57 66  
fax 026 670 57 68  
info@mobilarte.ch  
www.mobilarte.ch

**mobilarte**

**A voir cette semaine**

**Pulsations**

Dimanche 16 décembre 2007  
(14h30, 17h30, 22h30)

**Thème:** Convulsions fébriles, pas de panique!

**Invité:** Dr Tanja Böhlen

**Présentation:** Julia Moreno

**TeleBilingue**

Das Fachgeschäft  
das mich versteht.

**Chien & Chat**

Studen

Sägweg 2, Tel 032 373 60 60

**Gratis** Selphy CP-720  
**Canon Fotodrucker**

beim Kauf  
einer **Canon**  
**PowerShot G9**  
oder **EOS 400D**



**PHOTO VISION**

Biel  
Marktgasse 11  
032 323 43 41  
[www.photovision.ch](http://www.photovision.ch)

# Wie gefällt Ihnen die Bieler Weihnachtsbeleuchtung?

## L'éclairage de Noël à Bienne vous plaît-il?



PHOTOS: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

**Doris Vauclair, 52, Zahnarztgehilfin/assistante dentaire, Orvin**

Der Baum ist immer am schönsten, so auch dieses Jahr mit den Lampions und wechselnden Lichtern.

*Cette année encore c'est le sapin, avec ses lampions et ses lumières changeantes, le plus beau.*



**Daisy Hirn, 79, Rentnerin/retraitée, Biel/Bienne**

Ich hatte mich schon gefragt, weshalb die Stadt so viel Geld für eine Weihnachtsbeleuchtung ausgibt, aber jetzt staune ich nur noch.

*Je me suis déjà demandé pourquoi la ville dépense tant d'argent pour un éclairage de Noël. Maintenant, je me contente de m'étonner.*



**Erhard Schwab, 55, Eigenbrötler/ original, Péry**

Die farbigen Häuser sind mal was anderes, das gefällt mir. Wären wir in der Schule, bekäme die Beleuchtung die Bestnote.

*Les immeubles colorés apportent quelque chose de différent, ça me plaît. Si nous étions en classe, cet éclairage aurait la meilleure note.*



**Océanne Wischt, 12, Schülerin/écolière, Biell/Bienne/Lamboing**

Ich finde diese vielen bunten Lichter wunderbar. Auch dass der Tannenbaum seine Farbe wechselt.

*Je trouve toutes ces lumières colorées magnifiques. Le sapin change aussi de couleur, c'est super.*



**Valentin Furer, 10, Schüler/écolier, Port**

Mir gefallen besonders die vielen Lichterketten, die überall hängen. Und natürlich die Laternen am Baum.

*Les nombreuses guirlandes de lumière suspendues partout me plaisent particulièrement. Les lanternes de l'arbre aussi.*



**Serge Meyer, 31, EHC-Verteidiger/défenseur du HC Bienne, Lyss**

Der Tannenbaum ist wie jedes Jahr das Highlight. Besonders jetzt, zur Zeit des Weihnachtsmarktes.

*Comme chaque année, le sapin est l'élément-clé du décor. En particulier maintenant, avec le marché de Noël.*



Maler & Gipsergenossenschaft  
2504 Biel-Bienne  
Solithurnstrasse 126a  
032 342 30 72  
info@mgg.ch, www.mgg.ch

**Wir beraten,  
planen, malen  
und gipsen.**

### Polizei-Chronik

**Interventionen der Stadtpolizei Biel in der Zeit vom 3. bis zum 10. Dezember 2007.**

- In 16 Fällen muss die Stadtpolizei wegen Diebstählen intervenieren und die entsprechenden Anzeigen aufnehmen.
- Der Stadtpolizei gelingt es, sechs Personen festzunehmen, die wegen Begehung verschiedener Straftaten polizeilich gesucht worden waren.
- Vier Personen, die aufgrund ihres Zustandes ein Sicherheitsrisiko darstellen, werden vorübergehend in Gewahrsam genommen.
- Zwölf Personen werden wegen Handels mit bzw. Konsums von Betäubungsmitteln angezeigt.
- Zwei Personen werden wegen Missachtung einer ausgestellten Wegweisungsverfügung bzw. illegalen Aufenthalts angezeigt.
- Vier Mal muss die Stadtpolizei wegen Familienstreitigkeiten ausrücken.

- Elf Mal muss die Stadtpolizei wegen Auseinandersetzungen und Tötlichkeiten ausrücken, wobei eine Person leicht verletzt wird.
- Anlässlich von mobilen Geschwindigkeitskontrollen werden insgesamt 746 Fahrzeuge gemessen, 97 Lenker werden gebüsst. Zwei Fahrer werden angezeigt, wobei einem der Ausweis entzogen

wird. Die schnellste gefahrene Geschwindigkeit bei erlaubten 40 km/h beträgt 63 km/h.

- Bei einem Motorfahrzeuglenker werden beim Alkohol-Atemtest 0,62 Promille gemessen.
- Die Stadtpolizei kann eine Person in Notlage unterstützen.



### Chronique policière

**Interventionen der police municipale biennoise du 3 au 10 décembre 2007.**

- La police doit intervenir pour seize cas de vols et enregistrer les plaintes relatives.
- La police appréhende six personnes recherchées pour divers délits.

- Quatre personnes qui, compte tenu de leur état, présentent un danger pour leur sécurité ou celle de tiers sont placées en cellule de désagrément.
- Douze personnes sont dénoncées pour trafic ou consommation de drogues.

- Deux personnes sont dénoncées pour non-respect de mesures d'expulsion ou séjour illégal.
- La police intervient dans quatre cas de disputes familiales.
- La police doit intervenir lors de onze bagarres et altercations. Une personne est légèrement blessée.
- Lors de quatre contrôles mobiles, les vitesses de 746 véhicules sont mesurées. 97 amendes d'ordre sont distribuées et deux dénonciations (dont un retrait de permis) enregistrées. Dans un secteur limité à 40 km/h, la vitesse la plus élevée est de 63 km/h.
- Un test révèle un taux d'alcoolémie trop élevé (0,62 pour mille) chez un automobiliste.
- La police doit porter secours à une personne en détresse.

### Und die Kantonspolizei ...

meldet für den Zeitraum vom 3. bis 10. Dezember folgende Daten:

#### Verkehrsunfälle ohne Verletzte

Region Seeland-Berner Jura total 56 (davon 5 auf Autobahnen)  
davon im Amtsbezirk Biel 23 (davon 0 auf Autobahnen)

#### Verkehrsunfälle mit Verletzten

Region Seeland-Berner Jura total 13 (davon 1 auf Autobahn)  
davon im Amtsbezirk Biel 2 (davon 0 auf Autobahnen)

#### Verkehrsunfälle mit Toten

Region Seeland-Berner Jura total 0

#### Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche

Region Seeland-Berner Jura total 35 (davon 27 in Wohnbereichen)  
davon im Amtsbezirk Biel 13 (davon 10 in Wohnbereichen)

#### Diebstähle ab Fahrzeugen

Region Seeland-Berner Jura total 11 (davon 8 im Amtsbezirk Biel)

### Sicherheits- und Verschluss-technik

#### Technique de sécurité et de fermeture

**m. eschmann ag**  
Erlacherweg 10  
chemin de Cerlier 10  
2503 Biel-Bienne  
Tel. 032 365 69 67  
Fax 032 365 51 47

**BSW**  
SECURITY AG  
SYSTEMPARTNER

### Et la police cantonale...

annonce les données suivantes pour la période du 3 au 10 décembre:

#### Accidents de circulation sans blessés

Bienne-Seeland-Jura bernois 56 (dont 5 sur l'autoroute)  
dont district de Bienne 23 (dont 0 sur l'autoroute)

#### Accidents avec blessés

Bienne-Seeland-Jura bernois 13 (dont 1 sur l'autoroute)  
dont district de Bienne 2 (0)

#### Accidents mortels

Bienne-Seeland-Jura bernois 0 (0)

#### Cambriolages, tentatives incluses

Bienne-Seeland-Jura bernois 35 (dont 27 dans des habitations)  
dont district de Bienne 13 (dont 10 dans des habitations)

#### Vols à l'intérieur de véhicules

Bienne-Seeland-Jura bernois 11 (dont 8 dans le district de Bienne).

**DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION, BIEL BIENNE**  
**LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION**

**3 FÜR 2**

### PKZ WEIHNACHTS-GESCHENK

Egal, ob Mantel, Anzug, Hose, Hemd oder Pulli: Wählen Sie 3, bezahlen Sie 2!  
Denn bis zum 24. Dezember schenkt Ihnen PKZ beim Kauf von drei Kleidungsstücken das günstigste. Exklusive BOSS, gültig auf das gesamte Herbst-/Wintersortiment.

Zum Beispiel: Jacke 298.-, Hose 169.-, Pullover 98.- GESCHENKT.

**PKZ**

**coop**

Für mich und dich.

# Sonntagsverkauf

## Sonntag, 16. Dezember 07

in folgenden Coop Verkaufsstellen:

Megastore Biel Bahnhof	10.00 – 17.00 Uhr
Restaurant Biel Bahnhof	10.00 – 17.00 Uhr
Biel Nidaugasse	10.00 – 18.00 Uhr
Restaurant Biel Nidaugasse	10.00 – 18.00 Uhr
Grenchen	11.00 – 17.00 Uhr
Restaurant Grenchen	11.00 – 17.00 Uhr

### Glückstag

Beim Einkauf ab Fr. 100.- erhalten Sie einen Coop Einkaufsgutschein im Wert von Fr. 10.- gratis.

Ausgenommen: Geschenkgutscheine, Reka-Checks, Textilreinigung, Kiosk.

Clinique dentaire  
Zahnklinik Seeland AG

La Direction de la Clinique dentaire  
du Seeland  
Rue Th.-Kocher 11 à Bienne

a le plaisir d'annoncer l'engagement de

**M. le Dr Peter PEDRAM SENDI**  
Médecin-dentiste

La Clinique vous accueille sur rendez-vous pour vous donner tous soins de dentisterie générale, de chirurgie dentaire, d'hygiène dentaire et de blanchiment (bleaching), du lundi au vendredi de 07.30h à 20.00h et le samedi de 09.00h à 16.00h. La Clinique sera ouverte entre Noël et Nouvel-An.

Dr. Walzinger, Dr. Busslinger, Dr. Roth et leur team se réjouissent de vous accueillir sur rendez-vous au N° 032 323 45 45

Direction de la Clinique dentaire  
du Seeland SA

Die Direktion der Zahnklinik Seeland  
Th. Kocherstrasse 11 in Biel

freut sich Ihnen folgende Neuanstellung bekannt zu geben

**Dr. Peter SENDI PEDRAM**  
Zahnarzt

Gerne empfangen wir Sie nach terminlicher Vereinbarung. Folgende Leistungen werden von unserem aktuellen Team erbracht: allgemeine Zahnbehandlung und -pflege, Zahnchirurgie, Zahnhygiene und Bleaching (Aufhellung).

Die Klinik ist Montag bis Freitag von 07.30 Uhr bis 20.00 Uhr und Samstag von 09.00 Uhr bis 16.00 Uhr sowie während der Festtage zwischen Weihnachten und Neujahr geöffnet.

Dr. Walzinger, Dr. Busslinger, Dr. Roth und Team freuen sich auf Ihren Besuch. Sie erreichen uns unter der Telefonnummer 032 323 45 45.

Direktion von Zahnklinik  
Seeland AG

### Erleben Sie das Gefühl immer gepflegt zu sein Permanent Make-up

Garantiert Ihnen zu jeder Tages- und Nachtzeit perfektes, strahlendes Aussehen, ob im Beruf, beim Sport oder in der Freizeit.



Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel. 032 322 50 50  
Mobile 079 250 44 10

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?

z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.

[www.altstadt-biel.ch](http://www.altstadt-biel.ch)

## HundKatz etc.

Das Tiermagazin präsentiert von Miele

Mit den Beiträgen:

- Im Hundesalon wird gebadet und frisiert
- Tierarzt: Nierenkrankheit bei Hündin Janka
- Letzte Ruhestätte für Tiere
- Die unglaubliche Geschichte des Katers Felix
- Rauhaardackel in Mengen

**Miele**  
IMMER BESSER

Samstag, 15. Dezember, 14.00 Uhr

Mit Wiederholungen:  
Samstag, 15. Dezember 17.00, 23.00  
Sonntag, 16. Dezember 11.00, 15.00  
Mittwoch, 19. Dezember 14.00, 17.00  
Freitag, 21. Dezember 14.00, 17.00, 23.00  
Samstag, 22. Dezember 14.00, 17.00, 23.00  
Sonntag, 23. Dezember 11.00, 15.00  
Mittwoch, 26. Dezember 14.00, 17.00  
Freitag, 28. Dezember 14.00, 17.00  
Samstag, 29. Dezember 14.00, 17.00, 23.00

Gewinnen Sie einen Miele-Staubsauger im Wert von Fr. 600.-

Bitte richtige Antwort ankreuzen und senden an:  
Büro Cortesi, Bea Jenni, Postfach 240, 2501 Biel.  
Einsendeschluss: 7. Januar 2008

In was für einer Familie ist Hundecoiffeuse Ruth Huber aufgewachsen?

Name: \_\_\_\_\_  
Vorname: \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_  
PLZ / Ort: \_\_\_\_\_

- Tierarzt  
 Bauern  
 Coiffeur

Nährarbeiten und Änderungen an Hosen, Röcke, Mäntel und andere Kleidungsstücke.  
076 520 08 70

### Lager-Abbau



Wir offerieren ab Ausstellung und Lager Top-Qualitätsmöbel mit Preisreduktionen von **25 bis 60 %**:  
Polstergruppen, Einzelbetten, Esstische mit Stühlen, Elementwohnwände, Hallenschränke, Sekretäre, Schreibtische, Kommoden, Vitrinen, Kleinmöbel, Bilder und Spiegel.

Öffnungszeiten: Dienstag, Mittwoch, Freitag: 14.00-18.30 Uhr; Donnerstag: 14.00-20.00 Uhr, Samstag: 10.00-16.00 Uhr

**R&A** Möbel und Orientteppiche  
Dufourstrasse 69  
2502 Biel-Bienne  
Tel: 032 365 13 13

### FUST® WEIHNACHTSFREUDE SCHENKEN

SPEZIALIST FÜR ELEKTROHAUSHALT UND: **MULTI MEDIA**

<p><b>Allround-Notebook</b></p> <p>nur <b>799.-</b> Tiefpreisgarantie!</p> <p>15.4"-CrystalBright</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 120 GB HD</li> <li>• 1 GB RAM</li> </ul> <p><b>acer Aspire 5310</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Intel Celeron M 520</li> <li>• DVD-Brenner • W-LAN</li> </ul> <p>Art. Nr. 6918057</p>	<p><b>Komfort-Notebook</b></p> <p>nur <b>1499.-</b> Tiefpreisgarantie!</p> <p>15.4"-BrilliantView</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2 GB RAM</li> <li>• TV-Tuner</li> </ul> <p><b>FUJITSU AMILO Pi2548</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• AMD Turion 64 X2 TL 60</li> <li>• GeForce 8400M, 128 MB • 160 GB HD</li> <li>• Cardreader</li> </ul> <p>Art. Nr. 6918139</p>	<p><b>Multimedia-Notebook</b></p> <p>nur <b>1999.-</b> Tiefpreisgarantie!</p> <p>15.4"-X-Black-LCD</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 200 GB HD</li> <li>• Grafikkarte 256 MB</li> </ul> <p><b>SONY FZ-Serie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Intel Core 2 Duo T7250 • 2 GB RAM</li> <li>• Bluetooth • HDMI • Auch mit Blu-ray-Brenner erhältlich</li> </ul> <p>Art. Nr. 6918361</p>
---	---	--

**Immer online**

Neuheit **0.-** mit Swisscom mobile 24 Monate Option Day

Passt zu jedem Notebook

**Surf+Talk**

- So schnell ins Internet wie mit ADSL zu Hause!
- Nutzen • überall ins Internet
- Sucht automatisch die schnellste Verbindung

1) Mit NATEL data basic, Preis: CHF 10.-/Mt. Mindestvertragsdauer 24 Monate, Preis für Internetnutzung pauschal CHF 4.50/Tag, Exkl. SIM-Karte CHF 40.-.

**Alle Fust-Computer auf Wunsch «READY TO USE» einschalten und arbeiten!**

Wir machen Ihr Notebook «READY TO USE»!

- Aktuellste Windows Patches geladen und installiert
- Aktuellster Virenschutz geladen und installiert
- E-Mail und Internet konfiguriert
- Software installiert
- Daten vom alten PC übernommen
- Daten-Sicherungs-DVD gebrannt

Bestellen Sie per Fax 071 955 52 44 oder Internet [www.fust.ch](http://www.fust.ch) (\*Bestimmungen siehe [www.fust.ch](http://www.fust.ch))

Bargeldlos einkaufen und punkten.

Fust-Filialen mit Computer, Service & Support in Ihrer Nähe:  
Biel, Solothurnstr. 122, 032 344 16 02 • Grenchen, Bettlachstr. 20, 032 653 63 13 • Bestellmöglichkeiten per Fax 071 955 52 44 • Standorte unserer 140 Filialen: 0848 559 111 (Ortsstarif) oder [www.fust.ch](http://www.fust.ch)





Bei Martin Hubacher und Michaela Gabriel, Twann, hat Robert Kapp (links) vor kurzem den Verkaufs- und Degustationsraum neu gestaltet. Robert Kapp a réaménagé l'espace de vente et de dégustation chez Martin Hubacher et Michaela Gabriel, à Douanne.

LE BILLET

## Cuisine-lieu de rencontres

Robert Kapp, architecte ETS, propriétaire de CASA CUCINA, est à la fois professionnel en cuisine et cuisinier amateur.

PAR RUTH RAMSEIER

Comment êtes-vous devenu constructeur de cuisines?

Je voulais m'éloigner de la construction classique, quitter une tradition familiale, travailler sur un plan plus créatif. En 1992, j'ai eu la possibilité d'agrandir la surface du commerce LE VIN, tenu par Hans-Rudolf Biedermann. Comme les cuisines et les ustensiles qui vont avec s'accordent bien avec l'assortiment en vins, CASA CUCINA a vu le jour sous forme de magasin indépendant. Evidemment, quantité d'avantages résultent d'une collaboration étroite.

Le secteur de la construction tourne à plein régime. Votre carnet de commandes est-il plein?

Le marché est bon, mais l'offre s'est aussi élargie ces dernières années. Ma formation d'architecte est certainement un avantage précieux. Je pense que le constructeur de cuisines doit posséder un esprit novateur et offrir un produit particulier.

Selon vous, en quoi cela consiste-t-il?

Aujourd'hui, la cuisine fait partie intégrante d'un aménagement global. La tendance va de plus en plus vers une cuisine ouverte, même dans les maisons anciennes. Elle

évolue vers un espace vital fonctionnel. Elle sert de carte de visite, de lieu de rencontres. Les espaces habitacuisine-repas se juxtaposent pour former une unité. Mon domaine spécial, c'est la planification.

En quoi consiste le bon design d'une cuisine?

Je représente la marque BULTHAUP, elle me correspond parfaitement, tant dans son concept que dans son design: moderne, minimaliste, puriste, sans décorations, tons neutres. Je me sens bien dans une cuisine de ce type. J'attache de la valeur aux matériaux et aux appareils de haute qualité. Naturellement, les goûts et les habitudes varient en fonction des individus. Il s'agit d'en tenir compte.

Quels sont vos autres services?

Je travaille également comme architecte d'intérieur dans le secteur de l'habitat, la création de salles de bain et le design de magasins. Je vends aussi des ustensiles de cuisine hors du commun. Dans cette branche, les NORDIQUES comme les marques d'un standard élevé STELTON et EVA SOLO dominent la scène. Les articles ALESSI (Italie) et les couteaux KAI (Japon) sont aussi en vogue actuellement. L'assortiment a de quoi donner bien des idées de cadeaux de Noël.

Aimez-vous cuisiner?

Mon métier dans le business des cuisines implique d'être toujours au courant des dernières nouveautés. Une bonne cuisine ne doit pas seulement être belle, mais aussi fonctionnelle. Le fait d'être aussi cuisinier amateur va presque de soi. J'aime recevoir des invités, essayer des recettes, les interpréter à ma guise.

Où vous procurez-vous vos ingrédients?

Le MARCHÉ DU BOURG, avec ses parfums intenses, vaut le dé-

tour. Je trouve une bonne qualité de viande, plus des conseils à la boucherie HÄBERLI.

Vos autres tuyaux?

Je bois mon premier café matinal chez Ursi, ma soeur, à LA FONTAINE. J'aime aussi l'originalité du restaurant MARUZ-

ZELLA, où Ueli Löffel mitonne de bons petits plats, j'achète mes vêtements chez Edi Röhli-berger, HOOD RIVER. TYPHAME sert en fleurs, je me procure les vins du lac de Biemme chez Martin Hubacher à Douanne. Le VIN figure évidemment sur ma liste. ■

## SPOTS

■ **ETAVIS:** In der Winterzeit haben Einbrecher Hochkonjunktur. Das Sicherheitssystem «SecuHome» von ETAVIS JAG Jakob AG ist auf dem neuesten Stand der Technik und kann für einen bescheidenen jährlichen Betrag gemietet werden. «SecuHome» ist ein Funksystem, aufwändige und hässliche Verkabelungen entfallen. Das Risiko ist nicht an allen Orten gleich gross. Das zeigen die nach Wohnort abgestuften Prämien der Versicherungen. ETAVIS bietet Interessierten kostenlose Risikoanalysen an. Danach ist klar, ob man ruhig weiter schlafen kann oder doch besser etwas unternimmt. Informationen unter Telefon 032 366 22 11. bb

■ **ETAVIS:** L'hiver est une saison bénie pour les cambrioleurs. Le nouveau système de sécurité «SecuHome» d'Etavis JAG Jakob SA est à la pointe de la technique et peut se louer pour un montant annuel raisonnable. Il fonctionne par ondes et ne nécessite donc pas de câbles disgracieux. Les risques ne sont pas les mêmes partout, comme le montrent les primes d'assurances différentes selon les localités. Etavis mandate des experts en sécurité pour des analyses gratuites. Plus d'informations par téléphone au numéro 032 366 22 11.

## MARKTZETTEL

# Küche als Treffpunkt

Robert Kapp, Architekt ETH und Inhaber von Casa Cucina, ist Küchenprofi und Hobbykoch.

VON RUTH RAMSEIER

Was hat Sie zum Küchenbauer gemacht?

Ich wollte weg vom klassischen Bau, aussteigen aus einer langjährigen Familientradition und kreativer arbeiten. 1992 bestand die Gelegenheit, das Geschäft LE VIN von Hans-Rudolf Biedermann flächenmässig zu erweitern. Da Küchen und Kochutensilien gut zum Weinsortiment passen, entstand als weiteres eigenständiges Geschäft CASA CUCINA. Klar bietet die enge Zusammenarbeit viele Vorteile.

Die Bautätigkeit läuft auf Hochtouren. Heisst das auch für Sie volle Auftragsbücher?

Der Markt ist gut, aber das Angebot ist in den letzten Jahren breiter geworden. Sicher ist meine Ausbildung als Architekt ein wertvoller Vorteil. Ich denke, der Küchenbauer muss innovativ sein und etwas Besonderes bieten.

Und was ist das bei Ihnen?

Die Küche ist heute Bestandteil einer ganzheitlichen Gestaltung, denn der Trend geht immer mehr Richtung offene Küche, auch in alten Häusern. Anstelle einer grundrissorientierten Küchenplanung wird die Küche zum funktionierenden Lebensraum. Sie ist Vorzeigebjekt und Treffpunkt, Wohn-, Koch- und Essbereich schmelzen zu einer Einheit zusammen. Die Planung dabei ist mein Spezialgebiet.

Was ist ein gutes Design einer Küche?

Ich vertere die Marke BULTHAUP, die mir vom Konzept

und Design her hundertprozentig entspricht: Modern, minimalistisch, puristisch, keine Dekorationen, neutrale Töne. In einer solchen Küche fühle ich mich selber wohl. Wert lege ich auf qualitativ hochwertige Materialien und Geräte. Natürlich sind die Geschmäcker und Gewohnheiten verschieden. Dem ist Rechnung zu tragen.

Andere Dienstleistungen?

Ich arbeite auch als Innenarchitekt im Wohnbereich, plane und gestalte Bäder und beschäftige mich mit Ladendesign. Zudem verkaufe ich Kochutensilien, die sich vom Herkömmlichen abheben. In dieser Branche beherrschen die Nordländer wie STELTON und EVA SOLO die Szene, Marken von hohem Standard. ALESSI-Artikel aus Italien und japanische Messer der Marke KAI sind ebenfalls aktuell. Sicher findet sich in diesem Bereich die eine oder andere Weihnachts-Geschenkidee.

Kochen Sie gerne?

Es gehört zu meinem Job, im Küchenbusiness immer auf dem neusten Stand zu sein. Eine gute Küche muss aber nicht nur ästhetisch sein, sie muss auch bestens funktionieren. Dass ich Hobbykoch bin, versteht sich deshalb fast von selbst und ist ein grosser Vorteil, eigentlich eine logische Parallele zur beruflichen Gestaltung. Ich liebe es, Gäste zu bewirten, Rezepte auszuprobieren und weiter zu entwickeln.

Wo finden Sie die Koch-Zutaten?

Der Besuch auf dem BURGMARKT mit seinen intensiven Düften ist immer wieder ein Erlebnis. Gute Fleischqualität und Ratschläge finde ich in der METZGEREI HÄBERLI.

Andere Tipps?

Im LA FONTAINE, bei meiner Schwester Ursi, trinke ich den ersten Morgenkaffee. Ein originelles Restaurant ist das MARUZZELLA, wo Ueli Löffel den Kochlöffel schwingt. Kleider kaufe ich bei Edi Röhli-berger von HOOD RIVER. Mein Blumenladen ist TYPHAME, Bielerseeweine beziehe ich bei MARTIN HUBACHER in Twann und natürlich darf LE VIN auf meiner Liste nicht fehlen. ■

Votre centre d'achats!

**Biel Biemme**  
Ihr Einkaufs-Zentrum!

## TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Produkt	Preis	statt	Preis
<b>MIGROS</b> Weihnachtsbiscuits-Mischung, mit/ohne Chräbeli, 500 g	3.90	statt 5.30	
Krustenkranz, 300 g	1.70	statt 2.10	
Kalbsbraten mager, CH, 100 g	2.95	statt 3.70	
Anna's Best Gnocchi ripieni, Tomaten-Mozzarella im Duopack, 2 x 400 g	6.80	statt 9.80	
<b>coop</b> Coop Naturafarm Quick Rollschinkli vom Stotzen, 100 g	1.95	statt 3.30	
Schwarzwäldertorte 2er, 240 g	3.90	statt 4.70	
Anker Bier Lager Dose, 24 x 50 cl	11.40	statt 22.80	
Barilla Spaghetti, 500 g	1.40	statt 1.80	
<b>DENNER</b> Argento Cabernet Sauvignon Reserva, 2007, Mendoza, Argentinien 6 x 75 cl	29.85	statt 59.70	
Los Pasos Carménère, 2006, Central Valley, Chile, 6 x 75 cl	17.85	statt 35.70	
Delikatess-Nuss-Schinkli, 1100-1300 g, CH/D, per kg	14.95	statt 29.90	
X-Tra Pulver, XXL-Pack, 90 Waschgänge, 8,55 kg	19.90	statt 39.80	
Sony Alkaline-Batterien, LR 06, 1,5 V / LR 03, 1,5 V, 12 Stück	5.90	statt 11.85	

## OFFRES DE LA SEMAINE



OMO, Standard ou Color, pour 90 machines	24.90	au lieu de 49.80
Red Bull, Energy Drink, 12 x 25 cl	18.50	au lieu de 26.40
Nesquik, 800 g	5.00	au lieu de 8.90
Parfum Ferrari, Red, homme, vapo EdT 75 ml	24.90	au lieu de 58.00



Lard à cuire La Table Suisse, le kg, 1/2 prix	1.15	au lieu de 2.30
Lait Lisa, demi-écrémé, 6 x 1 l	5.85	au lieu de 11.70
Bordeaux Grand Renom, vin rouge, France, 6 x 75 cl	19.90	au lieu de 45.00
Eau minérale Volvic plate, 6 x 1,5 l	3.75	au lieu de 6.75

## EINKAUFEN MIT... LES COURSES AVEC...

Eva Aeschmann



Lesen und Velofahren haben eines gemeinsam: Wer einmal lesen und velofahren kann, der verlernt beides nie mehr. Auch nicht, wenn er längere Zeit nicht mehr Velo fährt. Längere Zeit nicht zu lesen, das ist unmöglich.

Lesen zu können, ist eine wunderbare Fähigkeit. Lesen war während Jahrhunderten der Weg zu Geschichten, inneren Reisen, zu Weiterbildung und Wissen. Heute ist Lesen aber vor allem Information. Wer mit offenen Augen durchs Leben geht, stellt fest, dass wir

## Augenblicke

### Instants

von Geschriebenem umzingelt sind. Die 26 Buchstaben springen einem in allen möglichen Variationen ins Auge. Pausenlos.

In einer Stadt wie Biel ist es fast nicht mehr möglich, den Kopf in eine Richtung zu drehen, in der es nichts zu lesen gibt. Menschen, die gerne und gut lesen, lesen in der Folge jede Buchstabenkombination, jedes Wort, jeden Satz. Unwillkürlich.

In der Adventszeit erhält dieser Lesezwang eine besonders eindringliche Note. Gerade beim Einkaufen. Ob man will oder nicht, man liest und liest und liest. «Wunschlos glücklich? – Verwöhnen Sie Ihre Lieben!», «Festtagsmischung für Ihre Schleckmäuler», «Schön verpackt – gut und günstig», «Die Geschenkidee für Exklusivparrer», «Weihnachtliche Duftsymphonie», «Festliche Rezepte und Dekotipps», «Advents-Inspirationen». Es liest. Automatisch. Ohne Ende.

Doch wenn auch Ihnen diese Leserei in nächster Zeit als eine Art Zwang erscheint, dann wäre dies die Erlösung: Schliessen Sie sich für einmal den Buchstaben und werden Sie adventlich besinnlich. Aber: Machen Sie dies auf keinen Fall beim Velofahren...

Lire et rouler à vélo ont un point commun: ça ne s'oublie jamais. Même si l'on ne fait plus de vélo pendant longtemps. Ne pas lire durant une longue période s'avère impossible.

Savoir lire est une capacité magnifique. Durant des siècles, la lecture servait de voie pour accéder à des histoires, des voyages intérieurs, une formation continue et un savoir. Aujourd'hui, lire signifie surtout s'informer. Quiconque traverse la vie les yeux ouverts constate que nous sommes cernés par l'écrit. Les 26 caractères sautent aux yeux sous toutes leurs variations. Sans cesse.

Dans une ville comme Biemme, il est presque impossible de tourner la tête dans une direction sans voir quelque chose à lire. Les personnes qui aiment et savent bien lire lisent par conséquent chaque combinaison de caractères, chaque mot, chaque phrase. Machinalement.




PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Durant la période de l'Avent, cette contrainte de la lecture prend une note pressante. Justement lors des achats. Volontairement ou pas, on lit sans arrêt... «Parfaitement heureux? – Choyez celles et ceux que vous aimez!», «Palette festive pour vos gourmands», «Bien emballé – bon et avantageux», «L'idée-cadeau pour économes», «Symphonie parfumée de Noël», «Recettes festives et conseils de décoration», «Inspiration de l'Avent». La personne lit. Automatiquement. Interminablement.

Alors, si toutes ces sollicitations finissent par vous opprimer, fermez les yeux! Ignorez les lettres pour quelque temps et redonnez à l'Avent ses lettres de noblesse. Mais ne le faites pas à vélo!

**Vermietung Hebebühne**  
bis **20 Meter**  
**032 652 68 45**

**Christen & Dervishaj**  
Reinigungen GmbH



Vertreten durch/Représenté par:  
**Charles Bonadei**  
Bahnhofstrasse 4  
2501 Biel-Bienne

**ASSURA** Krankenversicherung Assurance maladie  
2008 keine Prämien erhöhungen!  
Die gesunde Krankenkasse  
Geme erstellen wir Ihnen eine Offerte!  
En 2008 pas d'augmentation de primes!  
La caisse maladie en bonne santé  
Demandez-nous une offre!  
Tél. 032 322 55 04 • Fax: 032 322 55 08

**NUZZOLO Nettoyages**  
Tapis d'orient Fr. 24.-/m<sup>2</sup>  
Tapis tendu Fr. 8.-/m<sup>2</sup>

Tapis d'orient • Tapis tendu • Meubles rembourrés  
RUE ALEX.-MOSER, 48 • TEL. 032 365 51 73  
2503 BIEL-BIENNE • NATEL 079 411 96 26

**Videothek Videoclub**  
24/24  
DVD VIDEO  
Biel-Bienne  
Orpund  
Grenchen  
videotreff.ch  
24h VIDEO-THÈK - 24h VIDEO-CLUB

**TAKE OFF**  
www.ballonfahren.ch  
Inflator & Reservations 079 801 50 50

**KANAL-HEUER AG** h24 Service  
2557 Studen 032 373 41 46  
Rohrreinigung + Entstopfung  
Schachtentleerung + Entsorgung etc.

**HADORN AG** Rainstrasse 23  
2503 Biel-Bienne

**Bedachungen AG** Allround-Service  
Tel. 032 365 25 72 Tel. 032 365 33 22

www.hadorn-bedachung.ch

**BIEL BIENNE**  
www.bielbienne.com

**WICHTIGE NUMMERN**  
**NUMEROS IMPORTANTS**

**NOTFALLDIENSTE / URGENCES**

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: 117.
- FEUERALARME / FEU: 118.
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: 140.
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024./Fr. 3.-/Min.
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: 032 322 33 33.
- APOTHEKEN / PHARMACIES: 0842 24 24 24.
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- SPITEX, Notfall, 032 322 05 02.
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: 032 322 33 33.
- AARBERG: 0900 555 501.
- BÜREN: Notfall: 0848 801 000.
- ERLACH, INS, TÄUFFELEN Notfall: 0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall: 0900 58 80 10./Fr. 2.50/Min.
- COURTELARY et BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: 032 941 37 37.
- MOUTIER, médecin de garde: 032 493 11 11.
- LA NEUVEVILLE, médecin de garde: 0900 501 501./Fr. 2.-/Min.
- PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique: 0900 501 501./Fr. 2.-/Min.
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: 032 942 23 60.
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: 089 240 55 45.
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: 032 941 37 37.
- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no 111 renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes, 032 493 55 55.
- TRAMELAN, urgences médicales: 032 493 55 55.
- Pharmacies: H. Schneeberger, 032 487 42 48; J. von der Weid, 032 487 40 30.
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: 14 14 ou 01 383 11 11, (depuis l'étranger 0041 1 1414).
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison, 01 251 51 51.

**PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET**

- Bereich Elektrizität / Département Electricité: 032 326 17 11
- Bereich Gas / Département Gaz: 032 326 27 27
- Bereich Wasser / Département Eau: 326 27 27
- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises: Pikettdienst / service de piquet: 0844 121 175
- Strasseninspektorat / Inspection des routes, fuites diverses: 032 326 11 11
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24 / 24, Kruse AG., Biel, 032 322 86 86, Bolliger, 032 341 16 84, Kruse AG., Region, 032 351 56 56
- KANAL-HEUER AG, Rohrreinigung + Entstopfung h24, Studen, 032 373 41 46,
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: 032 384 04 44

■ **Biel / Bienne**      ■ **Region / Région**  
Deutsch in Normalschrift    français en italique

**PORSCHE**




**Porsche 911 Carrera 4 Cabrio**  
300 PS, 05.02, silber mét., 61'300 km, PCM, Lederausstattung, Soundsystem, CD-Wechsler.  
CHF. 77'900.-



**Porsche Cayenne S**  
340 PS, 06.06, dunkelolive met., 64'000 km, Tiptronic, el. Schiebedach, PCM, Parkassistent, PASM, Entry & Drive, Tempomat.  
CHF. 88'700.-



**Porsche Cayenne Turbo**  
450 PS, 09.04, basaltsschwarz, 71'000 km, Sport Technorad 20", Entry & Drive, Raffleadersitze, Trittbretter Alu,  
CHF. 84'900.-



**Porsche Cayenne**  
250 PS, 10.06, schwarz mét., 12'800 km, Tiptronic, el. Schiebedach, Parkassistent, PASM, PCM, Tempomat.  
CHF. 83'500.-



**Porsche Cayman S**  
295 PS, 01.07, speedgelb, 7'500 km, PASM, Sportsitze, Schaltwegverkürzung, Sport Chrono Paket, Xenon, Tempomat.  
CHF. 89'800.-



**Porsche Boxster S**  
295 PS, 03.07, basaltsschwarz, 13'700 km, Xenon, Leder-Ausstattung, Sportsitze, Tempomat, Vordersitze heizbar,  
CHF. 83'600.-

**Wir suchen laufend Porsche-Occasionen gegen Barzahlung.**

**Porsche Zentrum Bern · AMAG Automobil- und Motoren AG**  
Hallmattstrasse 10 · 3018 Bern  
Tel. 031 985 80 80 · Fax 031 985 80 70  
www.bern.porsche.amag.ch



**BIEL BIENNE**  
**DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION**

**Mode de parutions du BIEL BIENNE pendant les fêtes de Noël et Nouvel-An**

★

**SEMAINE DE NOËL**  
BIEL BIENNE paraîtra le jeudi 27 décembre 07

**SEMAINE DE NOUVEL-AN**  
BIEL BIENNE paraîtra le jeudi 3 janvier 08

**DÉLAIS AVANCÉS POUR LA REMISE DES ANNONCES:**

ÉDITION DE NOËL, semaine 52 du 27 décembre 07  
DÉLAI: lundi 24 décembre 09.00h

ÉDITION DE NOUVEL-AN, semaine 01 du 3 janvier 08  
DÉLAI: lundi 31 décembre 09.00h

Merci de votre compréhension  
Edition BIEL BIENNE

**Nachtdienst-Apotheken**

Battenberg Apotheke, Durtschi P., Mettstrasse 144, Biel-Bienne  
Sa 15.12.2007 – Mo 17.12.2007

Madretsch Apotheke  
Châtelain-Scholl Rita,  
Brüggstrasse 2, Biel-Bienne  
Sa 22.12.2007 – Mo 24.12.2007  
NOEL 24

Apotheke 55 Zingg Hanspeter,  
Bahnhofstrasse 55, Biel-Bienne  
Di 25.12.2007 – Fr 28.12.2007  
NOEL

Apotheke Dr.Steiner Gummy Daniel,  
Bahnhofstrasse 9, Biel-Bienne  
Sa 29.12.2007 – Mo 31.12.2007  
SILVESTER 31

**Ausserhalb Öffnungszeiten**  
**0842 24 24 24**

**Erscheinungsweise BIEL BIENNE über die Festtage Weihnachten und Neujahr**

★

**WEIHNACHTS-WOCHE**  
BIEL BIENNE erscheint am Donnerstag 27.12.2007

**NEUJAHRSWOCHE**  
BIEL BIENNE erscheint am Donnerstag 03.01.2008

**VORVERLEGTE ANNAHMESCHLÜSSE FÜR INSERATE:**

**AUSGABE WOCHE 52 vom 27. Dezember 2007**  
ANNAHMESCHLUSS: Montag 24. Dezember 09.00h

**AUSGABE WOCHE 01 vom 3. Januar 2008**  
ANNAHMESCHLUSS: Montag 31. Dezember 09.00 h

**Wir bitten um Kenntnisnahme**  
Verlag BIEL BIENNE

**Der grösste Bettenfachmarkt der Schweiz mit den unglaublich tiefen Preisen**

**Bettenland** Bern · Thun · Seeland

1300m<sup>2</sup> Ausstellung  
100 Parkplätze  
DONNERSTAG ABENDVERKAUF

Betten  
Matratzen  
Lattenroste

**20% Rabatt**

Duvs  
Kissen  
Motorenbetten

**GRATIS**  
• Lieferung •  
• Montage •  
• Entsorgung •

**KAPPELEN bei Aarberg** Bielstrasse 20 · 3273 Kappelen · Tel. 032 322 54 54 · Mo/Di/Mi/Fr 10 – 18 Uhr · Do 10 – 20 Uhr · Sa 10 – 16 Uhr

**GEWERBE**

# Emotionen in Grenchen

**DIE WOCHE IN DER REGION**

**In Büren a.A.** haben 88 Stimmberechtigte mit einer Ausnahme alle Geschäfte stillschweigend gutgeheissen. Der Voranschlag 2008 mit einem Aufwandüberschuss von rund 730 000 Franken, die hinsichtlich der Strommarktliberalisierung notwendigen Anpassungen des Reglements Wasser und Energie sowie der Kredit von 830 000 Franken für die Sanierung der Kanalisation Lindenweg West fanden die Zustimmung der Stimmberechtigten. Dafür wurde der Gegenantrag angenommen, die Abfallgebühren auf dem Stand der heute geltenden Ansätze zu begrenzen. Ebenfalls wurde einem Antrag eines Bürgers zugestimmt, die heutigen Grünabfallgebühren zu halbieren. Der Antrag des Gemeinderats, ihm die Kompetenz zu geben, in einem bestimmten Rahmen die Gebühren selber festzulegen, fand bei der Gemeindeversammlung keine Gnade. Im Weiteren wurde mitgeteilt, dass der Bürener Preis «Immerselig» dem bekannten Künstler Peter Traviglini verliehen wird.

im Halbstundentakt. Zusätzlich erhält Grenchen Nord eine ICN-Spätverbindung nach Moutier/Delémont (Abfahrt um 24 Uhr). Von der Eröffnung des Lötschberg-Basistunnels profitiert auch unsere Region. Die Reisezeiten ins Wallis und nach Italien (via Simplon) verringern sich um bis zu einer Stunde. Zermatt ist damit in gut drei Stunden, Mailand in weniger als vier Stunden erreichbar. Der Regionalexpress aus Delémont mit Halt in Grenchen Nord hat in Biel neu einen Anschluss in Richtung Bern, was die Reisezeit in die Bundesstadt um über 10 Minuten verkürzt. Eine zusätzliche Spätverbindung nach Zürich ist in Planung und soll auf den Fahrplanwechsel 2008 eingeführt werden. Zeitliche Anpassungen beim neuen Fahrplan liegen im Bereich einzelner Minuten und werden vom Busbetrieb bei einzelnen Linien übernommen, so dass die Anschlüsse gewährt bleiben. Neu ist die Direktverbindung Grenchen-Selzach-Lommiswil. Mit dieser Linie wird auch die Haltestelle Flughafenstrasse bedient, was einem Bedürfnis des Quartiers entspricht.

**Der Fahrplanwechsel** vom vergangenen Sonntag bringt der Region Grenchen einzelne Verbesserungen im Bahn- und Busangebot. So werden die Taktlücken im Regionalverkehr in Richtung Solothurn und Biel geschlossen. Die Regionalzüge verkehren nun – mit Ausnahme der morgendlichen Randzeiten –



PHOTO: PETER LAEBI

**Am kommenden Wochenende findet in Grenchens Stadtzentrum zum 11. Mal der Weihnachtsmarkt statt. Die Organisatoren versprechen viel Weihnachtsstimmung.**

lich sollen musikalische Darbietungen den Marktbummel bereichern. Man setzt in der Uhrenstadt auf Weihnachts-emotionen. Damit dann alle Besucherinnen und Besucher wieder sicher nach Hause kommen, dafür sorgt der Gratis BGU-Weihnachtsbus am Freitagabend und am Samstag.

**Angebot.** Die Organisatoren – die Detailhandelsgruppe des Gewerbeverbands – hat nach eigenen Angaben darauf geachtet, dass sich das Angebot auf Kunsthandwerk und weihnächtliche Ware konzentriert. Die Waren werden in einigen Holzhäuschen und in Zelten präsentiert. Ebenfalls integriert sind erneut verschiedene Verpflegungsmöglichkeiten.

Der Weihnachtsmarkt ist Teil der Themenmarkt-Strategie zur Belebung der Grenchner Innenstadt. Für das weihnächtliche Rahmenprogramm

wurde ein grosser Aufwand betrieben. Das kann ein Weg sein, sich von der zahlreichen Konkurrenz anderer Weihnachtsmärkte abzuheben. Besucht man jedoch die anderen Weihnachtsmärkte, dann sieht man allerdings auch Steigerungspotenzial für Grenchen: In Biel beispielsweise markieren riesige, aus Baumstämmen gefertigte und mit Tannenästen geschmückte Tore die Eingänge zum Weihnachtsmarkt. Und bei den meisten Weihnachtsmärkten prägen schicke, liebevoll hergerichtete Holzhäuschen das Marktreiben und sorgen damit für die besondere Atmosphäre. Ein Zelt, wie es in Grenchen eingesetzt wird, bietet zwar Schutz vor der Witterung, kann halt letztlich nicht die gleiche Stimmung vermitteln.

**Finanzen.** Neuer Schwung ist gefragt. Das ist jedoch nur mit entsprechendem Support

möglich, denn dem Gewerbeverband fehlen die finanziellen und personellen Ressourcen. Hier wäre also Grenchen Tourismus und vor allem das Standortmarketing der Region Grenchen gefordert. Gleichzeitig müsste man wohl auch darüber nachdenken, ob ein Weihnachtsmarkt nicht länger dauern sollte. Dies würde wohl auch die Anziehungskraft erhöhen.

Unabhängig von solchen Überlegungen lohnt sich am kommenden Wochenende ein Shopping-Bummel durch die Innenstadt. Man darf gespannt sein, wie sich dieser für Grenchen wichtige Anlass entwickelt.

**Beispiele zeigen, wo der Grenchner Weihnachtsmarkt Steigerungspotenzial hat: Eingangstore und schicke Holzhäuschen wie in Biel wären auch an der Bettlach- und Marktstrasse in Grenchen attraktiv.**

VON Schafe, Rind und Esel haben den Stall bereits bezogen und beleben seither den Marktplatz auf ihre Weise. Die mächtige Weihnachts-tanne steht schon länger und soll nun zu den Lichtern auch noch 370 Kugeln erhalten. Wie jedes Jahr werden sie anlässlich des Weihnachtsmarkts für einen gemeinnützigen Zweck verkauft. Im Zentrum werden die 85 Marktfahrenden und Gewerbetreibenden ihre Waren verkaufen. Im Rahmenprogramm wird das Musical «Stärn vo Bethlehem» aufgeführt. Stünd-

**Grencher Weihnachtsmarkt**

Freitag von 16 bis 21 Uhr / Samstag von 11 bis 21 Uhr / Sonntag von 11 bis 17 Uhr

**Rahmenprogramm «Wienacht für Alli»**

- Freitag, 17 Uhr: Eröffnung Weihnachtsfenster bei der Krippe.
- Musikschule Grenchen-Bettlach: Freitag (18 Uhr), Samstag (12 Uhr).
- Musical «Stärn vo Bethlehem»: Freitag (20 Uhr), Samstag (18 Uhr), Sonntag (14 Uhr).
- Geschichten hören und Lieder singen zum Advent: Freitag (20 Uhr), Samstag (19 Uhr), Sonntag (15 Uhr).
- Peperoncini Chorensemble mit Weihnachtsliedern aus aller Welt: Samstag (13 Uhr).
- Panflötengruppe der Panflötenschule Dajoberi (Solothurn): Samstag (14 Uhr).
- Jabahe: Samstag (16 Uhr).
- Just4you: Samstag (20 Uhr).
- Stadtmusik Grenchen: Sonntag (13 Uhr).
- Marc Fischer, Gitarre und Sound: Sonntag (16 Uhr).

## Zu vermieten • A louer

**EPM** Swiss Property Management AG

Ziehen Sie per sofort od. nach Vereinbarung zu uns an den **Sägeföldweg 60/60A** in Biel

**3-Zimmerwohnung**

ab CHF 915.- inkl. NK

- abgeschlossene Küche
- helles Wohnzimmer mit Parkett
- restl. Zimmer Laminat
- Einbauschränke, Kellerabteil und Lift
- Ein- und Abstellplätze können dazugemietet werden.

Die Liegenschaft befindet sich an kinderfreundlicher und ruhiger Lage. Nahe öff. Verkehrsmittel und Einkaufsmöglichkeiten.

**Auskunft und Besichtigung:**  
Ch. Siegrist Tel. 062 837 76 29  
Rain 53 – Postfach  
CH-5001 Aarau  
chantal.siegrist@epm-swiss.ch  
www.epm-swiss.ch

vzi svit

**B**

Wir vermieten an **sonniger ruhiger Lage** an der Bielstrasse 134 in Grenchen schöne helle

**3.0-Z'Whg. mit Balkon**  
**5.5-Z'Whg. mit Balkon**

Lift, Einbauküche, mod. Bad, Laminat, familienfreundlich.

Familienfreundlicher Mietzins.

**BÄCHTIGER LIWOBA IMMOBILIEN AG**  
Tel. 061 312 30 30

**Erstvermietung**

Erstklassiges 5.5-Zimmer-**Doppel-EFH** in Orpund in familienfreundlicher und ansprechender Überbauung mit jeglichem Komfort per 1.3.08 oder nach Vereinbarung.

Mietzins inkl. 2 Autounterstände.

CHF 2'200.- + NK

Auskunft und Besichtigung:  
**Nerinvest AG 032 312 80 60**

**FIDROC**

**Immobiliendienste Services immobiliers**

**Biel I Bienne** zu vermieten:

**Rennweg 71**  
kinderfreundliche Wohnlage, grosse  
**4-Zimmerwohnung**  
Parkett-/Laminatböden, Balkon, Keller.  
Fr. 1'080.- + Fr. 230.- HNK

**Waldrainstrasse 26**  
Lindenquartier  
**3 1/2-Zimmerwohnung**  
Parkettböden, Balkon, Keller, Estrich.  
Fr. 1'100.- + Fr. 220.- HNK

**Gottstattstrasse 70**  
kinderfreundliche Wohnlage, grosse  
**3-Zimmerwohnung**  
Parkett-/Laminatböden, Wand-schränke, Balkon, Lift, Keller.  
Fr. 940.- + Fr. 240.- HNK

**Murtenstrasse 11**  
im Stadtzentrum, grosse  
**2 1/2-Zimmerwohnung**  
Parkettböden, Balkon, Keller, Estrich, Lift.  
Fr. 800.- + Fr. 240.- HNK

**Auskunft und Vermietung: Telefon 032 328 14 45**

Sydebusweg 9 | Postfach CH-2500 Biel | Bienne 3  
Tel 032 328 14 40  
Fax 032 328 14 50  
info@fidroc.ch | www.fidroc.ch

**ROTH** IMMOBILIEN MANAGEMENT

E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

**Zu vermieten**

**Meinisberg**  
Am Rosenweg 6 in Meinisberg, vermieten wir nach Vereinbarung  
**1-Zimmerwohnung im EG**  
Mietzins CHF 510.- + NK  
- Renoviert  
- Offene Küche  
- Parkettboden  
- Viele Einbauschränke

**Biel**  
Wir vermieten nach Vereinbarung an der Gottstattstrasse renovierte,  
**grosse 1 1/2 - & 2 1/2-Zimmer-Wohnung im 1.0G/4.0G**  
Mietzins ab CHF 580.- + HK/NK  
- Offene Küche  
- Einbauschränke  
- Laminatboden  
- Keller  
- Balkon  
- Parkplatz möglich

**Biel - Haldenstrasse**  
Wir vermieten an erhöhter Lage, grosszügige und moderne  
**3 1/2-Zimmerwohnung**  
Mietzins CHF 1320.- + HK/NK  
**4 1/2-Duplexwohnung**  
Mietzins CHF 1950.- + HK/NK  
- Mit Fernsicht - Moderne offene Küche  
- Cheminée - Parkettboden - WC mit Doppellavabo - Balkon - Eigene Waschmaschine und Tumbler - Einstellhalle / Lift

**Biel - Stadtzentrum**  
An Silbergasse 4 in nächster Nähe vom Bahnhof vermieten wir eine  
**1 1/2-Zimmerwohnung im 3. OG**  
Mietzins CHF 580.- + HK/NK  
- Parkettboden  
- Offene Küche  
- Bad mit Badewanne  
- Einbauschränke

**Frinvillier**  
Wir vermieten nach Vereinbarung  
**Renovierte 3 1/2-Zimmerwohnung im 1. OG**  
Mietzins CHF 690.- + HK/NK  
- Helle Wohnung mit Balkon  
- Neue, offene Küche  
- Bodenplatten und Laminat  
- Garage vorhanden

**Evilard**  
An einer Top- Lage im Dorfkern von Evilard vermieten wir  
**Renovierte 3 1/2-Zimmerwohnung im 1. OG**  
Mietzins CHF 1'150.- + HK/NK  
- Modern  
- Ausblick auf die Stadt Biel und die Alpenkette  
- Laminat- & Plattenböden  
- Balkon

**Über den Dächern von Biel**  
**Attraktive Dachwohnungen**

Exklusive Attikawohnungen im «Cockpit» des Schüssparks Biel. Zentrum und Bahnhof in nächster Umgebung.

**bracher**  
Bracher und Partner AG  
Telefon 032 345 35 45  
kontakt@bracher.ch  
www.schuesspark.ch

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3, Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60  
Mitglied SVIT/KABIT

# Zu verkaufen • A vendre

**Büren a.A.: Perle im Städtli**  
**Historisches Altstadtthaus**  
 16. Jahrhundert  
 1'620 m<sup>2</sup> SIA, 3 Wohnungen, 1 Ladenlokal  
 BR: 10%, CHF 500'000.-  
**SAR management, 2554 Meisberg**  
 ☎ 032 378 12 03 ☎ Fax: 032 378 12 04  
 sar@diament.ch www.immoscout24.ch/932514

**www.immobiel.ch**

**IMMOBILIEN B+R SCHWAB AG**  
 AGENCE IMMOBILIÈRE  
**Aarberg**  
 zu vermieten / zu verkaufen  
**Gemütliches Restaurant im historischen Städtli**  
 - mit Blick auf die Alte Aare  
 - Gaststube 20 Plätze  
 - Säali 26 Plätze  
 - Bar 9 Plätze  
 - 2 Terrassen tot, 65 Plätze  
 Gästezimmer + Wirtwohnung  
 Auskunft und Besichtigung: Tel. 026 672 98 90  
**3280 Murten Bernstrasse 30**  
 www.immoschwab.ch immobilien@brschwab.ch

**LA NEUVEVILLE**  
 À vendre villas en construction  
 de 6½ pièces, vue sur le lac,  
 grande terrasse,  
 terrain de 702m<sup>2</sup>,  
 prix de vente 791'000.- CHF  
 tél.: 032 751 24 81

**2552 Orpund**  
 5 ½- Zimmer- Eck- und  
 Doppel-Einfamilienhäuser  
 Verkaufspreise ab Fr. 535 000.-  
 Monatliche Belastung mit Eigenkapital  
 von \*20% Fr. 1 850.- inkl.  
**Amortisation und Nebenkosten.**  
 Auf Wunsch stellen wir Ihnen auch  
 eine Finanzierung zur Verfügung.  
 Mitbestimmung beim Innenausbau  
 Attraktive, moderne  
 Ausstattung.

Besichtigen Sie unverbindlich  
 unser Musterhaus.

**nerinvest ag**  
 Generalunternehmung  
 T 032 312 80 60  
 info@nerinvest.ch  
 www.nerinvest.ch

**LA NEUVEVILLE**  
 À vendre villas en construction  
 de 6½ pièces, vue sur le lac,  
 grande terrasse,  
 terrain de 702m<sup>2</sup>,  
 prix de vente 791'000.- CHF  
 tél.: 032 751 24 81



**Résidences du Château  
 à La Neuveville**  
 A vendre  
**4 villas individuelles  
 de 5½ pièces**  
 Fr. 780.000.- y.c. garage double.  
 Début des travaux: février 2008  
 Renseignements au  
 tél. 032 751 24 81 ou  
 dominique.gicot@bluewin.ch

**Safnern**  
**5 ½-Zimmer-Eigentumswohnung**  
 mit Dachschräge und grossem Estrich  
 alles neu gemacht, sonnige / ruhige Lage  
 CHF 420'000.- (inkl. EH-Platz)  
 Tel. 079 415 18 22 Hr. Weibel

**Gesucht von Privat zu  
 Privat, Villen, Wohnungen,  
 Grundstücke und  
 Geschäftsräumlichkeiten.**  
**032/724 24 25**

**À VENDRE À LA NEUVEVILLE**  
**4 appartements en PPE**  
**de 3½ et 5½ pièces**  
**dans villa de Maître**  
 à proximité du lac,  
 place d'amarrage à disposition.  
 Entrée en jouissance juin 2008.  
 Renseignements: **032 751 33 23**  
**www.sambiagio.ch**

**2503 Biel, Madretschried**  
 3½-, 4½- und 5½- Zimmer-  
 Eigentumswohnungen  
 In zwei ansprechenden, sonnig und  
 ruhig gelegenen Mehrfamilienhäusern  
 mit sieben, resp. dreizehn Wohnin-  
 heiten. Verkaufspreise ab:  
 3½ Fr. 350 000.- / 80m<sup>2</sup>\* / 1 290.-\*\*  
 4½ Fr. 420 000.- / 98m<sup>2</sup>\* / 1 550.-\*\*  
 5½ Fr. 450 000.- / 112m<sup>2</sup>\* / 1 620.-\*\*  
 \*Nettowohnfläche \*\*Mtl. Belastung  
 mit 20% Eigenkapital inkl. Neben-  
 kosten + Amortisation  
 Gehobener Ausbaustandard  
 Eigener Waschturm/Keller usw.  
 Mitbestimmen bei der Innena-  
 usstattung. Bezugsbereit ab  
 Frühsommer 2008  
**nerinvest ag**  
 Generalunternehmung  
 T 032 312 80 60  
 info@nerinvest.ch  
 www.nerinvest.ch

**Klang, Bild & Text.**  
**Präzise, klar & einfach.**

Mit dem Serene Mobiltelefon können Sie Text- und  
 Bildnachrichten versenden sowie E-Mails schreiben – und  
 in gewohnt herausragender Bang & Olufsen Klangqualität  
 telefonieren. Noch nie war es so angenehm und einfach, in  
 Verbindung zu bleiben.  
 Besuchen Sie uns und erleben Sie das Serene Mobiltelefon  
 in unseren neu gestalteten Geschäftsräumen.

**BANG & OLUFSEN | SAMSUNG**  
 Two innovative companies, one unique mobile phone

cinema and sound, Unionsgasse 15, 2502 Biel  
 Tel.: 032 323 34 74  
 E-Mail: info@cinema-sound.ch  
 www.bang-olufsen.com

**Ski**  
 Pour votre  
 sécurité:

Casque Alpina  
 Flame JR  
 Fr. 109.00

Casque CP  
 Momba  
 Fr. 170.00

Casque Giro  
 Encore  
 Fr. 149.00

BIENNE - NIEDERWANGEN  
 FERRE - SCHÖNRÜM  
**VAUCHER**  
 SPORT SPECIALIST  
 VAUCHERSPORT.CH  
 81101 2222 WINTERSPORT

**Kein Blatt  
 vor  
 dem Mund!**

**BIEL BIENNE**

www.bielbienne.com

**Blaues Kreuz**

**Fachstelle für Alkohol-  
 und Suchtprobleme**

Silbergasse 2 – 2502 Biel  
 Telefon 032 322 61 60  
 fs.biel@blaueskreuzbern.ch  
 www.blaueskreuzbern.ch

**Glückwünsche im BIEL BIENNE**

Es ist so einfach mit einem Glückwunsch-Insert  
 Kunden, Geschäftspartnern, Freunden und  
 Bekannten zum Jahreswechsel zu gratulieren.

**55 mm**

**50 mm**

**BIEL BIENNE veröffentlicht  
 am 19. Dezember 2007  
 die beliebten  
 Glückwunsch-  
 Sonderseiten.**

**Reservieren Sie schon heute Ihr Feld.  
 Annahmeschluss ist der  
 14. Dezember 2007, 10 Uhr.**

**1 Feld Fr. 170.- o. MwSt**  
**2 Felder Fr. 340.- o. MwSt**  
**3 Felder Fr. 510.- o. MwSt**  
**4 Felder Fr. 680.- o. MwSt**

Wir freuen uns auf Ihren Auftrag.  
 Tel. **032 329 39 39**

**ChienChat etc.**  
 Le magazine des animaux présenté par Miele

**Avec les reportages suivants:**

- bain et coiffure au salon pour chiens
- vétérinaire: la chienne Janka est malade des reins
- dernier repos pour animaux
- l'incroyable histoire du chat Félix
- des teckels à poil dur en quantité

**Miele**  
 TOUJOURS MIEUX

**samedi 15 décembre à 14 heures 30**

Rediffusions:  
 Samedi 15 décembre 17.30, 22.30  
 dimanche 16 décembre 11.30, 13.30  
 mercredi 19 décembre 14.30, 17.30  
 vendredi 21 décembre 14.30, 17.30  
 samedi 22 décembre 14.30, 17.30, 22.30  
 dimanche 23 décembre 11.30, 13.30  
 mercredi 26 décembre 14.30, 17.30  
 vendredi 28 décembre 14.30, 17.30  
 samedi 29 décembre 14.30, 17.30, 22.30

**TeleBi lingue**

Gagnez un aspirateur Miele d'une  
 valeur de fr. 600.-  
 Veuillez cocher la réponse juste et l'envoyer à:  
 Büro Cortesi, Bea Jenni, Case postale 240,  
 2501 Biemme. Dernier délai: **7 janvier 2008**

Dans quel cadre familial la coiffeuse  
 pour chiens Ruth Huber a-t-elle  
 passé son enfance?

vétérinaire  
 paysan  
 coiffeur

nom: \_\_\_\_\_  
 prénom: \_\_\_\_\_  
 adresse: \_\_\_\_\_  
 NP lieu: \_\_\_\_\_

**Geschäftsöffnungszeiten über  
 Weihnachten und Neujahr**

Mo 24.12.2007 von 09.00 bis 15.00 Uhr geöffnet  
 Di 25.12.2007 geschlossen  
 Mi 26.12.2007 von 11.00 bis 18.00 Uhr geöffnet

Mo 31.12.2007 von 09.00 bis 15.00 Uhr geöffnet  
 Di 01.01.2008 geschlossen  
 Mi 02.01.2008 von 11.00 bis 18.00 Uhr geöffnet

**Schöne Festtage und ein frohes neues Jahr 2008**

**Heures d'ouverture entre Noël et Nouvel-An**

lu 24.12.2007 ouvert de 09 à 15 heures  
 ma 25.12.2007 fermé  
 me 26.12.2007 ouvert de 11 à 18 heures

lu 31.12.2007 ouvert de 09 à 15 heures  
 ma 01.01.2008 fermé  
 me 02.01.2008 ouvert de 11 à 18 heures

**Joyeux Noël et bonne année 2008**

**beauty**  
 BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12  
 rue de l'Hôpital 12  
 2502 Biel/Bienne  
 Tel. 032 322 50 50  
 Tél. 032 322 29 29

**Les idées de cadeaux  
 pour Noël**

**Qui n'aime pas  
 se laisser  
 choyer?**

**Bons au choix:**

> Grande journée beauté	Fr. 330.-
> Petite journée beauté	Fr. 230.-
> différents soins du visage dès	Fr. 95.-
> Massage (tout le corps)	Fr. 90.-
> Massage (tout le corps, abo de 10)	Fr. 810.-
> Massage (partiel)	Fr. 50.-
> Massage (partiel, abo de 10)	Fr. 450.-
> Soins cosmétiques des pieds	Fr. 60.-
avec vernis	Fr. 70.-
> Manucure	Fr. 50.-
avec vernis	Fr. 60.-
> Epilation (la minute)	Fr. 2.60.-
> Hydromassage bain de mer	Fr. 32.-
> Hydromassage bain de mer (abo de 10)	Fr. 288.-
> Sauna	Fr. 30.-
> Sauna (abo de 10)	Fr. 260.-
> Sauna bio avec chromathérapie	Fr. 32.-
> Sauna bio avec chromathérapie (abo de 10)	Fr. 288.-
> Solarium (abo de 10)	Fr. 100.-
> Réflexologie	Fr. 85.-
> Réflexologie (abo de 10)	Fr. 765.-
> Traitement de la cellulite	Fr. 90.-
> Traitement de la cellulite (abo de 10)	Fr. 810.-
> Hot-Stone-Massage, 1h (dos)	Fr. 95.-
> Hot-Stone-Massage (abo de 10)	Fr. 865.-
> Hot-Stone-Massage, 1/2h (corps)	Fr. 135.-
> Hot-Stone-Massage (abo de 10)	Fr. 1'215.-
> Amazona, traitements de corps	dès Fr. 100.-

sauna  
 sauna bio  
 bain de vapeur  
 hydroxueur  
 solarium  
 massage  
 soins du visage  
 pédicure  
 Nail Forming

**beauty**  
 BIEL BIENNE

rue de l'Hôpital 12  
 2502 Biel/Bienne  
 tél. 032 322 50 50  
 tél. 032 322 29 29

FINANZEN

# Kleiner Spielraum

**Verschiedene Bieler Sportclubs spielen in der obersten Liga – trotz knappem Budget.**

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Ein paar Millionen Franken für die Eishockeyspieler der Nationalliga B. Einige hunderttausend Franken für die Fussballer der ersten Liga. Diese beiden Bieler Spitzenclubs unterscheiden sich nicht nur in punkto Zuschauererfolg, sondern auch in ihrem Schicksal, zumindest finanziell, spielen andere Vereine in der obersten Liga. Vereine, die auf weniger Interesse von Seiten der Zuschauer und damit der Medien stossen und denen teilweise schon fast lächerlich wenig Mittel zur Verfügung stehen.

**Relegation.** Während es bei den beiden Inline-Clubs und beim Squash Club Biel-Bienne finanziell relativ gut läuft, kämpfen die Vertreter von Volleyball und Schach mit Problemen.

Der Vorstand des Bieler Schachclubs hat kürzlich beschlossen, seine Mannschaft aus der obersten Liga zurückzuziehen. «Wir haben die Relegation unserer besten Spieler in die Nationalliga B beantragt», bestätigt Vize-Präsident Jean-Philippe Rutz. «Kein einfacher Entscheid angesichts der Geschichte des Clubs, doch wir konnten finanziell nicht mehr mithalten.»

Bei der Elite sind die Spieler Profis, werden also bezahlt. «Unsere Schwierigkeiten hängen mit denjenigen des Schachfestivals zusammen. Dieses bringt uns nicht mehr so viel ein wie in den guten Tagen.»

Doch nicht nur auf dem Schachbrett fehlt es an Geld, Probleme hat auch der Volleyballclub VBC Biel, wie Kassier Fabrice Sahli erklärt: «Vor einigen Jahren standen wir mit über 100 000 Franken in der Kreide. Wir haben eine Aktion gestartet, um den Club zu retten.» Die Situation hat sich verbessert, doch «es bleiben rund 30 000 Franken Schulden». Das Budget von knapp einer Viertelmillion Franken lässt kaum Spielraum für Improvisationen. «Der Transfer der ausländischen Spielerinnen kostet Geld, also haben wir deren Zahl reduziert.» Doch der Hauptgrund für die finanziellen Schwierigkeiten liegt woanders: «Im Vergleich zu Hockey oder Fussball sind wir in den Medien kaum vertreten. Es ist sehr schwierig, Sponsoren zu finden.» Die Spielerinnen werden «gering entschädigt», doch die Memberkarten sowie die Eintritte zu den Spielen machen nur einen kleinen Teil des Budgets aus.

Aus eigener Initiative und auf eigene Kosten haben die Spieler für wichtige Matches einen Profi engagiert. Bleibt ein Blick in das Portemonnaie der Inline-Skater. Sowohl der Schweizermeister, die Seelanders, sowie die Skater 90 stehen gut da. «Alles beruht auf Freiwilligenarbeit», so die Präsidenten. Die Bud-



PHOTOS: BCA

**Gratis.** Auch der Squash Club Biel-Bienne ist finanziell nicht auf Rosen gebettet. «Wir wollen vor allem nicht, dass die sogenannten Amateure die Spieler unserer ersten Mannschaften finanzieren», sagt Kassier Marcel Oertle. Das Budget des Clubs beträgt «zwischen 15 000 und 20 000 Franken». Die Spieler werden entschädigt. «Als die Damen den Schweizermeistertitel holten, haben wir eine Geste gemacht.»

Heute spielen die Männer in der «ligue supérieure romande», «auf Nati-A-Niveau».

gets der beiden Clubs sind fünfstellig. «Wir bezahlen weder die Spieler noch die Transfers», erklärt Seelanders-Präsident Christian Clément. Und sowohl bei den Seelanders wie bei den Skater 90 «verlangen wir für die Spiele keinen Eintritt», so Skater-90-Präsident Gabriel Ponti. ■

Weniger medien-trächtige Sportarten haben in Biel einen schweren Stand. Les sports moins médiatiques ont la vie dure.



**Bienne compte une poignée de clubs qui évoluent en ligue supérieure malgré des budgets pour le moins limités.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Quelques millions pour les hockeyeurs de ligue nationale B. Quelques centaines de mil-

pas de même pour le volleyball ni les échecs.

Le comité des passionnés de figurines noires et blanches a d'ailleurs récemment décidé de retirer son équipe de la division suprême. «Nous avons demandé la relégation de notre première garniture de ligue nationale B», confirme Jean-Philippe Rutz, vice-

lancé une action pour sauver le club.» La situation s'est améliorée, mais «il reste un passif de quelque 30 000 francs». Proche du quart de million de francs, le budget ne laisse pas place à l'improvisation. «Les transferts de joueuses étrangères coûtent de l'argent, nous les avons réduits.» Mais l'essentiel est ailleurs: «Par rapport au hockey ou au foot, nous ne sommes que peu médiatisés, il est très difficile de trouver des sponsors.» Même si «les joueuses sont indemnisées, mais pas beaucoup», les cartes de membres et les entrées aux matches sont très loin de faire bouillir la marmite.

**Gratuit.** Nid de champions et championnes, le squash biennois ne roule pas non plus sur l'or. «Nous ne voulons surtout pas que les joueurs dits populaires financent ceux qui évoluent dans nos équipes officielles», martèle Marcel Oertle, caissier. Le budget du club se situe «entre quinze et vingt mille francs». Les joueurs sont indemnisés. «Lorsque les dames ont décroché le titre national, nous avons fait un geste.»

Aujourd'hui la formation masculine frappe en ligue supérieure romande, «c'est le niveau de ligue A». Les joueurs ont de leur propre initiative et à leurs frais engagé un professionnel pour les matches d'importance.

Reste à ouvrir le portemonnaie des patineurs sur roulettes. Tant du côté des Seelanders, champions suisses, que de celui des Skater 90, la situation semble saine. «Tout repose sur le bénévolat», lancent les présidents. Les budgets des deux équipes comprennent cinq chiffres. «Nous ne payons ni les joueurs, ni les transferts», explique Christian Clément, président des Seelanders. «Chez eux comme chez nous, les entrées au match sont gratuites», lance Gabriel Ponti, le boss des Skater 90. ■

président. «Vu l'histoire du club, la décision n'a pas été facile, mais nous ne pouvions plus assumer financièrement.»

En élite, les joueurs sont professionnels, donc payés. «Nos difficultés sont liées à celles du festival d'échecs, qui ne nous verse plus autant d'argent qu'à la belle époque.»

Les rois de l'échiquier ne sont pas seuls à compter leurs sous. Du côté du VBC Bienne, le caissier Fabrice Sahli rappelle: «Il y a quelques années, la dette s'élevait à plus de cent mille francs, nous avions

liens de francs pour des footballeurs de première ligue. La balance de l'audimat ne s'applique pas uniquement à la télévision. Dans l'ombre, financière du moins, des deux clubs-phares de la cité, quelques organisations évoluent en ligue nationale A. Leurs moyens pécuniaires frisent le ridicule, intérêt et couverture médiatique limités obligent.

**Terminé.** Si les deux formations de inline hockey semblent se porter relativement bien, comme celle de squash d'ailleurs, il n'en va

# 20% Rabatt

## Sonntag, 16. Dezember 2007, auf Damenmode inkl. Tag-/Nachtwäsche!

Öffnungszeiten: 10.00 – 18.00 Uhr

Rabatt nicht kumulierbar. Ausgenommen einige Mietpartner.

**LOEB**

BIEL

# Samichlaus on the road

Am 6. Dezember begleiteten sechs Samichläuse die FUNICAR-Kunden und -Mitarbeiter auf ihrem Schul- oder Arbeitsweg! Überraschung: frische feine Grittibänzen zusammen mit Fahrplänen ab 09.12.07.

Le 6 décembre, six Saint-Nicolas ont accompagné clients et collaborateurs de FUNICAR sur le chemin de l'école ou du travail. Leur cadeau: des Grittibänz frais accompagnant le nouvel horaire valable dès le 9 décembre.



Jürg Gfeller, Vingelz / Vigneules. Linie/Ligne 11 Vingelz/Vigneules



Annelies Zeidler, Vingelz / Vigneules.. Linie/Ligne 11 Vingelz/Vigneules



Ein Bus für zwei: «Chläuse» René Baumann und Jean-Claude König (am Steuer). / Un bus pour deux: le Saint-Nicolas René Baumann et Jean-Claude König (au volant).



Wälti Reisen/Voyages

Hostess Helen Wälti und Fahrer Heinz Schmid – bereit zur Abfahrt. Helen Wälti, hôtesse d'accueil, et le chauffeur Heinz Schmid, prêts au départ.



Wälti-Reisegruppe mit Ziel Weihnachtsmarkt Montreux. Voyageurs à destination du marché de Noël de Montreux.



FuniCar Schulbus



David – zukünftiger Samichlaus? / futur Saint-Nicolas?



Ortsbus Leubringen/bus local Evilard



Schüler unterwegs von Orvin nach Biel. Écoliers entre Orvin et Biemme.



Noémie Léchet und Céline Villard mit Sami Raymond Vernier, Orvin. Noémie Léchet et Céline Villard avec le Saint-Nicolas Raymond Vernier d'Orvin.



Christkindli-Fahrt: Albertina Nikles und Trudi Christen, Biel, mit Sami René. / Albertina Nikles et Trudi Christen, Biemme, avec René dans les habits de Saint-Nicolas.



Natascha Kusterli und / et Jessica Diacci.



Plateau de Diesse: les Saint-Nicolas Toni Fankhauser et Georges Jelsch, les chauffeurs Pierre Gauchat, Jean-Pierre Fankhauser et Michel Richard; Peter Moser, entrepreneur (derrière).



Collège de Prêles: la maîtresse Céline Aeberli, 1B + 2 et 3 avec Georges le Saint-Nicolas.



Bus scolaire sur le Plateau de Diesse



Ortsbus Leubringen/bus local Evilard

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

PET-Sammeldienst mit Fahrer James Takang Mbu und Sami René. Collecte de PET avec le chauffeur James Takang Mbu et René le Saint-Nicolas.

Sprachheilschule Geisried: Kinder mit Sami Jean-Pierre Jenni / avec les enfants du Geisried.

Sprachheilschule Geisried: Albanita mit Sami / avec le Saint-Nicolas Jean-Pierre.

# de La Tour

## New Year 2007

### Menu

Tunfisch / Königskrabbe / Avocado  
Thon / crabe royale d'Alaska / avocat

Rotlachs-Tatar / gebackene Auster / Lachskaviar-Remoulade  
Tartare de saumon rouge / huitre frites / remoulade au caviar de saumon

Schwarzwurzel-Velouté / Entenleber-Flan  
Velouté de salsifis noirs / flan au foie gras de canard

Seeteufelmedaillon / Kamm-Muschel / Safran / Schnittlauch  
Médaillon de baudroie / pétoncle / sauce au safran et ciboulette

Kalbsfilet / Trüffelsauce / Spinat / Karotten  
/ Haselnusskartoffeln  
Filet mignon de veau / sauce aux truffes / épinards / carottes / pommes noisettes

Käse aus der Region  
Fromage de la région

Passionsfrucht-Soufflé / Früchtecoulis / Bourbon-Vanilleeis  
Soufflé au fruit de la Passion / coulis de fruits / glace à la vanille

Schokolade und Friandise  
Chocolat et friandises

Frs. 125.-

Obergasse 33a, CH2502 Biel-Bienne  
Tel. 032/322 00 64 Fax. 032/323 10 31  
www.delatour.ch - mail@delatour.ch

# FESTTAGSMENÜS

## MENUS DE FÊTES



Restaurant zur Ilge  
Twann  
032 315 11 36  
M., +, P. Thiébaud

### Menu de la Saint Sylvestre

Le tartare d'avocat, saumon fumé  
et caviar du Lac de Bienne

La crème de scorsonères

Les crevettes et risotto  
avec mousseline de crustacés

Le sorbet de coings

Le filet d'agneau, jus au romarin,  
Légumes d'hiver et crêpe de maïs

Les fromages

La douce surprise du nouvel-an

Le menu complet à Fr. 95.00  
Le menu avec une seule entrée à Fr. 85.00

www.restaurantilge.ch

★★★★

SCHLÖSSLI IPSACH

Hotel Schlössli Ipsach  
Ipsachstrasse 13  
CH-2563 Ipsach-Biel  
Tel. 032 332 20 70

### FESTTAGSPROGRAMM

24. Dezember 2007

Weihnachtsmenu oder à la carte

25. Dezember 2007

Weihnachtsmenu oder à la carte

26. Dezember 2007 (Stephanstag)

Reichhaltiges à la carte Angebot

31. Dezember 2007

Silvestergala-Diner oder Fondue Chinoise  
à discrétion mit Tanz- und Unterhaltungsmusik bis...

Reservieren Sie rechtzeitig Ihren Tisch.

Täglich geöffnet von 08.00 h bis  
24.00 h ausser Silvester: Open End.

Das Schlössli-Team freut sich auf Ihren Besuch.

GEMÜTLICHE AMBIANCE  
AN SILVESTER  
IM RESTAURANT ZUR RANCH

### MENU

\*\*\*

Salatbuffet

\*

Fondue Chinoise

\*\*

Dessertvariationen

\*\*\*

Bitte reservieren:



Restaurant Ranch  
Reitsportzentrum Lyss  
(ehemalige Pony-Ranch)  
Längweg 1, 3252 Worben  
Tel. 032 392 12 02

wieder offen!

### www.baeren-twann.ch KALENDER

23. Dez. 07 offen bis 14.00h  
24. Dez. 07 geschlossen  
25. Dez. 07 offen bis 14.00h  
26. Dez. 07 offen  
27. Dez. 07 offen  
28. Dez. 07 offen  
29. Dez. 07 offen  
30. Dez. 07 offen  
31. Dez. 07 offen  
01. Jan. 08 offen  
02. Jan. 08 offen

Frohe Festtage.  
Wir freuen uns sehr auf Sie.

Hotel Bären Twann  
Fam. H.-J. Aeschlimann  
2513 Twann  
Telefon: 032 315 20 12

RESTAURANT ZÜTTEL  
GEROLFINGEN AM BIELERSEE

### Öffnungszeiten über die Festtage

24. und 25. Dezember geschlossen

Silvester offen bis ?  
Kulinarischer Höhepunkt mit dem  
Silvester Menu  
und à la carte Gerichte

Neujahr 2008 Neujahr's Menu  
Fischspezialitäten zum Jahresanfang

Bärzelistag ganzer Tag geöffnet

Roland Züttel und Karin Iseli mit Ihrem  
Team wünschen  
allen frohe Festtage!

032 396 11 15

RESTAURANT PIZZERIA  
CAPRICCIO  
Réveillon 2008

### MENU DE LA ST-SYLVESTRE

Saumon fumée - Chantilly au raifort  
Toast et beurre

Trio de pâtes: coquilles farcies au séré et épinards  
Tagliatelles vertes aux bolets  
Fagottinis aux truffes noires de Bourgogne

Demi homard Thermidor - Riz pilaf

Sorbet au champagne

Steak de veau au beurre de truffes blanches  
(Tuber magnatum pico)

Gratin dauphinois - Jardinière de légumes

Dessert surprise de St. Sylvestre

Après les douze coups de minuit:  
soupe aux lentilles...

Fr. 98.- par personne

Danse avec DUO TONI

Places limitées, réservations: 032 323 87 00

Ein herzliches Dankeschön unserer Kundschaft,  
frohe Festtage und ein gutes neues Jahr...

Un grand merci à notre clientèle! Nous vous  
souhaitons de joyeuses fêtes de fin d'année...

24 décembre fermé  
25 + 26 décembre ouvert

RTE DE NEUCHÂTEL 134A,  
2505 BIEL/Bienne  
TÉL. 032 323 87 00

Haben Sie Ihren Tisch  
schon reserviert ?

\*\*\*\*

Avez-vous déjà réservé  
votre table ?

032 328 68 68

Feierliche Atmosphäre  
ohne Tanz/Musik

barrique

Restaurant  
Vinthèque  
Bar

Un Menu exquis de  
6 Plats à CHF 95.-

Lasst Sie unbeschwert  
und stressfrei in das  
neue Jahr feiern...

Pour célébrer la nouvelle  
année sans stress et en  
toute décontraction...

Alle Kinder speisen zum halben Preis

Mercure Hotel Plaza • Biel-Bienne  
Neumarktstrasse 40 • Rue du Marché Neuf 40  
www.mercure.com

RISTORANTE  
TAVERNA ROMANA  
ERLEBEN SIE ITALIEN



D. & M. Meola  
Restaurant-Hotel Traube  
Dorfstrasse 81 • 2513 Twann  
Tel. 032 315 74 75

Gerne nehmen wir die Reservation für Ihre  
Festessen entgegen und wünschen Ihnen schöne  
Weihnachten und einen guten Rutsch! ...

25. Dezember 2007 geschlossen  
www.tavernaromana.ch • info@tavernaromana.ch



RESTAURANT  
CHEVAL BLANC  
François Villard  
Route de Frinvillier 1  
2534 Orvin  
Tél. 032 358 12 82  
Fax 032 358 11 82

Menu de la Saint-Sylvestre  
Petite mise en bouche

Le foie gras de canard poêle aux cynorhodons

La salade de langoustine sur son lit de  
ratatouille tiède

Les Coquilles St-Jacques aux  
poireaux et truffes

Le carpaccio de cerf aux paillettes  
de parmesan

Le sorbet maison à la framboise

Le carré de veau à la crème de champignons  
Les pommes nouvelles au romarin  
Les légumes du marché

Le mille-feuilles glacé aux fruits de la passion  
Fr. 98.-

L'ambiance musical sera assurée par le célèbre  
pianiste MAURIZIO

Nous vous remercions d'avance pour la  
réservation de votre table.  
032 358 12 82

# MENUS DE FÊTES

## FESTTAGSMENÜS



RESTAURANT  
Anker  
SUTZ-LATRIGEN

Und wieder ist es soweit:

### Weihnachten

In stimmungsvoller Atmosphäre servieren  
wir Ihnen feine Wintergerichte und  
Festmenüs.

Wir freuen uns auf Sie!

Birgit und Hugo Müller und Mitarbeiter  
Tel. 032 397 11 64

Montag, 24.12. geschlossen  
Dienstag, 25.12. 9.00 - 22.30 Uhr  
Mittwoch, 26.12. 9.00 - 16.00 Uhr  
Montag, 31.12. geöffnet  
Dienstag, 1. Januar 9.00 - 22.30 Uhr  
Mittwoch, 2. Januar geschlossen  
Donnerstag, 3. Januar geschlossen

### Restaurant Anker

Fam. Brigit & Hugo Müller-Rommel  
Hauptstrasse, 2572 Sutz-Lattrigen  
Tel. 032 397 11 64 • Fax 032 397 11 74  
E-Mail: anker.sutz@bluewin.ch  
www.anker-sutz.ch

GASTHOF KRONE HOTEL  
1233  
SILVESTER 2007  
Country Music mit BIG BONES  
im Kronensaal

4-Gang Menü Fr. 79.00 p/P

Tanzmusik mit DUO TOPOLINOS  
im Salon Romand

4-Gang Menü Fr. 79.00 p/P

Stilvolles Galadiner  
in unserer Fischer- und Jägerstube

6-Gang Menü Fr. 98.00 p/P

Wir freuen uns auf Ihre Reservation!

Astrid und Christoph Müller  
und das Kronenteam

Hotel-Restaurant Krone

täglich geöffnet

Stadtplatz 29, 3270 Aarberg

Tel: 032/391 99 66 / Fax: 032/391 99 65  
www.krone-aarberg.ch / info@krone-aarberg.ch

# FESTTAGSMENÜS • MENUS DE FÊTES

# Stargames

28 Mädchen und Knaben aus der ganzen Schweiz haben am letzten Samstag an den Stargames in Biel teilgenommen und konnten Vorbild Patty Schnyder herausfordern... Die 28 Teilnehmenden haben alle bereits ein Turnier gewonnen und sind von Swiss Tennis für die Stargames ausgelost worden.



PHOTOS: MARCO FRAUCHIGER



**Thomas Burkhardt** (Leiter Marketing Swiss Tennis); **Patty Schnyder** (Nummer 16 der ATP-Weltrangliste); **Nicole Konrad** (zuständige Kids Tennis).

**Thomas Burkhardt**, responsable du marketing Swiss Tennis; **Patty Schnyder**, 16<sup>e</sup> joueuse mondiale; **Nicole Konrad**, responsable Kids Tennis.

## Autos

### BESTCLEAN Autopflegecenter Biel - Bienne

Th. Krähenbühl  
Portstrasse 8, 2503 Biel-Bienne  
Tel. 032 365 60 33 • Mobile 076 581 84 41  
E-Mail: bestclean@gmx.ch

### Haben Sie ein Haustier, das etwas kann, was sonst Tiere eigentlich nicht können?

Zum Beispiel einen Hund oder eine Katze, die ein Kunststück in unserem Lokalfernsehen vorführen könnten?

Melden Sie sich bei **BÜRO CORTESI**,  
Bea Jenni 032 327 09 11



## Der neue Audi A4. Die Zukunft der Limousine.

Im neuen Audi A4 stecken Lösungen, die in dieser Klasse den Massstab für die Zukunft setzen. Erleben Sie sie jetzt bei uns.

**Jetzt Probe fahren!**



### AMAG Automobil- und Motoren AG

Neue Bernstrasse, 2501 Biel  
Telefon 032 366 51 51  
www.biel.amag.ch

Unsere Servicepartner in der Region:

Garage Käsermann AG  
Bernstr. 2, 3294 Büren a. A. Tel. 032 352 10 20

Autocenter Aebi AG  
Bernstrasse, 3250 Lyss, Tel. 032 387 20 95

**Ing. dipl. FUST®**  
Le bon conseil et la garantie de prix bas!\*

**Immense choix de machines à café**

**Système à portions.**

**De'Longhi Compact**  
• Ejection automatique des capsules  
• Hauteur des tasses réglable pour Espresso/Cafécrème No art. 469998  
seul. 169.- avant 199.- Economisez 30.-

**De'Longhi Lattissima EN 660**  
• Pour espresso, latte macchiato, cappuccino, etc. No art. 370240  
seul. 499.- avant 549.- Economisez 50.-

**NESPRESSO.**

Recevez Fr. **80.-\***  
\*Pour tout achat d'une machine Nespresso Classic effectué entre le 5 novembre 2007 et le 19 janvier 2008, un crédit de Fr. 80.- sera porté sur votre compte au Club Nespresso. Voir modalités de l'offre.

**\*Nous vous offrons 1 année de café gratuit!**  
A l'achat d'une machine à café dès 499.-! Chaque mois 500 g de café GRATUIT!

**Machines à café entièrement automatiques.**

**Rowenta Es 6800**  
• Quantité de café sélectionnable  
• Buse pour cappuccino No art. 820002  
seul. 599.- avant 799.- Economisez 200.-  
Café gratuit!\* 24,5 cm

**SIEMENS Surpresso S 60**  
• Quantité de café réglable  
• Cappuccino Control intégré pour mousse de lait No art. 139777  
seul. 999.- avant 1849.- Economisez 45%  
Café gratuit!\*

**jura Impressa F 505**  
• Meilleur note pour son goût et sa crème  
• 6 forces de café à choix No art. 540605  
seul. 1199.- avant 1399.- Economisez 200.-  
Café gratuit!\*

**Service de réparations toutes marques! Réparations, où que vous l'ayez achetée! Tél. 0848 559 111 ou sous www.fust.ch**

**FUST - ET ÇA FONCTIONNE:**  
• Garantie de prix bas de 5 jours\*  
• Avec droit d'échange de 30 jours\*  
• Un choix immense des tous derniers articles de marque  
• Occasions et modèles d'exposition  
• Louer au lieu d'acheter

Commandez par fax 071/955 52 44 ou Internet www.fust.ch  
\*Détails voir www.fust.ch  
Achetez sans argent liquide et collectionnez des points!

Bienne, Route Central 36, 032 328 73 40 • Bienne, Route de Soleure 122, 032 344 16 00 • Brügg, Migros-Centre Brügg, 032 373 54 74 • Courrendlin, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 60 • Delémont, Av. de la Gare 40, 032 421 48 10 • La Chaux-de-Fonds, Bvd des Eplatures 44, 032 924 54 24 • Marin, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 40 • Neuchâtel, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 30 • Neuchâtel, Rue Pierre-à-Mazel 10, 032 720 08 50 • Niederwangen-Berne, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • Porrentruy, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 35 • Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch



## AUSSTELLUNG

## Sammeln zu zweit

**Das Museum Neuhaus lädt zu einem Spaziergang durch alte Spielsachen ein. Einige davon stammen aus der Sammlung von Marcel und Anne-Elisabeth Gutjahr.**

VON  
FABIO  
GILARDI

Die Ausstellungsmodelle enthüllen sie nicht. Marcel und Anne-Elisabeth Gutjahr, pensioniertes Ehepaar und leidenschaftliche Sammler, widmen sich seit 35 Jahren alten Spielzeugen. Tür an Tür aufgewachsen, haben sie schon als Kinder zusammen gespielt.

Tiere, Autos, Burgen und Ritter, Fabriken mit Dampfmaschinen und Fließbändern, Bilderbücher für Kinder, Teddybären, Puppenstuben – nichts fehlt in ihrer Sammlung. Ausser Kriegsspielzeug. «Das interessiert uns nicht!» Sie sind sich einig: Bleisoldaten und Panzerfahrzeuge haben bei ihnen nichts zu suchen. Genausowenig wie moderne Massenprodukte aus Fernost.

**Reparieren.** Er habe in seiner Kindheit kaum Spielsachen besessen, sagt Marcel Gutjahr. Er erinnert sich an ein Propellerflugzeug, das ihm sein Vater gebaut hat, nachdem er sich den Arm gebrochen hatte. Als Kind hat er Mutters Kochbücher mit Autozeichnungen verziert. «Dies ärgerte meinen Vater. Er fand, meine Skizzen seien fehl am Platz.»

Marcel Gutjahr bastelte sich seine eigenen Fahrzeuge aus Kartonschachteln, Blech-, Holz- oder Stoffresten. Dabei hat er sich Fähigkeiten angeeignet, die ihm beim Reparieren eines Sammelstücks zu gute kommen.

Um diese delikaten Gegenstände zu restaurieren, ist es wichtig, die richtigen Werkzeuge zur Hand zu haben, häufig aus Uhrmachereien

oder Zahnarztpraxen. «Wenn an einem Sammlerauto ein Rad fehlt oder eine Puppe einen abgebrochenen Finger hat, gebe ich keinen Rappen für die Reparatur aus.»

**Finden.** Zusammen klapfern sie Flohmärkte, Spielwarenmessen und Auktionen in Europa ab. Auch vor Technik- und Spielzeugmuseen machen sie keinen Halt. Um alle dortigen Ausstellungen besuchen zu können, haben sie eine Woche in London verbracht. «Es gibt dort die Mo-

**Rat.** Die Gutjahrs geben zu, dass die Sammlergilde altert. «40-Jährige Sammler gibt es kaum. Gerade die Modelleisenbahn ist eine Domäne der älteren Herren.»

Das Ehepaar stellt derzeit einen Trend für Spielwaren aus den sechziger und siebziger Jahren fest. Zukünftigen Sammlern empfehlen Gutjahrs, genügend Platz zum Aufstellen frei zu halten und die Sammlung auf ein Fachgebiet zu beschränken.

Im Moment befinden sich Marcel und Anne-Elisabeth in



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

delle der ausgestellten Maschinen zu bewundern.»

Die Puppenhäuser und die Hefte mit Abziehbildern, wie die des ehemaligen Schokoladenherstellers NPCK (Nestlé-Peter-Cailler-Kohler), verleihen der Gutjahrschen Sammlung einen historischen Touch. Man bekommt einen Einblick in die damalige Zeit: Hier die Familie mit Dienstpersonal, dort die luxuriösen Möbel. Gutjahrs freuen sich über die kleinen Schätze: «Wir haben zum Beispiel eine Miniaturkaffeemühle ergattert.»

einer «Abspeckungsphase». Bei Treffen mit Freunden lassen sie ihre Dampfmaschinen «tschädere» und trennen sich schweren Herzens von einigen Objekten.

«Wir schätzen es, sie in guten Händen zu wissen.» Anne-Elisabeth räumt ein, dass die Puppenstube, die ihr Vater gebaut hat, «das Letzte ist, was ich hergeben werde.» Spielsachen sind eben unsterblich. ■

**Schufen ihr eigenes Spielparadies: Marcel und Anne-Elisabeth Gutjahr.**

**Marcel et Anne-Elisabeth Gutjahr, les jouets leur font tourner la tête.**

«Alte Spielsachen – Das Museum als Spiel». Sonderausstellung, Museum Neuhaus, Schüsspromenade 26, Biel. Die Ausstellung dauert bis zum 17. Januar 2008.

Jouets anciens - Le musée en jeux / Alte Spielsachen – das Museum als Spiel, exposition temporaire, Musée Neuhaus, Promenade de la Suze 26, Bienne, du mardi au dimanche jusqu'au 27.01.2008.

## EXPOSITION

## Collectionner en couple

**Le Musée Neuhaus invite à une balade dans les jouets anciens, dont ceux de deux collectionneurs de la région.**

PAR  
FABIO  
GILARDI

Ils ne dévoileront pas ce qu'ils exposent. Retraités, collectionneurs passionnés, Marcel et Anne-Elisabeth Gutjahr

se consacrent aux jouets anciens. Depuis 35 ans. Du reste, enfants déjà et jeunes voisins, ils jouaient ensemble.

Animaux, automobiles, châteaux-forts et chevaliers, fabriques avec leur machines à vapeur et leurs chaînes de production, livres d'images pour enfants, ours en peluche, poupées et leurs maisons, rien ne les arrête. Sauf les jouets de guerre. «Ça ne nous intéresse pas!» L'avis est unanime, chars d'assaut ou soldats de plomb n'ont pas place chez eux. Tout comme les jouets modernes d'Extrême-Orient.

**Réparer.** Marcel Gutjahr affirme avoir possédé peu de jouets dans sa jeunesse. Mais se souvient qu'après s'être cassé le bras, son père lui avait construit un avion à hélices. Enfant, il dessinait aussi des automobiles sur les livres de cuisine de sa mère. «Ça énervait mon père. Pour lui, ce n'était pas la place de mes esquisses.»

Bricoleur dans l'âme, Marcel Gutjahr se met alors à construire ses propres véhicules avec des boîtes en carton, des restes de tôle, de tissu ou de bois. Et acquiert des capacités qui lui permettent aujourd'hui de réaliser ou de rénover dans les règles de l'art, si besoin est, les objets qu'il achète avec son épouse.

Pour ce faire, l'essentiel est d'avoir à disposition les outils adéquats, souvent sortis de l'établi d'un horloger ou de chez le dentiste. «N'empêche que je ne débourserais pas un centime pour un jouet cassé ou incomplet, comme une voiture de collection à laquelle une roue manquerait ou une poupée aux doigts cassés.»

**Trouver.** Ensemble, ils «font» les marchés aux puces, les foires aux jouets et les

ventes aux enchères en Europe. Les musées techniques et du jouet aussi. A Londres, ils ont passé une semaine à tous les visiter «On y découvre les modèles réduits des machines exposées.»

Les maisons de poupées ou les livres d'images à coller, comme ceux des défunts chocolats NPCK (Nestlé-Peter-Cailler-Kohler), donnent à la démarche du couple de collectionneur Gutjahr une touche quasi anthropologique: «Ici, des familles assistées d'un personnel de service, là, la reproduction d'un mobilier luxueux.» Et il se réjouissent de petites perles: «Nous avons trouvé par exemple un moulin à café miniature.»

**Conseils.** Forts d'un important réseau de relations, les Gutjahr constatent un fort vieillissement des collectionneurs. «La tranche des 40 ans est quasi inexistant et les trains sont avant tout le domaine de vieux messieurs.»

Sensible aux tendances, le couple relève un intérêt croissant pour les jouets des années 60-70. Aux futurs collectionneurs, ils conseillent de garder suffisamment de place pour l'entreposage et de sélectionner le domaine dans lequel ils souhaitent s'investir.

Actuellement, Marcel et son épouse sont en phase de «dégraissage». Ils rencontrent des amis avec lesquels ils font rugir leurs machines à vapeur et se séparent plus ou moins facilement de certains jouets.

«Nous aimons savoir qu'ils tombent en bonnes mains.» Anne-Elisabeth avoue que la maison de poupées que son père lui a construite «sera la dernière chose dont je me séparerai». La vie des jouets ne se termine jamais. ■

## TIPPS / TUYAUX

## Biel: Das doppelte Leben

Wie inszeniert man ein Theaterstück, das den Titel *Dreamings – 101 Fragmente des doppelten Lebens* trägt und noch nicht geschrieben ist? Vor dieser Herausforderung steht der fiktive Regisseur im neusten Stück der Bieler Theatergruppe OFF SZÖEN. In Form von



Tagebuchaufzeichnungen verfolgt der Zuschauer mit, wie dieser Regisseur sich durch Höhen und Tiefen einer Theaterkreation schlägt. Gleichzeitig sieht derselbe Zuschauer auf der Bühne bereits das Endprodukt. Eine knifflige Situation, in der die Zeit magisch aufgehoben scheint. Wem dies schon zu anspruchsvoll klingt, dem sei versichert, dass es bei diesem neusten Stück von OFF SZÖEN nichts zu verstehen

gibt. Vielmehr treibt die Gruppe ein ironisches Spiel mit allerlei Versatzstücken aus der Traumbranche. Diesen Freitag und Samstag, jeweils 20 Uhr 30, am Rennweg 26 in Biel. bb

## Biel: Hornkonzert

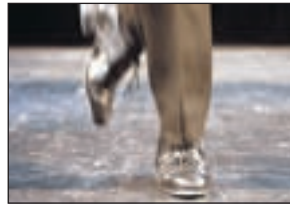
Bei klassischer Musik denken die meisten Leute an die Streichinstrumente, die Hornisten stehen eher am Rande. Zu Unrecht, versucht Stefan Dohr zu zeigen. Der deutsche Vollblutmusiker wurde vom New



York Chronicle unlängst als «King of his instrument» betitelt. Bei seinen virtuoson Auftritten besticht der Solohornist mit seinem facettenreichen Ton – von lyrisch zart und kantabel bis kernig schmetternd. 2007 hat er mit befreundeten Philharmonikern Werke unter anderem von Verdi und Wagner eingespielt und auf der CD «Opera!» festgehalten. Diesen Mittwoch spielt er um 20 Uhr im Bieler Kongresshaus das Hornkonzert von Othmar Schoeck, dem bedeutendsten Komponisten der Deutschschweiz im 20. Jahrhundert. bb

## Biel: Stepptänzer

Die Crème de la crème des Stepptanzes ist am kommenden Samstag um 20 Uhr zu Gast im Bieler Volkshaus. Lukas Weiss und seine Schüler des Centre Rythme Danse Biel laden zu einer schwungvollen Weihnachtsbescherung der anderen Art ein. Zu seinen Gästen gehören der geigenspielende Stepptanzvirtuose



Andreas Dänel aus München, die mehrfachen Weltmeister Fabrice Martin aus Lausanne und Gilles Guenet aus Paris, die Schwestern Emilie und Sophie Rupp – ihres Zeichens Trägerinnen mehrerer WM-Titel im Sister Tap – und noch viele andere. Was sie bieten, lässt die Herzen höher schlagen und bringt nicht nur Kinderaugen zum Leuchten. bb

## Ailleurs

Accordez-vous eine pause au Café Mariana, laissez votre regard errer sur les images prises par Laurent von Niederhäusern. Il a su capter l'étrange, la beauté, l'animalité. Les yeux d'un Indien, la fixité d'un lézard, un carrousel de couleurs qui fait du bien. Le temps d'un café, savourez cette escale en territoires inconnus, captivants. Jusqu'au 26 janvier

2008. En semaine, de 5 heures à 18 heures 30, le samedi de 6 heures à 14 heures. MG

## Faucon

Le peintre Jean-Pierre Béguelin a suspendu ses toiles pour la dernière ex-



position de l'année à la galerie du Faucon à La Neuveville. Aquarelle, acrylique ou techniques mixtes sont au credo de l'artiste qui a suivi de nombreux stages auprès de peintres réputés et qui s'est présenté pour la première fois au public en 1989 déjà. A voir les vendredi-samedi-dimanche de 15 à 18 heures, jusqu'au 23 décembre, Grand' Rue 23. FG

## Cirque

La compagnie Tr'Espace présente un



spectacle de cirque contemporain. Ils sont trois dans la pénombre de la piste. Formés à la Scuola Teatro Dimitri, ils ont un objet de prédilection, le diabolo, accompagné par la contrebasse de Misha Blau. Un spectacle qui leur a valu de nombreuses récompenses, comme celles du Cirque du Soleil ou du Cirque Eloize, à découvrir jeudi à la Salle de Chantemerle, Moutier, à 20 heures 30.

## Simili

Bien connu dans la région, Musique Simili est un trio qui marie le Sud et l'Est. Line Loddio nous transporte avec ses paroles occitanes sur sa voix rude et colorée. Sur les mélodies tziganes, le violon de Juliette Du Pasquier gémît, vibre, glisse, virevolte avec une virtuosité éblouissante et finit



par s'envoler. Marc Hänsenberger, lui, prête vie à son accordéon, le pliant à tous les rythmes, toutes les nuances. Ils seront en «Promenades» au Royal de Tannes vendredi à 20 heures 30.

## Noël

L'Ecole de musique Bienne donnera son concert de Noël jeudi, 19 heures 30, au Temple allemand de Bienne. Au programme, 90 minutes riches et variées. Classes de percussion, orchestre des enfants, chant baroque et orgue, «Tango Nuevo», chœur jazz-soul-gospel et Biel Bienne Kids Big Band raviront tous les amateurs de musique. rc

# KINO / CINÉMAS

**APOLLO** ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

**Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 20.15**  
**FR/SA - VE/SA auch/aussi 22.45**  
**HITMAN - JEDER STIRBT ALLEINE**  
 Schweizer Premiere! Agent 47, ein Killer mit Prinzipien und Nerven wie Drahtseile, wird selbst zur Zielscheibe von Interpol und dem russische Militär. Actionreicher und ästhetischer Thriller, basierend auf dem erfolgreichen Game. Darsteller/Acteurs: Timothy Olyphant, Dougray Scott, Olga Kurylenko. Regie/Réalisateur: Xavier Gens. Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 32.  
 En 1re suisse! Les aventures riches en rebondissements de l'agent 47, un tueur à gages international travaillant pour le compte d'une mystérieuse organisation appelée «The Agency». L'adaptation élégante et explosive du jeu vidéo par le français Xavier Gens. V.o.ang./fr./all. Dès 16/14 ans. 1 h 32.

**Ab DO tägl. 15.00. CH-Dialektfassung**  
**EARTH - UNSERE ERDE**  
 7. Woche! LETZE TAGE! Von den Mächern von «Deep Blue» kommt dieses neue visuelle Spektakel in Bildern, wie sie noch nie zuvor im Kino zu sehen waren. Ab 7/5 Jahren. 1 Std. 40.

**Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 17.45 «Le bon film»**  
**Freitag keine Vorstellung! Vendredi pas de séance!**  
**THE BUBBLE**  
 In Erstaufführung! Wie schon in seinem Erfolgsfilm YOSHI & JAGGER zeigt der israelische Regisseur Eytan Fox eine wunderschöne Lovestory mit Tiefgang, die dank ihren sympathischen Helden, dem frechen Witz und den grossen Emotionen unvergesslich bleibt... Réalisateur/Regie: Eytan Fox. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 58.  
 En 1re vision! 3 jeunes Israéliens, partagent un appartement dans un quartier branché de Tel-Aviv. Dans ce cocon quasi déconnecté de la réalité des territoires et des conflits politiques qui agitent le pays, ils mènent une existence tout à fait ordinaire. Leur quotidien va pourtant être bouleversé... V.o./fr./all. Dès 16/14 ans. 1 h 58.

**LIDO 1** ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

**Dès JE ch. jour - Ab DO tägl. 18.15 + 20.45**  
**DIALOGUE AVEC MON JARDINIER - DIALOGUE MIT MEINEM GÄRTNER**  
 In Erstaufführung! Die Geschichte einer Freundschaft, rührend und bezaubernd zwischen einem Maler und einem Gärtner. Sie führen eine Art verspätete und brüderliche Jugend fort, in der sich alles vermischt: Familie, Karotten, Kürbisse, das Leben, die Farben. Acteurs/Darsteller: Daniel Auteuil, Jean-Pierre Darroussin, Fanny Cottençon. Réalisateur/Regie: Jean Becker. F/d. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 49.  
 En première! Un peintre parisien quinquagénaire revient habiter dans sa maison de jeunesse. Il met une annonce pour trouver un jardinier. Le premier qui répond n'est autre qu'un copain d'enfance. Une belle amitié va renaitre. F./all. Dès 12/10 ans. 1 h 49.

**Täglich ausser Mittwoch: 15.00. Deutsch gesprochen**  
**RATATOUILLE**  
 11. Woche! Letzte Tage! Remy, eine kleine Ratte, hat einen ganz grossen Traum: Er möchte Küchenchef werden! Der grosse Kinospass von den Mächern von «Finding Nemo»! Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 50.  
**Freitag/Samstag - Vendredi/samedi 23.00**  
**Letzte Vorstellungen! Dernières séances!**  
**THE HEARTBREAK KID - LES FEMMES DE SES RÉVES - NACH 7 TAGEN AUSGELITTERT**  
 7. Woche! Der neue wilde und romantische Fitterwochen-Comedy-Hit von den Mächern von «There's something about Mary»! Engl. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 56.  
 7e semaine! Un homme (Ben Stiller) se marie précipitamment avec une jeune femme qu'il croit parfaite. Mais durant leur lune de miel... V.o.ang./fr./all. Dès 14/12 ans. 1 h 56.

**LIDO 2** ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

**Dès JE ch. jour 16.00: Parlé français**  
**Ab DO tägl. 14.00 + 18.00: Deutsch gesprochen**  
**Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 20.30: Engl. O.V./d/f**  
**BEE MOVIE - DAS HONIGKOMPLOTT DRÖLE D'ABEILLE**  
 Schweizer Premiere! Um die andere Seite des Lebens zu entdecken, wagt sich die mutige Biene Barry Benson in die aufregendste Großstadt der Welt: New York City. Ein überwältigendes Bienenabenteuer für Gross und Klein! Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 30. Regie/Réalisateur: Steve Hickner.  
 En 1re suisse! En discutant avec sa nouvelle amie fleuriste, une abeille nommée Barry apprend que, depuis toujours, les humains s'emparent de leur miel. Révolté, Barry décide d'engager un procès... Dès 6/4 ans. 1 h 30.  
**Freitag/Samstag - Vendredi/samedi 22.45**  
**Letzte Vorstellungen! Dernières séances!**

**GONE BABY GONE**  
 3. Woche! Das erfolgreiche Regiedebüt des Oscarpreisträgers Ben Affleck erweist sich als ebenso packendes wie düsteres Milieu-Drama um Drogen, soziale Abgründe und Entführungen. Engl. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 54. Regie/Réalisateur: Ben Affleck. Darsteller/Acteurs: Casey Affleck, Michelle Monaghan, Morgan Freeman.  
 3e semaine! Deux détectives privés (Casey Affleck / Michelle Monaghan) enquêtent sur l'enlèvement d'une petite fille dans un quartier où se côtoient policiers aigris, ex-prisonniers et familles brisées... Ce thriller est l'adaptation cinématographique du roman éponyme de Dennis Lehane («Mystic River»). V.o.ang./fr./all. Dès 14/12 ans. 1 h 54.

**www.cinevital.ch**

**LIDO 1** **Deutschschweizer Premiere!**  
**032 323 66 55** **Première!**  
**Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour**  
**18.15 + 20.45**  
 Ab/Dès 12/10 Jahren/ans Parlé français/Dt. Text

**Daniel AUTEUIL**  
**Jean-Pierre DARROUSSIN**  
 « Jean Becker signe un très joli long métrage sur l'amitié doublé d'une réflexion sur le retour aux sources, porté par un fabuleux duo d'acteurs. » METRO

**DIALOGUE MIT MEINEM GÄRTNER**  
**Dialogue avec MON JARDINIER**  
 le nouveau film de Jean BECKER  
 "Eine erfrischende Komödie mit unerwarteten Einfällen, die fast schon an den Meister Ernst Lubitsch erinnern." BLICK

**REX 1** UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

**Tägl. 14.15, 17.15: Deutsch gesprochen**  
**20.15 + FR/SA - VE/SA auch/aussi 23.00: Engl. O.V./d/f.**  
**Ch. jour 14.00 (Rex 2): parlé français**  
**THE GOLDEN COMPASS - DER GOLDE KOMPASS - À LA CROISÉE DES MONDES, LA BOUSSOLE D'OR**  
 2. Woche! Chris Weitz verfilmte das erste Buch aus Philip Pullmans beliebter und preisgekrönter Fantasy-Trilogie. Der erste Teil des aufwändigen, intelligenten und durchaus düsteren Fantasy-Abenteuers führt in eine magische Parallelwelt voller Geheimnisse und Gefahren. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 53. Réalisateur/Regie: Chris Weitz. Acteurs/Darsteller: Nicole Kidman, Dakota Blue Richards, Daniel Craig.  
 2e semaine! Ce film est basé sur la première histoire de la trilogie à grand succès de Philip Pullman. Ce premier épisode est une aventure fantastique et passionnante, qui se déroule dans un monde parallèle au notre, dans lequel des animaux doués de paroles, des bohémiens et des sorcières cohabitent. Dès 8/6 ans. 1 h 53.  
**Dimanche/Sonntag 16.12.07, 10.30**  
**VORPREMIERE! AVANT-PREMIERE!**  
**LES ANIMAUX AMOUREUX - ANIMALS IN LOVE**  
 Die Tierwelt in Hochzeitssaune: Charme, Humor und Zärtlichkeiten, aber manchmal auch Rivalität und Rauferei. Ein Familienfilm in der Form einer Naturoper. Und auch ein Spiegel für uns Menschen. F/d. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 25. Réalisateur/Regie: Laurent Charbonnier.  
 Les parades nuptiales du monde animal: charme, humour, violence parfois pour illustrer tous les stratagèmes des animaux. Un film familial sous forme d'opéra naturel. Un miroir humain aussi. F./all. Dès 6/4 ans. 1 h 25.

**REX 2** UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

**Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 18.30 + 20.30**  
**THE BAND'S VISIT - LA VISITE DE LA FANFARE**  
 2. Woche! THE BAND'S VISIT! Der stille Abräumer an zahllosen Filmfestivals! Die Geschichte einer ägyptischen Polizeiband, die in der israelischen Wüste (fast) verloren ging. Eine glänzende Komödie über Missverständnisse, voll zärtlicher Poesie. O.V./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 30. Regie/Réalisateur: Saleh Bakri.  
 2e semaine! Prix du cinéma zurichois! Une fanfare perdue au beau milieu d'une ville perdue... Une comédie touchante basée sur une histoire vraie. V.o./fr./all. Dès 12/10 ans. 1 h 30.

**Ab DO täglich 16.30**  
**DIE DREI ??? UND DAS GEHEIMNIS DER GEISTERINSEL**  
 6. Woche! Endlich! «Die drei ???» stecken in einem aufregenden Abenteuer, das alles übertrifft, was sie bisher erlebt haben... Deutsch gesprochen. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 31. Darsteller: Chancellor Miller, Nick Price, Cameron Monaghan. Regie: Florian Baxmeyer.  
**Freitag/Samstag - Vendredi/samedi 22.45**  
**Letzte Vorstellungen! Dernières séances!**  
**AMERICAN GANGSTER**  
 5. Woche! Ein atmosphärisches Gangsterdrama über das Gesetz der Straße von Meisterregisseur Ridley Scott, basierend auf der wahren Geschichte des New Yorker Drogengangsters Frank Lucas. Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 37. Darsteller: Denzel Washington, Russel Crowe. 5e semaine! New York dans les années 70. Les manœuvres d'un dealer de Harlem ayant trouvé un moyen de transporter de la drogue dans les cercueils de soldats américains tués au Vietnam... V.o.ang./fr./all. Dès 16/14 ans. 2 h 37. Avec Denzel Washington, Russel Crowe. De Ridley Scott.

**Sonntag - Dimanche 10.45**  
**ZU FUSS NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA**  
 5. Woche! Roman Weisshaupt aus dem bündnerischen Degen hat ein Ziel vor Augen: In drei Monaten will er auf dem berühmten Jakobsweg 2300 Kilometer bis nach Santiago de Compostela pilgern. Rätorum. O.V./d/f. Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 35. Regie/Réalisateur: Bruno Moll.  
 5e semaine! Après l'université, comme rien de mieux ne lui venait à l'esprit, un Helvète prit ses jambes à son cou et se mit à marcher, de Degen (Grisons) vers le Nord de l'Espagne. Objectif: la cathédrale de Saint-Jacques de Compostelle, et un voyage de 2300 kilomètres. V.o./fr./all. Dès 10/8 ans. 1 h 35.

# PALACE

WYTTENBACHSTRASSE 4, BIEL BIENNE  
 TEL. 032 322 01 22  
**17.15 20.15**  
**NOCTURNE FR/SA / VE/SA 22.30**

MIT ENGEN DER GROSSTEN SCHWELFERINNEN UNGERER ZEIT  
 CLARE TOM VANESSA PATRICK HUGH JANE GILES COLLETTE REDGRAVE WILSON DANCY NATESSA MARIL EILEEN WENDY JAMES RICHARDSON GUMMER ATKINS STREEP CLOSE

**AB 16/14 JAHREN** **2. WOCHE!**  
**DÈS 16/14 ANS** **2ème SEMAINE!**

**Montag / Dienstag**  
**lundi / mardi: Fr. 12.-**

**EVENING**  
 VON ALTO VON DE STUNDEN - THE HOUR  
**15.00 D**  
**DIE GEBRÜDER WEIHNACHTSMANN**  
**FRED CLAUS**

**www.bcbiel.ch**

**www.limousinen-service-biel.ch**

**PALACE** Th.-WYTTENBACH-Str.4, Tel. 032 322 01 22

**15.00 deutsch gesprochen**  
**FRED CLAUS**  
 Die witzige Weihnachtskomödie lockt mit einem grossen Staraufgebot. Während Nicholas Claus schon immer so vorbildlich wie ein Heiliger lebte, war Fred bloss das schwarze Schaf der Familie Claus. Aus Nicholas wurde der Weihnachtsmann, aus Fred ein Dieb.  
 Mit: Vince Vaughn, Paul Giamatti und Miranda Richardson. Regie: David Dobkin.  
**Montag/Dienstag Kinotag Fr. 12.-**  
 Ab 10/8 Jahren. E/d/f. Filmdauer: 1 Std. 55.

**17.15, 20.15, FR/SA auch 22.30**  
**EVENING**  
 Packendes Gefühlsdrama. Vergangenheit und Gegenwart, Chancen und Schuldgefühle sind die Motive dieses emotionalen Dramas, das am Sterbebett von Ann Grant beginnt und auf ein leidenschaftliches Wochenende vor 50 Jahren zurückblickt.  
 Mit: Meryl Streep, Vanessa Redgrave und Glenn Close. Regie: Lajos Koltai.  
**Montag/Dienstag Kinotag Fr. 12.-**  
 Ab 16/14 Jahren. E/d/f. Filmdauer: 1 Std. 57.

**BELUGA** NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

**15.00, 17.15, 20.15, FR/SA auch 22.45**  
**ATONEMENT**  
 An der Schwelle zum Erwachsenwerden beobachtet die 13-jährige Briony den leidenschaftlichen Flirt zwischen ihrer Schwester und Robbie. Herausgerissen aus ihrer kindlichen Phantasiewelt lässt sie ganz bewusst zu, dass Robbie eines Verbrechens schuldig wird, dass er nie begangen hat.  
 Mit: James McAvoy und Keira Knightley. Regie: Joe Wright.  
**Montag/Dienstag Kinotag Fr. 12.-**  
**Movie Collection Mario Cortesi**  
 Ab 14/12 Jahren. E/d/f. Filmdauer: 2 Std. 04.

**Filmpodium**  
 Centre PasquArt,  
 Seevorstadt 73, Faubourg du Lac  
 www.pasquart.ch 032 322 71 01

**WINTERREISE**

**Y AURA-T-IL DE LA NEIGE À NOËL?**  
 Sandrine Veysset, F 1996, 90', F/d.

FR/VE	14. Dezember	20.30
SA/SA	15. Dezember	20.30

Da schufft eine Mutter mit Kindern jeglichen Alters auf einem Hof, auf dem die Arbeit nie enden will. Der Vater lebt verheiratet auf einem anderen Hof mit seinen Söhnen, bis er mit seinem roten Lastwagen auftaucht, um Gehorsam und Arbeit im Übermass einzufordern. Ihm gehört das Land, der Hof, der Traktor und wie selbstverständlich auch die Arbeitskraft selbst der Kleinsten. Das funktioniert mit einer Mischung aus Hinnahe und Aufbegehren, Folgsamkeit, Trotz und Liebe. Liebe ist kein zu kleines Wort für die ans Wunderbare grenzende Beziehung der Mutter zu ihren Kindern. Der Film folgt den Jahreszeiten, den Wechseln des Wetters und der Landarbeit und er endet im Winter mit der Frage, die der Titel stellt...  
 Trois saisons de la vie d'une exploitation agricole de la région de Cavallion. La mère élève avec amour les sept magnifiques enfants à qui elle a donné le jour, s'opposant à son mari, un homme séduisant mais tyrannique et trop fuyant, qu'elle aime pourtant. Puis vient la nuit de Noël, angossante car il ne neige pas...

**JENSEITS DER STILLE**  
 Caroline Link, D 1996, 35mm, 109', D/f

SO/DI	16. Dezember	20.30
MO/LU	17. Dezember	20.30

Auftakt 8 - Acht Minuten Kunst, Musik und Zauberei vor dem Film! Am 16.12 mit Fabio Luks - Luks like Elvis und am 17.12. mit Paul Gehri - Zauberei  
 Die einzige in der Familie, die hören und sprechen kann, ist Lara. Schon mit acht Jahren ist sie die Brücke zur Aussenwelt und spielt Übersetzerin für ihre tauben Eltern in allen möglichen Lebenslagen. Besonders zu ihrem Vater Martin hat das Mädchen ein inniges Verhältnis. Bei einem Weihnachtsfest im Haus der Grosseltern lernt Lara ihre Tante Clarissa kennen. Die schöne, temperamentvolle Frau, eine erfolgreiche Jazz-Klarinetistin, bringt eine neue Dimension in Laras Leben: die Musik! Lara beginnt selbst Klarinette zu spielen...  
 Les parents de Lara sont sourds-muets, et elle leur sert d'interprète pour aller à la banque ou aux réunions de l'école.  
 Le jour de Noël, sa tante Clarissa, férue de musique, lui fait cadeau d'une clarinette. Lara commence à découvrir le monde de la musique, un monde auquel ses parents n'ont pas accès. Elle devient une grande clarinettiste et, au seuil de ses 18 ans, décide d'entrer au conservatoire de Berlin...

**www.cinevital.ch**  
**LIDO 2**  
**032 323 66 55**  
 Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour  
**14.00 + 18.00:** Deutsch gesprochen  
**16.00:** Parlé français  
**20.30:** Engl. O.V./d/f

VON DEN MÄCHERN VON **SHREK** UND **MADAGASCAR**  
**FINGER WEG VON MEINEM HONIG!**  
**TOUCHE PAS À MON MIEL!**  
**BEE MOVIE**  
**DAS HONIGKOMPLOTT**  
**DRÖLE D'ABEILLE**

**www.bcbiel.ch**

# Kino/Veranstaltungen

**Manifestations/Cinemas**  
**Einladung WEIHNACHTSAPERO**  
**am 21. Dezember ab 17.00 Uhr**  
**Invitation APÉRO DE NOËL**  
**le 21. décembre dès 17.00 H**



**Gabriella Dreier**  
 Nail-Studio/Pédicure  
**079 452 46 21**  
 oder **032 323 57 77**

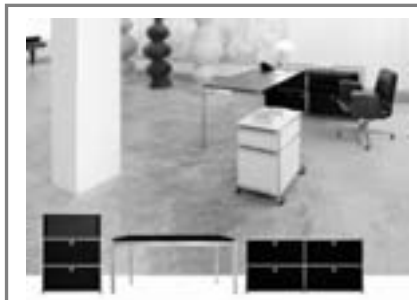


**Kathrin Bohren**  
 Coiffeuse dames  
**078 837 35 00**  
 oder **032 323 57 77**



**Ursula Bannwarth**  
 Coiffeuse hommes  
**032 323 57 77**

**Coiffeur figaro**  
**Das Figaro Team wünscht ALLEN ein frohes Fest.**  
**Le Team Figaro vous souhaite des bonnes fêtes.**  
**Bahnhofplatz 8 • Place de la Gare 8 • 2502 Biel-Bienne**



**Flexibilität ist die Kunst des Alltags.**

**La flexibilité est l'art du quotidien.**

**raum design**  
 raum design bienne sa  
 solothurnstrasse 154  
 www.raum-design.ch - 032 323 33 93

**USM**  
 Systèmes d'aménagement

**COLD** Kanalgasse/  
 ACCESSOIRES Rue de canal 20,  
 2501 Biel/Bienne

**COUPON Fr. 10.--**  
 bei einem Einkauf im Wert ab Fr. 50.--  
 (gilt nicht für Waren mit reduziertem Preis)  
**valable pour achats à partir de Fr. 50.--**  
 (n'est pas valable pour des marchandises avec prix réduit)

**Die Neuheit:** Handgemachter Ethno-Schmuck aus China.  
**Le dernier cri:** Des Bijoux traditionnels (handmade) de Chine.

**Marie-Virginie**  
**Médium & Astrologue**  
**0901 346 943**  
 RV. 079 346 94 30



**Tagliatelle, gnocchi, ravioli - préparés avec amour, chaque jour**

**Au restaurant Continental chez Mario & Uccio**  
**Fermé samedi et dimanche**  
 Grand parking à disposition

**LE RESTAURANT CONTINENTAL**  
 DAS RESTAURANT  
 Rue d'Arberg 29, 2503 Bienne  
 Tél: 032 322 98 13, Fax 032 322 98 14

Spitalstrasse 12  
 2502 Biel Bienne  
 Tel. 032 322 50 50  
 032 322 29 29  
**beauty**  
 BIEL BIENNE  
 • Sauna • Bio Sauna • Dampfbad  
 • Hydroxour • Solarien • Massage  
 • Gesichtspflege • Pédicure • Nail Forming

**www.cinevital.ch**  
**APOLLO** **Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 20.15**  
**032 322 61 10** **FR/SA-VE/SA auch/aussi 23.00**  
 Ab/Dès 16/14 Jahren/ans **Englisch O.V./Deutscher Text/Texte français**

**SCHWEIZER PREMIERE!**  
**EN 1<sup>RE</sup> SUISSE!**  
 Actionreicher und ästhetischer Thriller, basierend auf dem erfolgreichen Game.  
 L'adaptation élégante et explosive du jeu vidéo par le français Xavier Gens.  
**HITMAN**  
**JEDER STIRBT ALLEINE**

**Sonntag, 16. Dezember 2007, 11.00 - 17.00 Uhr durchgehend offen**  
**Holen Sie Ihr Weihnachtsgeschenk!**  
**10% auf das gesamte Angebot bis Sonntag, 16. Dezember** (ausgenommen Netto- und Sonderangebote)  
**100 Jahre BRECHTER Wohnen**  
 Ab A5 Biberist: 2km Richtung Bern  
 Ab A1 Kriegstetten: 2km Richtung Biberist  
**Möbel Brechter**  
 Biberiststrasse 4  
 4563 Gerlafingen  
 Tel. 032 674 48 48  
 www.brechter.ch  
**Wo Marken zuhause sind.**  
 ROLF BENZ · COR · DESEDE · GEORGETTI · HÜLSTA · INTERLÜBKE · INTERPROFIL · LEOLUX · B&B ITALIA · KARTELL · JORI · COLLECTION HUTTER · TEAM BY WELLIS · SCHÖNBUCH

# FISC-Center



Le traditionnel apéro de l'Avent de la société FISC Finances- & Centre de conseils en déclarations d'impôts de la rue de Nidau 11 à Bienne, se tenait samedi dernier. La décoration de Noël était signée Irène Schacher, du magasin «Blumen etc...»

Am traditionellen Weihnachts-Apero von FISC Finanz- & Steuerberatungs-Center an der Nidaugasse 11 in Biel haben am vergangenen Samstag zahlreiche Kunden teilgenommen. Für die weihnachtliche Dekoration verantwortlich zeichnete Irène Schacher von «Blumen etc...».

PHOTOS: HERVÉ CHAVAILLAZ



Brigitte und / et Christian Schüpbach, Elektromonteur / monteur électricien, Rüfenacht; Matthias Gubler, Niederlassungsleiter / responsable d'agence FISC-Center, Bern / Berne.



Franziska Schima, Credit Suisse Bern, Brügg; Carlo Bianchi, Credit Suisse Biel / Bienne; Karin Blaser, FISC Finanz- & Steuerberatungs-Center Biel / Bienne.



Zukünftige Kunden / futurs clients: Janis, Naomi, Lara und Loana.



Team FISC Finanz- & Steuerberatungs-Center Biel; Eliane Lirgg, Biel / Bienne; Matthias Gubler, Bern, Fred Blaser und / et Karin Blaser.



Fred Blaser, Geschäftsführung FISC Finanz- & Steuerberatungs-Center Biel; Christine und Bruno Bai, Orpund (ehem. Fussballspieler FC Biel). / Fred Blaser, direction centre de conseil financier et fiscal FISC Bienne; Christine et Bruno Bai, ancien joueur FC Bienne, Orpund.

Regula Krummenacher mit / avec Carmen, Biel / Bienne, und Stefan Huber, Maschineningenieur / ingénieur machines, Biel / Bienne; Bernhard Baur, BB Vermögensverwaltungen Bern.



Eliane Lirgg, Kundenberaterin / conseillère clientèle FISC Finanz- & Steuerberatungs-Center Biel / Bienne; Heidi und / et Kathrin Birkle, Biel / Bienne.



Fred Blaser, Geschäftsführung / direction FISC-Center Biel / Bienne, Biel; Nelly Arn, Bellmund / Belmont; Hansjörg Schmid, COT Treuhand AG Lyss, Bellmund / Belmont.

RENTREZ CHEZ  
SOI SANS  
CINÉMA APRÈS  
LE CINÉMA.



**Le bus de nuit au départ de Bienne**  
Nouveau: vendredi et samedi après minuit, rentrez chez vous de façon sûre et économique. Avec quatre nouvelles lignes de bus de nuit au départ de Bienne. Plus d'infos: [www.moonliner.ch](http://www.moonliner.ch)

La Mobilière  
Assurances & prévoyance

euro26.ch  
have a good time!

Der Bund

BEKB | BCBE

## BIEL BIENNE

REDAKTION:  
Neuenburgstrasse 140  
2501 Biel Bienne  
Tel. 032 327 09 11  
Fax 032 327 09 12  
[red.bielbienne@bcbiel.ch](mailto:red.bielbienne@bcbiel.ch)

VERLAG:  
Burggasse 14  
2501 Biel Bienne  
Tel. 032 329 39 39  
Fax 032 329 39 38  
[news@bielbienne.com](mailto:news@bielbienne.com)  
[www.bielbienne.com](http://www.bielbienne.com)

BIEL BIENNE ist stolz auf seine treuen Leser und seine treuen Inserenten.



## Déstockage



De notre exposition et de notre entrepôt, nous offrons des meubles de première qualité avec des rabais entre

**25 et 60%:**  
groupes rembourrés, lits simples, tables à manger avec chaises, parois murales à éléments, armoires rustiques, armoires à habits, secrétaires, bureaux, commodes, vitrines, petits meubles, tableaux et miroirs.

Heures d'ouverture: mardi, mercredi, vendredi: 14h00-18h30; jeudi: 14h00-20h00, samedi: 10h00-16h00

**R&A** Meubles et tapis d'Orient  
rue Dufour 69  
2502 Biel-Bienne  
tél: 032 365 13 13  
DISCOUNT

## Kino/Veranstaltungen Manifestations/Cinemas

### PRAXISÜBERGABE

**Frau Dr. med. C. Ringli**  
**Herr Prof. Dr. med. W. Ringli**

Weyerermattstrasse 9, 2560 Nidau, Tel. 032 331 06 06

In tiefer Dankbarkeit für das grosszügig geschenkte Vertrauen teilen wir unseren Patientinnen und Patienten, unseren Kolleginnen und Kollegen mit, dass wir nach mehr als 30 Jahren unsere Praxistätigkeit beenden. Die wertvollen zwischenmenschlichen Kontakte in diesem erlebnisreichen Lebensabschnitt werden wir in bester Erinnerung behalten.

Am 1. Januar 2008 werden wir unsere Praxis übergeben an

**Frau Dr. med. M. P. Ly-Ho**  
**Fachärztin FMH für Allgemeinmedizin**  
**Fähigkeitsausweis Akupunktur-TCM (ASA)**

1996 Staatsexamen Universität Bern  
1998 – 1999 Chirurgie, Hôpital de Val-de-Ruz, Landeyeux  
1999 – 2000 Innere Medizin, Solothurn  
Höhenklinik Allerheiligenberg  
2000 – 2001 Neonatologie, Universitätsspital Zürich  
2001 – 2002 Pädiatrie, Kinderklinik Wildermeth Biel  
2002 – 2003 Innere Medizin, Spital Riggisberg  
2003 – 2004 Notfallstation, Lindenhofspital, Bern  
1/2006 – 6/2006 KIKOM (Akupunktur), Inselspital, Bern  
8/2006 – 9/2007 Arbeitsmedizin, F-Hoffmann La Roche, Kaiseraugst  
2005 – 2007 Diverse Praxisvertretungen (Frau Dr. Marti, Brügg, Dr. Bläsi, Welschenrohr (SO), Dr. Linder, Biel, Dr. Koller, Biel)

**Frau Dr. med. C. P. Jäger-Ho**  
**Fachärztin FMH für innere Medizin**

1997 Staatsexamen Universität Bern  
1998 Chirurgie, Regionalspital Interlaken  
1999 Innere Medizin, Bezirksspital Herzogenbuchsee  
1999 – 2002 Innere Medizin, Kantonsspital Luzern, davon 6 Monate Neurologie  
2002 – 2005 Innere Medizin, Spital Aarberg, davon 1½ Jahre Mutterschaftspausen  
2005 – 2006 Praxisvertretung bei Dr. HR. Blaser, Allg. Medizin, Biel  
2007 Praxisvertretung bei Dres. Ringli, Allg. Medizin, Nidau  
Voraussichtlich 2008 Fähigkeitsausweis Manuelle Medizin

Wir freuen uns, die Praxis von Frau und Herrn Dr. Ringli weiterzuführen. Wir hoffen, dass Sie auch uns weiterhin Ihr Vertrauen schenken werden.

## Business-Lunch in gediegener Atmosphäre

**PALACE**  
LIFESTYLE RESTAURANT  
[www.restaurantpalace.ch](http://www.restaurantpalace.ch) Tel. 032 313 22 22

Dein XXXTREFF um NUR 20 RAPPEN! Spontan und diskret! Sende CELINE an 611 (nur 0,20 CHF/SMS)

Die eifachschti Nummere vo de Schwiz 0906 1 2 3 4 5 6 Uf dere Nummere esch alles möglecht! 24 Std. Uf Fr. 3.13/Min Uf

COQUINES ET PERVERSES 0906 907 705 2fr/ap.+2.50fr/min

ENCHAÎNÉS SANS TABOUS menottes, cuir ou latex 0906 907 702 2fr/ap.+2.50fr/min

5 km vor Biel attraktive, sexy Blondine sehr lieb + ohne Zeitdruck. Service A-Z, diskret/privat 078 686 88 29

Lucia - Erotic von A-Z - Folterkammer - Dipl. Sport + Klassikmassage 076 369 89 63 www.happysex.ch/herrn

SCHÖNE DINGE BEKOMMT MANN VOM "SAMICHLAUS" oder im BELLE ETAGE!! 4 BEZAUBERENDE GIRLS freuen sich darauf, DICH zu verwöhnen! Wir sind täglich ab 14.00 Uhr für DICH da, DU findest uns an der Stämpflistrasse 49 im Erdgeschoss. Für Sonderwünsche, Fragen und Terminabsprechungen rufe 079 523 72 38. ANNA, CINDY, TANJA und MONIKA erwarten DICH! Neue Kollegin(nen) herzlich willkommen! 032 342 08 17 (Anna verl.)

NEU NEU NEU LARA Leidenschaftliche Schönheit mit XXL-Busen und schönen Kurven! Franz-pur! AN, Küssen u.v.m. Unt. Quai 42 078 648 54 06 www.sex4u.ch/lara

ANONYM LAUSCHEN Paare beim Sex belauschen 0906 345 888 Fr. 2.-/Min

OFFERTES ET SOUMISES, PRÊTES À ACCEPTER TOUTS TES ORDRES 2fr/ap.+2.50fr/min 0906 906 441

Mache jeden SEX LIVE mit DIR oder belausche mich 0906 10 20 30 FR. 3.13/Min.

0906 56 90 90 HEISSER SEX ECHT LIVE 0906 56 7337 SUPERGEILER LIVE-SEX 2.90/Min.

Bienne Studio 26 Rouquine, coquine, spécial vibr, massage rapport. Brune, sexy, grosse poitrine, chaude. D/F R. E. Schüler 22, 3ème 032 322 27 21

Einmalig in Biel! MELISSA, 18 sexy, schlank und heiss. A-Z, bis ins Paradies 076 358 10 35

Thai Dreams Naen (21) Unterer Quai 42, Biel, 3.St. 24 Std. offen. Body/Thaimassage 078 884 24 59 www.happysex.ch/thaidsreams

THAI-ENGEL Sexy Sex! A-Z Thai-Massage Süß + viel Zeit! 7/7 E. Schülerstrasse 22 4. Stock 078 645 06 41 www.happysex.ch

NEU IN BIEL 3 STUDENTINNEN AUS SCHWEDEN 1/2 STUNDE FR. 150.- MIT FRANZ. NATUR, 69, GV, ZK. Täglich von 11:30 Uhr Untergasse 8, 2. Stock bei KOSMETIK läuten 078 711 29 41 JEDE WOCHE NEUE GIRLS

Geile Omas 0906 369 616 (Fr. 2.95/min) Scharfe Girls 0906 369 665 (Fr. 2.95/min)

SOUMISSION offerte et consentante 2fr/ap.+2.50fr/min 0906 907 708

VIENS M'ECOUTER et JOUIR 0906 123 789 Fr. 2.-/min. Chut... Pas besoin de parler... si tu n'en as pas envie...

Fais-toi PLAISIR en ÉCOUTANT les HISTOIRES VÉCUES de femmes DÉBORDANTES d'EXCITATION 0906 25 35 45 Fr. 2.-/min.

Viens faire l'Amour sans attendre... 0906 555 789 Fr. 1.99/min.

NEU JASMIN LILI Franz. pur... Hotel- und Hausbesuche möglich. 078 901 00 79

PARADISE For you! 7/7 - 24h 032 345 13 17 rte. de Soleure 53 Biel - Bienne www.happysex.ch/mascha

THAI CHIANGMAI BIEL Hübsche, neue Girls verwöhnen Dich von A-Z. Thaimassage. Mo-So Pianostr. 8, Parterre

Einzigartig in Biel Tantra-Rituale diverse Massagen mit Karina 078 646 19 07 auf Vereinbarung. Hausbesuche möglich

Biel-Bienne NADJA Busen-Queen XXL Die gute Adresse in Biel! Wie bei einer guten Freundin! Stunden-Service 2-3 mal, ZK, NS, RS, Franz-Nat. auch ggs., Privat - Diskret. 079 574 59 19 www.happysex.ch/nadja

10 DVD = 49.- Sex Shop Evi Bienne Rte Boujean 175, vis à vis Poste Boujean Soleure Passage de la Gare, Rte de Zuchwil 41

www.happysex.ch Alle Girls, Studios, Salons und Clubs in Deiner Region! www.happysex.ch

LE N°1 DES RÉSEAUX GAY VIRIL 85 cts seulement! 0906 111 911

Enfin de vrais transsexuels 2fr/ap.+2.50fr/min 0906 555 969

MAÎTRESSE EXPERTE Domination Humiliation Punition 0906 907 701 2fr/ap.+2.50fr/min



Slowakische Schönheit JASMIN (19) süß, sexy, schlanke Bein 078 764 58 24 Türe 11 E. Schülerstrasse 22, 2. Stock

Tschechische Katze bis 21.12.2007 kannst du mich besuchen. Ich bringe dich in den 7. Himmel 076 235 49 85 Türe 10

ELEGANCE ESCORT Credit Cards 079 251 77 77

Nur Mittwoch bis Sonntag BELLA Tabulose Sexpertin liebt Franz-total, AV, Tiefe-Kehle, Stunde 2-3 mal, ZK, NS, RS. Privat 079 779 17 60 Anabella.ch.vu

Studio V.I.P Teeny-Girl NINA (19) aus der Tschechei, mit zuckerhübschem Gesicht und sexy Figur. Mattenstrasse 44, 2. Stock (im Zentrum) 076 534 94 05 www.happysex.ch/nina

NEU! THAI TEAM in BIEL/BIENNE LadyBoys (Transvestie & Transsexuelle) www.happysex.ch/kate JUNGE THAI GIRL, LESBIAN 20 J. Thai Massage, 69, küssen, Domination, Franz. Machen alles, Super Service 7/7, 24/24 Std. SIAM HOUSE Winkelstr. 19, Biel 079 561 54 86

Hübsche Blondine besucht Dich Zuhause oder im Hotel. Je me déplace. Deutsch/Français 079 617 59 80

BIEL ERLEBE MEINE SANFTEN UND MAGISCHEN HÄNDE! Mo - Fr 12.00 - 20.00h 079 760 09 27

Ich warte auf Dich für versaute Spiele. Küssen, kuscheln, franz. opt., NS, EL, AV... einfach alles was heiss ist und Spass bringt! 079 633 22 67

SABRINA (28) Zärtliche Blondine 1/2 Std. 150.- Stämpflstr. 47, Parterre 076 251 77 00 ab 13:00 - 02:00h

NEU! Thai Transsexuelle Junge Frauen Exotik Massage, Jacuzzi, Super Service, A-Z, 24h TOP ANGELS, Güterstrasse 3 im 3. Stock, Biel 079 660 41 01

Zum geniessen CH-Frau Hausbesuche oder in der Natur Keine SMS Voranmeldung 079 304 97 74

Nouvelle à Bienne. Venez découvrir la chaleur en hiver chez la belle malgache, 26 ans, dans son privée. Discretion assurée, sans tabous. 076 548 95 61

Studio FANTASY Blonder Engel mit langen Beinen verwöhnt Dich mit Stil und Niveau. In gemütlicher Atmosphäre + ohne Zeitdruck. GV, NS, 69, U. Quai 42, 1. Stock Tägl. von 12 - 02h 078 727 00 05

Single Charts

Kennenlernen & Treffen Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht. www.singlecharts.ch

Partnerschaft Sie sucht Ihn

Auch dieser kalten Jahreszeit kann ich, Frau, gross, schlank, 29-j., etwas abgewinnen. All das würde ich gerne mit dir, reifem Mann, erleben. Zögere nicht, ruf mich an. Inserate-Nr. 314435

CH-Frau, 58-j., attraktiv, NR, vielseitig interessiert, sucht auf diesem Wege einen seriösen Partner mit Niveau. Biel/BE/SO. Inserate-Nr. 314461

BE, hübsche, junge Frau aus dem südlichen Afrika, E sprechend, sucht einen aufgestellten, weltoffenen Mann, 25- bis 30-j., für eine schöne Partnerschaft. Freue mich auf deinen Anruf. Inserate-Nr. 314374

Ab nach Spanien, Haus vorhanden. CH, 63/167/68, NR, hübsch, unkompliziert, romantische, pflegt alles um sie herum, liebt Tennis, Wandern, Natur, Hunde. Suche m., bis 65-j., finanziell unabhängig. Inserate-Nr. 314462

Ig, w., 42-j., has eifach satt elleini si. Hey, wo bisch du? Jo vielleicht grad bisches du, dä Maa, wo i mi wieder cha verliebe, aues zäme teile! Auso bis gli! BE/SO/Seeland. Inserate-Nr. 314297

Frau, 36-j., schön, mollig, sucht einen Mann, 35- bis 60-j., frei, seriös, F sprechend, um das Leben gemeinsam zu geniessen und schöne Partnerschaft. Kein Abenteuer. Inserate-Nr. 314470

Gesucht wird ein verschmustes Mändli mit Bärtl und ein paar Kilos mehr, 63- bis 66-j., nicht zu gross, für eine Partnerschaft. Region Biel/SO/JU. Ich freue mich auf dein Echo. Inserate-Nr. 314471

Dame de couleur, 82 ans, dynamique, gentille, désire rencontrer un homme gentil, 75 à 80 ans, actif, sérieux, avec une bonne éducation, sincère, pour refaire une vie dans la joie. Pas sérieux s'abstenir. Inserate-Nr. 314489

Die kalte Winterzeit alleine verbringen? Nicht wenn du, m., ab 76-j., dich meldest. Bin w., lebenswert, jung im Geist und Herzen, unternehmungslustig. Biel/Umg. Ruf mich doch an. Inserate-Nr. 314137

37-j. Härz, 168 cm, chli mollig, suecht es 2. Härz. Es sötti zw. 37- und 45-j. si und us em Seeland bis Kt. BE cho. Mäud di doch. Inserate-Nr. 314282

Ich, w., 51-j., möchte mit dir, m., einen neuen Lebensabschnitt starten. Wenn du das Alleinsein auch satt hast, freue ich mich schon auf ein Echo von dir. Inserate-Nr. 314336

BE, charmante, attraktive Frau, 63/162/60, sucht gepflegten, zärtlichen Partner. NR, für eine harmonische Beziehung, Liebe und Freizeit, Reisen, Ski fahren, Tanzen, Wandern. Inserate-Nr. 314294

Fröhliche Chaotin, BE, Ende 70, intelligent, fürsorglich, mehrsprachig, reiselustig, sucht gütigen, klugen, humorvollen Partner. Freue mich auf deinen Anruf. Inserate-Nr. 314295

Hübsche, sinnliche Sie, langhaarig, schlank, 164 cm, sehnt sich nach attraktivem CH-Mann, ca. 180 cm, schlank, 40- bis 50-j., kaufm. gebildet. Verwöhnst du mich bald? Inserate-Nr. 314349

Afrikanerin, 25-j., mit Pass, sucht einen Mann, 30- bis 40-j., für eine Beziehung und ein gemeinsames Leben. Bist du auch seriös und ehrlich, dann melde dich. Inserate-Nr. 314399

Wele sportliche Ma hätt Luscht, mit mir d' Silvescht-ernacht z'fiere? Bi w., 53/161, ufgestellt, viilsitig, romantisch u vo BE. Lüt a u mir chönd Spass ha, oder viilicht wird no meh drus. Inserate-Nr. 314446

Afrikanerin, 29/168, sucht Mann, 30- bis 45-j., seriös, ehrlich, für eine liebe Freundschaft und Beziehung. BE/Umggebung FR. Ich freue mich auf deinen Anruf. Inserate-Nr. 314320

Wo steckt der gut situierte Herr, 25- bis 35-j.? Ich bin bereit eine Familie zu gründen und du auch? Bin lieb, tolerant, weltoffen, attraktiv. Du: 180 cm, kultiviert, Akademiker mit Stil. Inserate-Nr. 314321

Er sucht Sie Ich suche liebe Frau ab 47-j. Bist du evtl. ein wenig mollig und fröhlich, dann bist du die richtige Partnerin für mich, 51/180. Suche dich für vertrauensvolle, ehrliche Freundschaft. Inserate-Nr. 314401



Über 837 Singles suchen noch heute ein Date! Ruf jetzt an und vereinbare ein Date mit deinem Wunschpartner. Tel. 0848 300 605 (8 Rappen/Min.)

Inserat aufsprechen unter 0848 000 240 (Fr. 0.12/Min.)

BE/SO, ich, m., 50/176, schlank, gepflegt, NR, suche dich, w., +/- 50-j., schlank, gepflegt, NR, um mit dir eine wunderschöne, seriöse, treue, vertrauensvolle Beziehung aufzubauen. Inserate-Nr. 314325

Langenthal/SO, attraktiv, m., 43-j., sucht dich, bis 49-j., für eine ehrliche Beziehung. We dir Liebi u Geborgeheit öppis bedüte, de würdi di gärn i mini Arme nä! Wenn darfi dir säge, ig ha di gärn? Bis bald. Inserate-Nr. 314332

Kt. BE, 51-j. Wassermann, ohne Altlasten, tageslichttauglich, sucht schlankere Frau. Wenn du auch so bist, freue ich mich, dich kennen zu lernen, für eine seriöse Beziehung. Inserate-Nr. 314362

BE, m., 36-j., naturliebend, kein Party-Typ, sucht Frau für eine Partnerschaft. Ich freue mich auf dich. Inserate-Nr. 314138

Welche Afrikanerin sucht einen liebevollen Mann, 65-j. und ein Zuhause? Spreche D/F/I/Sp/E. Erwarte deinen Anruf und möchte Weihnachten zu zweit feiern. Melde dich. Inserate-Nr. 314299

Zuverlässiger Mann, 47/187, CH, selbständig, in geordneten Verhältnissen, vielseitig interessiert, unkompliziert, sucht Partnerin, auch Ausländerin. Freue mich auf deinen Anruf. Inserate-Nr. 314352

Mann, 54/184/84, Seeland/BE. Ich bin unkompliziert, treu, mit Haus. Hobbys: Velo, Töff, Wandern, Rock, Tanz, Kuscheln. Suche dich für eine schöne Partnerschaft. Inserate-Nr. 314298

Netter, gebildeter, häuslicher philippinischer Mann, 27-j., sucht eine liebe, einfache Freundin, 24- bis 35-j., für eine schöne Beziehung. Freue mich auf deinen Anruf. Region BE. Inserate-Nr. 314375

Kennst du das Gefühl, wenn man sich in die Augen schaut und in dem Moment weiss, was der andere meint und denkt? Genauo wünsche ich es mir. Bin m., 25-j., suche dich, w. Inserate-Nr. 314385

BE, CH-Mann, 52/190, sucht auf diesem Wege einen lieben Engel, für eine feste Beziehung, gerne gross und schlank. Freue mich auf dich und deinen Anruf. Inserate-Nr. 314199

Ich, 48/167, möchte mein Leben mit einer liebevollen Frau verbringen. Komme aus dem Oberland, bin Handwerker und Landwirt. Hobbys: Schwimmen, Wandern, Tanzen. Inserate-Nr. 314379

Freizeit Sie sucht Ihn

Feinfühlig, sportliche Krebs-Frau, NR, aus dem Seeland/Biel, sucht ehrlichen, schlanken und naturverbundenen CH-Freund ab 60/175, für Freizeit. Bitte melde dich. Inserate-Nr. 314228

Dem Zufall eine Chance geben, so gehen ich, w., durchs Leben. Dazu hätte ich, w., gerne die nötige Begleitung, dich, m., ca. ab 67-j. Freue mich auf deinen Anruf. Inserate-Nr. 314274

Sie sucht Sie Seeländerin, 54-j., sucht Freundin, um gute Momente zu teilen und etwas zu unternehmen: Wandern, Kino, Baden. Bin offen für Neues. Melde dich bei mir. Inserate-Nr. 314472

Er sucht Sie Akademiker, 50-j., NR, sucht Begleiterin zw. 38- bis 52-j. Melde dich bei mir. Inserate-Nr. 314351

Hallo schöne Frau, im Winter gehe ich 39/190, wöchentlich in die Sauna und zum Schwimmen. Hättest du Lust mitzukommen, weil es zu zweit viel mehr Spass macht. Raum Burgdorf. Freue mich auf dein Echo. Inserate-Nr. 314468

Flirten/Plaudern

Ich, w., 60-j., suche einen Weihnachtsmann. Bin sehr mollig, mag Baden, Ski fahren, Kochen, gut Essen. Wo finde ich einen Afrikaner zu Weihnachten? Ruf an. Inserate-Nr. 314229

Glaubst du auch, dass man Zärtlichkeiten austauschen kann, ohne anschließend gleich eine Beziehung aufbauen zu müssen. Wenn du so denkst, dann ruf mich, w., 37-j., an! Inserate-Nr. 314439

Ich, m., 22-j., sportlich, bewege mich gerne und suche eine ähnliche Freundin. Inserate-Nr. 314447

Jetzt Flirten & gleich Treffen! Die besten Single-Kontakte! Nur bei uns OHNE Vermittlungsgebühren. Männer senden: Start Ja42 an 789. Frauen senden: Start Go42 an 789. Beenden: STOP GO/JA an 789, Help: 044 581 60 20

Gratis inserieren (nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name \_\_\_\_\_ Strasse / Nr. \_\_\_\_\_ PLZ / Ort \_\_\_\_\_ Geburtsdatum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_ E-Mail Adresse: \_\_\_\_\_

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ und von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): \_\_\_\_\_ (unbedingt angeben) Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentliche mein Inserat unter der Rubrik:  Partnerschaft  Freizeit  Flirten/Plaudern  Sport/Kultur  Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen) \_\_\_\_\_

Wie gebe ich ein Inserat auf? - sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax - Expressaufgabe zu Bürozeiten per Telefon 0901 578 548 (Fr. 1.-/Anruf + Fr. 1.-/Min.) - per Internet unter www.singlecharts.ch Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet. Für technische Fragen 0848 000 241 (Fr. 0.12/Min.) Mo bis Fr 8 bis 17 Uhr oder per Mail unter info@singlecharts.ch

**In der Galerie & Edition René Steiner in Erlach sind bis zum 23. Dezember unter anderen Werke des Bieler Kunstmalers Heinz Peter Kohler («Ménagerie») zu sehen. Let's go!**

● **Biel / Bienne**  
● **Région / Région**  
Deutsch in Normalschrift / français en italique

**13.12. DONNERSTAG JEUDI**

**KONZERTE CONCERTS**

- **GUISANPLATZ**, im Zelt Cecil Christmas, Larry Woodley Band (USA), Soul, Funk Hits, 18.00.
- **MUSIKSCHULE**, Saal 301, Weihnachtsparade Violinstimmen, 18.30.
- **STADTKIRCHE**, Weihnachtskonzert Musikschule Biel, 19.30.

**THEATER THÉÂTRE**

● **MOUTIER**, *salle Chantermerie*, «Le cercle» par la Cie Tr'Espace, 20.30.

**UND AUSSERDEM... DE PLUS...**

- **LENGNAU**, Bahnhof, Pro Senectute-Bummel, ca. 2 Std., 13.30.
- **NIDAU**, Kreuz, Tanzbar, Tango, 20.30.

**14.12. FREITAG VENDREDI**

**KONZERTE CONCERTS**

- **BLUE NOTE CLUB**, Queen Yahna & Spirit 2007, Gospel Night, 21.00.

**ANNONCE**

**14. + 15. Dez. 2007**  
Fr/Ve + Sa ab/des 21 Uhr/heures

**DADDY & THE WILLYSHAKERS**

50's and 60's  
Rock'n'Roll-Band

**LEPAVILLON MUSICBAR**

Jeden Donnerstag ab 20 Uhr **SCHLAGER MUSIC PARTY**

Zentralstrasse 63d \ Biel/Bienne  
Mi/Do 17.00-00.30 \ Fr/Sa 17.00-02.00 Uhr

● **ÉGLISE DU PASQUART**, Bach, oratorio de Noël, Facundo Agudin, dir.; OSJ Orchestre Symphonique du Jura, Espace Choral, Choeur du Lycée Cantonal de Porrentruy, 20.30.

● **LA SIRÈNE**, Apero-Jazzkonzert, Cyprien Rochat und Matthieu, 17.00-19.00.

● **LE PAVILLON**, Daddy & The Willyshakers, 50's/60's Rock'n'Roll Band, 21.00.

● **SCAT CLUB**, DixieOn-Air, 20.15.

● **STADTKIRCHE**, Vesper, Pascale van Coppenolle, Orgel, 18.00.

● **ST. GERVAIS**, Joyful-noise-Festival-Weekend, impro-jazz-electronics, ein zweitägiges Festival mit Hans Koch, Katrin Scholl, Martin Schütz, Jonas Kocher, Raphael Raccuia, Lionel Friedli, Lucien Dubuis, Jonas Cslovjescsek, Markus Ingold, Roman Nowka, Andi Marti, Tobias Schramm, Edgar, Gaudenz Badrutt, Christian Müller, Dorothea Schürch, 21.00.

● **KERZERS**, ref. Kirche, Seeland Singers, a tribute to the voice, 20.00.

● **LYSS**, kath. Kirche, Adventskonzert Rudolf Steiner Schule Biel, Schüler- und Erwachsenenchor, Vivaldi - Gloria, offenes Singen, 19.00.

● **TAVANNES**, *Le Royal*, *Musique Simili*, «Promenades», avec Line Loddio, Juliette Du Pasquier, Marc Hänsenberger, 20.30.

**THEATER THÉÂTRE**

● **ESPACE CULTUREL**, Off Szoen, «Dreamings - 101 Fragmente des doppelten Lebens oder wie wird man garantiert schwerelos», Premiere, 20.30.

● **BSG**, Cheesy, Bielerseerundfahrt, 19.30-22.15. Res. 032 / 329 88 11.

● **ÉGLISE DU PASQUART**, «Hieronymus Schnäggeschlüm», Handpuppenspiel, ab 3 Jahren, mit Swantje und Manuela Schmidt, Prisca MüZu, 10.30.

● **ESPACE CULTUREL**, Off Szoen, «Dreamings - 101 Fragmente des doppelten Lebens oder wie wird man garantiert schwerelos», 20.30.

● **STADTTHEATER**, «Shakespeares sämtliche Werke» (leicht gekürzt), Komödie von Adam Long, Premiere, 19.00.

● **LA NEUVEVILLE**, *café-théâtre de la Tour de Rive*, «Mon beau sapin», 20.30. Rés. 032 / 751 29 84.

● **UND AUSSERDEM... DE PLUS...**

● **BARAPLAGE**, Salsa fiesta, 21.00-03.00.

● **EISSTADION**, EHC Biel -Bienne - Langenthal, 20.00.

● **SAHLIGUT**, Street Basket at Night, 18.00-22.00.

● **VOLKSHAUS**, Candlelight Tap Night, Lukas Weiss, SteppschülerInnen Centry Rythme Danse Biel, Andreas Dänel, geigen-spielender Steppkonzert Virtuose, u.a.m., 20.00. Res. 032 / 322 80 55.

● **ZAUBERSTUBE**, Kulinarik & magische Unterhaltung, Aarbergstrasse 91, «Heilige Zeit», 20.00. Res. 079 / 771 53 33.

● **LYSS**, Mobile Kufa, From Hits to Shits, Das Schaaf & Partyboie, Rock-Pop-Hits, 21.00-03.00.

● **SAFNERN**, Restaurant Sternen, Kegel- und Spielabend Seeländer-Chetti, 20.00. Anm. 032 / 373 61 62.

● **BAHNHOF**, Seeländer-Chetti, Besuch Weihnachtsmarkt in Montreux, 10.00. Anm. 032 / 331 74 45.

● **BSG**, Kindern das Kommando, 13.30-16.00. Res. 032 / 329 88 11.

● **LENGNAU**, A-R-A, Workshop, der eigenen Angst begegnen, Überwinden von Urängsten und Potenziale entdecken, Leitung: Rano Niederberger, 10.00-18.00. Anm. 032 / 653 11 34.

● **FLIMPODIUM**, «Y aura-t-il de la neige à Noël?», VE/SA: 20.30.

● **JENSEITS DER STILLE**, SO/MO: 20.30.

● **GRENCHEN, PALACE**, «Dutti der Riese», SA/VO: 17.00. «Der goldene Kompass», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/VO/MI: 14.30.

● **INS, INSKINO**, «Tuyas Marriage», FR/SA/SO/MI: 20.15. «Die drei ??? und das Geheimnis der Geisterinsel», SA/VO/MI: 14.15.

● **LYSS, APOLLO**, «Bee movie - das Honigkomplott», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 18.30, SA/VO/MI: 14.00. «Der goldene Kompass», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/VO/MI: 16.00.

● **AARBERG, ROYAL**, «Bee movie - das Honigkomplott», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/VO: 15.00, 17.30, MI: 15.00. «Verwünscht», Vorpremiere, SO: 11.00.

● **BÉVILARD, PALACE**, «Il était une fois (enchanted)», JE/LU: 20.00, VE/SA/DI: 16.00. «Le Royaume», VE/SA/DI: 20.30. «Je suis une légende», ME: 20.00.

● **LA NEUVEVILLE, CINÉ**, «La légende de Beowulf», SA/DI: 20.30. «L'assassinat de Jesse James», DI: 17.30. «Mon frère est fils unique», ME: 20.30.

● **MOUTIER, CINOCHE**, «De l'autre côté», JE: 20.30, SA: 17.30, LU: 20.30. «American Gangster», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.

● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**, «10 canoës, 150 lances et 3 épouses», JE: 20.30, VE: 21.00, SA: 20.00, DI: 17.30, 20.30.

● **TAVANNES, ROYAL**, «La boussole d'or - La croisée des mondes», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00, 20.30, LU: 20.00.

● **TRAMELAN, CINÉMATOGRAFHE**, «L'assassinat de Jesse James», JE/DI/LU: 20.00, SA: 21.00. «Les femmes de ses rêves», VE: 20.30, SA: 18.00, DI: 17.00. «La boussole d'or - La croisée des mondes», MA: 20.00, ME: 16.00.

● **ASTORIA DANCING**, FR/SA 21.00-03.30: live music. SO: 15.00-20.00 thé dansant, live music; 23.00-03.30: afro tropical night mit DJ, bis 23.12., Mimmo.

● **BLUE NOTE CLUB**, DO: Thursday Night Fever, DJ Stefano, 21.00-02.30. FR: Tribute to Mahalia Jackson, Queen Yahna & Spirit 2007, Gospel Night, 21.00. SA: Le Disco, DJ Stefano, 22.00-03.30. SO: Mina Jaël & Luk (Lunik), Indie, Pop, 20.30.

● **DUO CLUB**, 23.00-03.30. FR: Christmas Fridays, DJs Ker & Duo Allstars, house, r'n'b, disco. SA: Meeting Point Wintersession, DJs Tremendo, Terry Parrini & Marc Smith, house & electro.

● **GAMBRINUS LOUNGERIA**, SA: Final Wettbewerb Karaoke, 21.00.

● **LE PAVILLON**, 21.00. FR/SA: Daddy & The Willyshakers, 50's/60's Rock'n'Roll Band.

● **PINK MUSIC BAR**, dès 17.00. MA: old videos night. ME: karaok. JE: disco & 80. VE: old house. SA: house & electro. DI: soft music.

● **RELAXED DJs**, FR: DJs Pädü, Fasu und eDJ ISO9004, from 60ies until today.

● **SCAT CLUB**, 20.15. FR: DixieOnAir.

● **SEVEN BAR**, 20.00. DO: Schlager-Oldiesparty.

● **IPSACH, CASTELLINO CLUB**, 23.00. FR: Castellino Ladies First, club sound, house, blackmusic. SA: Gente di Mare, club sound, house, disco, only italian music, DJ Stefano, Manuel (TV Amici).

● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE**, 22.30. DO: 5 Mad-party, discohits, DJ Nerz. FR: R'n'b & hiphop master jams, DJ Mo-B. SA: Best of all style clubbing, DJ Dabass.



● **TRAMELAN**, Pub Le Rétro, After Shave, 21.00.

**THEATER THÉÂTRE**

● **BELENA**, «Hieronymus Schnäggeschlüm», Handpuppenspiel, ab 3 Jahren, mit Swantje und Manuela Schmidt, Prisca MüZu, 10.30.

● **ESPACE CULTUREL**, Off Szoen, «Dreamings - 101 Fragmente des doppelten Lebens oder wie wird man garantiert schwerelos», 20.30.

● **STADTTHEATER**, «Shakespeares sämtliche Werke» (leicht gekürzt), Komödie von Adam Long, Premiere, 19.00.

● **LA NEUVEVILLE**, *café-théâtre de la Tour de Rive*, «Mon beau sapin», 20.30. Rés. 032 / 751 29 84.

● **UND AUSSERDEM... DE PLUS...**

● **BARAPLAGE**, Salsa fiesta, 21.00-03.00.

● **EISSTADION**, EHC Biel -Bienne - Langenthal, 20.00.

● **SAHLIGUT**, Street Basket at Night, 18.00-22.00.

● **VOLKSHAUS**, Candlelight Tap Night, Lukas Weiss, SteppschülerInnen Centry Rythme Danse Biel, Andreas Dänel, geigen-spielender Steppkonzert Virtuose, u.a.m., 20.00. Res. 032 / 322 80 55.

● **ZAUBERSTUBE**, Kulinarik & magische Unterhaltung, Aarbergstrasse 91, «Heilige Zeit», 20.00. Res. 079 / 771 53 33.

● **LYSS**, Mobile Kufa, From Hits to Shits, Das Schaaf & Partyboie, Rock-Pop-Hits, 21.00-03.00.

● **SAFNERN**, Restaurant Sternen, Kegel- und Spielabend Seeländer-Chetti, 20.00. Anm. 032 / 373 61 62.

● **BAHNHOF**, Seeländer-Chetti, Besuch Weihnachtsmarkt in Montreux, 10.00. Anm. 032 / 331 74 45.

● **BSG**, Kindern das Kommando, 13.30-16.00. Res. 032 / 329 88 11.

● **LENGNAU**, A-R-A, Workshop, der eigenen Angst begegnen, Überwinden von Urängsten und Potenziale entdecken, Leitung: Rano Niederberger, 10.00-18.00. Anm. 032 / 653 11 34.

● **FLIMPODIUM**, «Y aura-t-il de la neige à Noël?», VE/SA: 20.30.

● **JENSEITS DER STILLE**, SO/MO: 20.30.

● **GRENCHEN, PALACE**, «Dutti der Riese», SA/VO: 17.00. «Der goldene Kompass», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/VO/MI: 14.30.

● **INS, INSKINO**, «Tuyas Marriage», FR/SA/SO/MI: 20.15. «Die drei ??? und das Geheimnis der Geisterinsel», SA/VO/MI: 14.15.

● **LYSS, APOLLO**, «Bee movie - das Honigkomplott», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 18.30, SA/VO/MI: 14.00. «Der goldene Kompass», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/VO/MI: 16.00.

● **AARBERG, ROYAL**, «Bee movie - das Honigkomplott», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/VO: 15.00, 17.30, MI: 15.00. «Verwünscht», Vorpremiere, SO: 11.00.

● **BÉVILARD, PALACE**, «Il était une fois (enchanted)», JE/LU: 20.00, VE/SA/DI: 16.00. «Le Royaume», VE/SA/DI: 20.30. «Je suis une légende», ME: 20.00.

● **LA NEUVEVILLE, CINÉ**, «La légende de Beowulf», SA/DI: 20.30. «L'assassinat de Jesse James», DI: 17.30. «Mon frère est fils unique», ME: 20.30.

● **MOUTIER, CINOCHE**, «De l'autre côté», JE: 20.30, SA: 17.30, LU: 20.30. «American Gangster», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.

● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**, «10 canoës, 150 lances et 3 épouses», JE: 20.30, VE: 21.00, SA: 20.00, DI: 17.30, 20.30.

● **TAVANNES, ROYAL**, «La boussole d'or - La croisée des mondes», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00, 20.30, LU: 20.00.

● **TRAMELAN, CINÉMATOGRAFHE**, «L'assassinat de Jesse James», JE/DI/LU: 20.00, SA: 21.00. «Les femmes de ses rêves», VE: 20.30, SA: 18.00, DI: 17.00. «La boussole d'or - La croisée des mondes», MA: 20.00, ME: 16.00.

● **ASTORIA DANCING**, FR/SA 21.00-03.30: live music. SO: 15.00-20.00 thé dansant, live music; 23.00-03.30: afro tropical night mit DJ, bis 23.12., Mimmo.

● **BLUE NOTE CLUB**, DO: Thursday Night Fever, DJ Stefano, 21.00-02.30. FR: Tribute to Mahalia Jackson, Queen Yahna & Spirit 2007, Gospel Night, 21.00. SA: Le Disco, DJ Stefano, 22.00-03.30. SO: Mina Jaël & Luk (Lunik), Indie, Pop, 20.30.

● **DUO CLUB**, 23.00-03.30. FR: Christmas Fridays, DJs Ker & Duo Allstars, house, r'n'b, disco. SA: Meeting Point Wintersession, DJs Tremendo, Terry Parrini & Marc Smith, house & electro.

● **GAMBRINUS LOUNGERIA**, SA: Final Wettbewerb Karaoke, 21.00.

● **LE PAVILLON**, 21.00. FR/SA: Daddy & The Willyshakers, 50's/60's Rock'n'Roll Band.

● **PINK MUSIC BAR**, dès 17.00. MA: old videos night. ME: karaok. JE: disco & 80. VE: old house. SA: house & electro. DI: soft music.

● **RELAXED DJs**, FR: DJs Pädü, Fasu und eDJ ISO9004, from 60ies until today.

● **SCAT CLUB**, 20.15. FR: DixieOnAir.

● **SEVEN BAR**, 20.00. DO: Schlager-Oldiesparty.

● **IPSACH, CASTELLINO CLUB**, 23.00. FR: Castellino Ladies First, club sound, house, blackmusic. SA: Gente di Mare, club sound, house, disco, only italian music, DJ Stefano, Manuel (TV Amici).

● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE**, 22.30. DO: 5 Mad-party, discohits, DJ Nerz. FR: R'n'b & hiphop master jams, DJ Mo-B. SA: Best of all style clubbing, DJ Dabass.

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG**, Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.

● **WEIHNACHTSMÄRKTE / Chlouser Marchés de Noël / St-Nicolas** BIEL, Weihnachtsmarkt, 6. bis 24.12. Öffnungszeiten: Montage / Dienstag / Mittwoch / Freitage 11.00-20.00, Donnerstage 11.00-21.30, Samstage 9.00-18.00, Sonntage 10.00-18.00, Montag 24.12. 9.00-17.00. Sonntagsverkäufe: 16. und 23.12., 10.00-18.00.

● **WEIHNACHTSAUSSTELLUNGEN** BIEL, Blumen Kees, Adventsausstellung, bis 15.12. MAGGLINGEN, Chapelle Nouvel, Angela Seckler, Weihnachtsausstellung, bis 23.12., SA 17.00-19.00, SO/MI 15.00-17.00. Am 23.12.: Kurzes Wintermärchen mit Veronika Medici. LENGNAU, Ziro-Keramik, Bielstrasse 1, Weihnachtsausstellung, bis 22.12., normale Öffnungszeiten. TAVANNES, *Marché de Noël*, SA/DI

● **Achtung Redaktionsschluss Festtage** Anlässe 20. bis 26.12.07: Redaktionsschluss: 14.12.07, 08.00. Anlässe 27.12.07 bis 2.1.08: Redaktionsschluss: 20.12.07, 08.00! Anlässe 3.1.08 bis 9.1.08: Redaktionsschluss: 20.12.07, 08.00! Anlässe 10.1.08 bis 16.1.08: Redaktionsschluss: 4.1.08, 08.00. E-Mail-Adresse: agenda.bielbienne@bcbiel.ch

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG**, Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.

● **WEIHNACHTSMÄRKTE / Chlouser Marchés de Noël / St-Nicolas** BIEL, Weihnachtsmarkt, 6. bis 24.12. Öffnungszeiten: Montage / Dienstag / Mittwoch / Freitage 11.00-20.00, Donnerstage 11.00-21.30, Samstage 9.00-18.00, Sonntage 10.00-18.00, Montag 24.12. 9.00-17.00. Sonntagsverkäufe: 16. und 23.12., 10.00-18.00.

● **WEIHNACHTSAUSSTELLUNGEN** BIEL, Blumen Kees, Adventsausstellung, bis 15.12. MAGGLINGEN, Chapelle Nouvel, Angela Seckler, Weihnachtsausstellung, bis 23.12., SA 17.00-19.00, SO/MI 15.00-17.00. Am 23.12.: Kurzes Wintermärchen mit Veronika Medici. LENGNAU, Ziro-Keramik, Bielstrasse 1, Weihnachtsausstellung, bis 22.12., normale Öffnungszeiten. TAVANNES, *Marché de Noël*, SA/DI

● **Achtung Redaktionsschluss Festtage** Anlässe 20. bis 26.12.07: Redaktionsschluss: 14.12.07, 08.00. Anlässe 27.12.07 bis 2.1.08: Redaktionsschluss: 20.12.07, 08.00! Anlässe 3.1.08 bis 9.1.08: Redaktionsschluss: 20.12.07, 08.00! Anlässe 10.1.08 bis 16.1.08: Redaktionsschluss: 4.1.08, 08.00. E-Mail-Adresse: agenda.bielbienne@bcbiel.ch

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG**, Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.

● **WEIHNACHTSMÄRKTE / Chlouser Marchés de Noël / St-Nicolas** BIEL, Weihnachtsmarkt, 6. bis 24.12. Öffnungszeiten: Montage / Dienstag / Mittwoch / Freitage 11.00-20.00, Donnerstage 11.00-21.30, Samstage 9.00-18.00, Sonntage 10.00-18.00, Montag 24.12. 9.00-17.00. Sonntagsverkäufe: 16. und 23.12., 10.00-18.00.

● **WEIHNACHTSAUSSTELLUNGEN** BIEL, Blumen Kees, Adventsausstellung, bis 15.12. MAGGLINGEN, Chapelle Nouvel, Angela Seckler, Weihnachtsausstellung, bis 23.12., SA 17.00-19.00, SO/MI 15.00-17.00. Am 23.12.: Kurzes Wintermärchen mit Veronika Medici. LENGNAU, Ziro-Keramik, Bielstrasse 1, Weihnachtsausstellung, bis 22.12., normale Öffnungszeiten. TAVANNES, *Marché de Noël*, SA/DI

● **Achtung Redaktionsschluss Festtage** Anlässe 20. bis 26.12.07: Redaktionsschluss: 14.12.07, 08.00. Anlässe 27.12.07 bis 2.1.08: Redaktionsschluss: 20.12.07, 08.00! Anlässe 3.1.08 bis 9.1.08: Redaktionsschluss: 20.12.07, 08.00! Anlässe 10.1.08 bis 16.1.08: Redaktionsschluss: 4.1.08, 08.00. E-Mail-Adresse: agenda.bielbienne@bcbiel.ch

**17.12. MONTAG LUNDI**

**16.12. SONNTAG DIMANCHE**

**18.12. DIENSTAG MARDI**

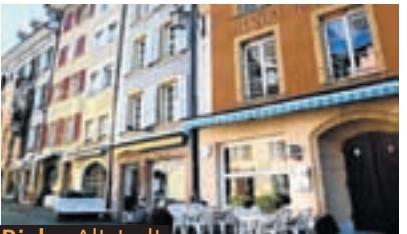
**19.12. MITTWOCH MERCREDI**

● **MUSIKSCHULE**, Saal 301, Audition Violinklasse Diane Couodorey Deblüe, 19.00.

● **AARBERG**, Hotel-Restaurant Krone, Peter Orloff mit den Schwarzmeer-Kosaken, 20.00. Res. 032 / 391 99 66.

● **CARRÉ NOIR**, «Das Gänseblümchen und seine seltsamen Freunde - la petite pâquerette et ses étranges amis», dès 3 ans, 15.00.

● **THEATER FÜR DI CHLYNE**, Daniela D'Arcangelo, ab 4 Jahren, «Ojje! du fröhliche»,



**Biel – Altstadt**

**WIR VERMIETEN** nach Totalanierung des Treppenhauses nach Vereinbarung in der Bieler Altstadt, die spezielle, sehr grosszügige

**1-Zimmer-Wohnung**

– Plattenböden – Offene Küche – Bad/WC.

Mietzins: Fr. 700.– inkl. HK/NK

**ROTH** Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3  
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60  
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch



**Biel – Altstadt**

**WIR VERMIETEN** nach Totalanierung des Treppenhauses nach Vereinbarung in der Bieler Altstadt, die spezielle, sehr grosszügige

**5-Zi.-Duplexwohnung**

– Eigene Dachterrasse  
– Plattenböden  
– Zwei Cheminée  
– antikes, restauriertes Bad  
– Galerie – Eigene WM/TU.

Mietzins: Fr. 2'100.– inkl. HK/NK

**ROTH** Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3  
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60  
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch



**Péry – Reuchenettestr. 4**

**ZU VERMIETEN** ab sofort oder nach Vereinbarung

**5-Zimmer-Wohnung**

– schöne, neu renovierte Wohnküche  
– GS + Glaskeramik, Plattenboden  
– Wohnfläche: 110m<sup>2</sup>, im 1. OG  
– eigenem Gartenanteil  
– grosszügige Zimmer (Holzlaminat)  
– Bad/WC + sep. WC  
– 7 Automin. von Biel + SBB Anschluss  
Miete: CHF 1'080.– + CHF 300.– NK  
1 PP gratis

**engelmann ag**  
Dufourstrasse 32 • 2502 Biel-Bienne  
Tel: 032 341 08 85 • Fax: 032 341 08 86  
engelmann-ag@bluewin.ch • www.engelmannimmo.ch



**Mehrfamilienhaus in Pieterlen**

**ZU VERKAUFEN**

**Ideal für Eigengebrauch!**  
Erbaut 1921, mit 3 Wohnungen (3-Zi. im EG, 4-Zimmer im 1.Stock und 6-Zi.-Duplex-Wohnung im 2./3. Stock) und zwei Aussen-Parkplätze.

Verkaufspreis Fr. 550'000.–  
Verlangen Sie eine Besichtigung!

**BAL. Immo-Treuhand AG**  
**Immo-Fiduciaire SA**  
Plänkestrasse 20 • CH-2501 Biel-Bienne  
Tel: 032 328 40 33 • Fax: 032 322 04 45  
E-mail: info@balimmo.ch • www.balimmo.ch



**ZU VERKAUFEN**

**Meinisberg: Handwerker aufgepaßt!**  
An zentraler, sonniger, gut zugänglicher Lage freistehend

**Wohn- und Gewerbehaus**  
BJ. 1946, 1470 m<sup>2</sup>, SA, 4 1/2-Zi.-Wohnung + Ladengeschäft  
3 PP, Post, Schulen, OV, AS, Hst: 417 m<sup>2</sup>, CHF 350'000.–

**SAR management, 2554 Meinisberg**  
☎ 032 378 12 03 • Fax: 032 378 12 04  
sar@diamonds.ch • www.immoscout24.ch/875963



**Biel - Untergässli 5**

**WIR VERMIETEN** in der Bieler Altstadt

**3-Zimmerwohnung mit Cachet**

– Renoviert – Geschlossene Küche  
– Plattenböden.

Mietzins: Fr. 850.– + HK/NK

**ROTH** Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3  
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60  
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch



**Biel – Untergasse 19**

**WIR VERMIETEN** nach Vereinbarung, helle, grosszügige

**1½-Zimmer-Aldstadt-Loft-Wohnung im Dachgeschoss**

– Modern ausgebaut – Mit Cachet  
– Plattenböden – Offene Küche.

Mietzins: Fr. 980.– + HK/NK

**ROTH** Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3  
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60  
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch



**ZU VERKAUFEN Überbauung Biel/**

**Rainstrasse in Brügg Herbst 2008**

**Minergie-Standard Wohnungen !!!**

**3½ + 4½ + 5½-Zimmer-Eigentumswohnungen**

– Neubau – Minergie-Standard – zum Teil verglaste Balkone oder Gartensitzplatz  
– grosse und lichtdurchflutete Räume

Verkaufspreis: ab Fr. 295'000.–

**strössler + storck**  
architektur immobilien treuhand  
Mühlebrücke 2 • 2502 Biel-Bienne  
Tel: 032 328 18 00 • Fax: 032 328 18 01  
E-mail: immobilien@straessler-storck.ch  
www.straessler-storck.ch



**SCHÖN WOHNEN IN DER STADT**

**WIR VERKAUFEN** in neuer Liegenschaft an der Mettstrasse, moderne

**2½- u. 3½-Zi.-Wohnungen**

moderne Küche mit Geschirrspüler, grossem Süd-Westbalkon, grossem Keller, Heizung mit Sonnenkollektoren.

Verkaufspreise ab Fr. 230'000.–

**BAL. Immo-Treuhand AG**  
**Immo-Fiduciaire SA**  
Plänkestrasse 20 • CH-2501 Biel-Bienne  
Tel: 032 328 40 33 • Fax: 032 322 04 45  
E-mail: info@balimmo.ch • www.balimmo.ch

**NEU:**  
**Ihr Immo-Inserat mit 4-Farben-Foto zum sensationellen Preis!**

2 x 80 mm **CHF. 220.–** + MwSt.

**BIEL BIENNE**

Tel. 032 329 39 39  
Burggasse 14, Biel  
Bitte Fotos E-Mail: bielbienne@bluewin.ch



**Ipsach – Ipsachstrasse 32**

**WIR VERMIETEN** sofort oder nach Vereinbarung, an sonniger Lage renovierte

**4½-Zimmerwohnungen**

– moderne Küche – Cheminéeofen  
– Parkett- & Plattenboden  
– zweckmässiger Grundriss  
– Parkplätze können dazugemietet werden

Mietzins ab: Fr. 1'150.– + NK

**BAL. Immo-Treuhand AG**  
**Immo-Fiduciaire SA**  
Plänkestrasse 20 • CH-2501 Biel-Bienne  
Tel: 032 322 04 42 • Fax: 032 322 04 45  
E-mail: info@balimmo.ch • www.balimmo.ch

**▲ Inseratenschluss bis Freitag 14.00 Uhr**

**▲ Délai d'insertion jusqu'au vendredi 14.00 heures**

**ZU VERMIETEN • A LOUER**  
**ZU VERKAUFEN • A VENDRE**



**Bienne**

**A VENDRE** près de la clinique des Tilleuls. un attique unique

– Situation idéale  
– Intérieur chaleureux  
– Terrasse grandiose  
– 3 places de parc

Prix de vente: Fr. 759'000.–

**KELLER immobilier**  
*en toute sécurité*  
Sur Mont-Tillier 30 • 2534 Orvin  
Tél: 032 358 21 38 • Fax: 032 358 21 40  
E-mail: info@kellerimmobilier.ch  
Internet: www.kellerimmobilier.ch

**NOUVEAU:**  
**Votre annonce immobilière en 4 couleurs avec photo au prix sensationnel de 2 x 80 mm SFR. 220.– + Tva.**

**BIEL BIENNE**

Tél. 032 329 39 39  
Rue du Bourg 14, Bienne.  
Svpl. photos E-mail: bielbienne@bluewin.ch

**▲ Inseratenschluss bis Freitag 14.00 Uhr**

**▲ Délai d'insertion jusqu'au vendredi 14.00 heures**

**ZU VERMIETEN • A LOUER**

**ZU VERKAUFEN • A VENDRE**

**Wir sind eine der ersten Gratiszeitungen in der Schweiz.**



**Und bis heute die einzige zweisprachige Zeitung der Schweiz!**

■ BIEL BIENNE ist mit 107 333 Exemplaren, 107 000 Lesern und 40 Prozent redaktionellem Anteil eine der führenden und bestgelesenen Gratiszeitungen der Schweiz.

■ BIEL BIENNE ist die einzige zweisprachige Zeitung in einer total zweisprachigen Region.

■ BIEL BIENNE erreicht jede Woche lückenlos und ohne Streuverlust die Haushaltungen Biels, Grenchens, des Seelandes und des Berner Juras.

**BIEL BIENNE**  
**Die Gratiszeitung mit Tradition**

**REDAKTION:**  
Neuenburgstrasse 140  
2501 Biel Bienne  
Tel. 032 327 09 11  
Fax 032 327 09 12  
red.bielbienne@bcbiel.ch

**VERLAG:**  
Burggasse 14  
2501 Biel Bienne  
Tel. 032 329 39 39  
Fax 032 329 39 38  
news@bielbienne.com  
www.bielbienne.com

Alle Fahrzeuge mit fortlaufender Werksgarantie

# Vorführgewagen - Dienstwagen

Eintausch und Ankauf · Finanzierung · Leasing · Teilzahlung

	Spezialpreis
AUDI A4 CABRIOLET 200 PS, 3000 km, MOROBLAU	53'900.-
AUDI TT ROADSTER 250 PS, 6000 km, LICHTSILBER	57'000.-
AUDI TT COUPE 190 PS, 19 500 km, SPRINTBLAU	47'000.-
AUDI S6 AVANT TIP 435 PS, 10 000 km, LICHTSILBER	119'000.-
AUDI S5 COUPE 354 PS, 5000 km, METEORGRAU	89'000.-
GOLF LEADER TSI 140 PS, 4500 km, REFLEXSILBER	27'900.-
PASSAT CL 4M TDI 140 PS, 5000 km, DEEPBLACK	39'900.-
PASSAT VARIANT TDI Blue Motion 105 PS, 4000 km, COBALTBLAU	37'500.-
EOS FSI TURBO 200 PS, 6000 km, REFLEXSILBER	49'900.-
JETTA TDI SL 170 PS, 3800 km, REFLEXSILBER	35'900.-
SHARAN TL 150 PS, 4000 km, SHADOWBLAU	38'900.-
TOUAREG V8 TIPT 350 PS, 3000 km, OFFROADGREY	90'000.-
SKODA NEW FABIA TDI 80 PS, 3000 km, ROT	19'900.-
SKODA ROOMSTER MPV TDI 105 PS, 3000 km, SILBER	22'900.-
SEAT ALTEA XL STYLANCE 140 PS, 5000 km, MAGICO BLACK	34'900.-



RETAIL **AMAG Biel**

An der Neuen Bernstrasse · 2501 Biel ·  
Tel. 032 366 51 51 · Fax 032 366 51 05  
www.biel.amag.ch

## Aarbergerhus Ligerz

Ausstellung vom 12. - 17. Dezember 2007  
Do - Fr + Mo 15h00 - 19h00  
Sa - So 13h00 - 18h00

Vernissage 12.12.07 | 19h00

Rafael Jacinto Gomez  
Bilder, Schmuck



Silvia Schäfer  
Keramik

Aarbergerhus Ligerz | www.aarbergerhus.ch | 032 315 75 20

Spezielles China-Buffet / Take-away / Party-Service

Asia Restaurant  
**Pflaumen Garden**

Rue J. Verrossius 2  
2502 Biel/Bienne  
Tel. 032 323 39 93  
Fax 032 323 39 91

Öffnungszeiten: Mo - So 10.30 - 14.00 Uhr  
17.00 - 23.00 Uhr

**EXPLO**

expodrom.ch jeudi 20h00 vendredi 20h00 samedi 20h00 dimanche 20h00

**LOTO MUNTELIER**

**Fr. 20'400.-**  
par loto en espèces et bons d'achat  
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

## Tele-Hits der Woche Herzschatz

Sonntag, 16. Dezember 2007  
(14:00 Uhr, 17:00 Uhr 23:00 Uhr)

Thema: Fieberkrämpfe - keine Panik  
Gast: Dr. Tanja Böhlen

Moderation: Myriam Rast

## Nachgefragt

Sonntag, 16. Dezember 2007  
(12:00 Uhr, 16:00 Uhr)

Thema: Solo oder Solidarität

Gast: Werner Hadorn, Journalist und Filmemacher  
Hans Müller, Pädagoge, Seminarlehrer  
Paul Gerber, Künstler, Schauspieler, Mime

Moderation: Christian Jegerlehner

## ImmoBiel

Täglich von 18:30 bis 19:00 Uhr

Thema: Wie gut geht es dem regionalen Gewerbe  
und welche Entwicklung wird für 2008 erwartet?

Gast: Urs Grob, Präsident Gewerbeverband Biel

Moderation: Joseph Weibel

## TeleBilingue

## Avez-vous un animal exotique et non banal?

Pourrait-il faire l'objet d'une émission  
animalière pour TeleBilingue?

Adressez-vous au BUREAU CORTESI,  
Bea Jenni 032 327 09 11

Alles aus einer Hand  
Tout d'une seule main

Gefässerkrankungen, Krampfaderleiden (Varizen)  
Fuss- und Knieleiden (Meniscus, Hallux)  
Handleiden

Maladies vasculaires, spécialement varices  
Maladies du pied et du genou  
Maladies de la main

Spa, Laser, Cellulite, Anti-aging,  
Skin care, Body forming

Klinik Piano  
Gottstattstrasse 24  
2504 Biel-Bienne  
Tel: 032 344 40 40  
Fax: 032 344 40 42  
info@klinikpiano.ch  
www.klinikpiano.ch

## Zu vermieten A louer

Zu vermieten  
Nähe HB und  
Coop Center  
Garage  
Fr. 180.-/Mt.  
Parkplätze  
Fr. 100.-/Mt.  
032 322 37 31

Zu vermieten per sofort oder n.V.  
im Stadtzentrum: sehr helle  
**3.5-Zimmer-Wohnung**,  
in gepflegter Liegenschaft. Top-  
Zustand, renoviert, GS und GK-Herd.  
Fr. 1'090.00 (exkl. NK) / 076 491 84 48

Le Landeron. A louer  
**magnifique studio**  
«les pieds dans l'eau» directement au  
bord du lac de Bière (év. avec place de  
bateau). Libre début janvier ou à convenir  
Rens.: 079 418 80 28

**Péry**  
magnifique app. de 4½ pièces  
cheminée, cuisine agencée, balcon,  
cave, galetas. Libre de suite ou date à  
convenir. Fr. 1'100.- ch.c.  
079 484 68 55

STUDEN Keltenweg 9  
Zu vermieten per sofort oder nach  
Vereinbarung, eine renovierte  
**3½-Zimmer-Wohnung**  
Moderne Küche mit GS, Bad/WC, 2 Balkone und  
Garage. Tiere erlaubt/ einige Schritte zum Wald.  
Miete: Fr. 1'680.- alles inkl. NK  
Tel. 079 330 19 59 (ab 18.00 Uhr)

In Büren an der Aare  
An ruhiger, sonniger Lage vermieten wir  
per sofort oder nach Vereinbarung  
**4-Zimmerwohnung, 1. St., Balkon**

- neu renoviert
- moderne Küche
- Bodenbeläge Laminat
- Mietzins monatlich Fr. 1'080.-  
+ 200.- NK
- Einzelgarage Fr. 110.-

Weitere Auskunft erhalten Sie unter  
079 352 36 63, Hr. Lüthi, Bramtec AG

**Biel, ERSTVERMIETUNG**  
An der Länggasse vermieten wir  
ab April 2008 moderne

**3½-Zimmer-Wohnungen ca 85 m²**  
Mietzins ab Fr. 1'360.- + Akonto HK/NK

**4½-Zimmer-Wohnungen ca 110 m²**  
Mietzins ab Fr. 1'650.- + Akonto HK/NK

**5½-Zimmer-Attikawohnungen ca 145 m²**  
Mietzins ab Fr. 2'100.- + Akonto HK/NK

Die Wohnungen verfügen über einen gehobenen  
Ausbaustandard, wie dunkle Bodenplatten,  
Parkettböden in den Schlafräumen, sehr moderne  
Küche mit sämtlichen Apparaten, grosses Bade-  
zimmer, sep. Dusche/ WC, Reduit, Gartensitzplatz  
oder Balkon, Kellerabteil, Lift, usw.

Einstellhallenplätze können dazugemietet  
werden.

Verlangen Sie unsere Unterlagen.

Vorsorgestiftung VSAA  
Kappelenstrasse 30  
3250 Lyss

Tel. 032 385 37 44/45  
Fax. 032 385 37 46

Internet: www.vorsorgestiftung-vsao.ch  
E-Mail: immo@vorsorgestiftung-vsao.ch



wincasa

Biel, Meisenweg 8

**4-ZIMMER-WOHNUMG**

- Parkettböden
- Neuanstrich Dezember 2007
- Erdgeschoss
- Balkon
- Ruhige Lage
- Per sofort oder n.V.
- Mietzins CHF 1290.- inkl. NK

Wincasa  
Immobilien-Dienstleistungen  
3001 Bern  
www.wincasa.ch  
Telefon 031 385 86 94  
michelle.merz@wincasa.ch

wincasa

Biel, Orpundstrasse 11

**4 ½-ZIMMER-WOHNUMG**

- Parkettboden im Wohnbereich
- Küche mit GS und GK
- Bad/WC und Dusche/WC
- Balkon + Terrasse
- Cheminée
- Dachgeschoss
- Einstellplätze à CHF 100.-
- Per sofort oder n.V.
- Mietzins CHF 2000.- inkl. NK

Wincasa  
Immobilien-Dienstleistungen  
3001 Bern  
www.wincasa.ch  
Telefon 031 385 86 91  
michelle.merz@wincasa.ch

Tavannes

À louer à la rue H. F. Sandoz 46

**Appartement  
de 3½ chambres**

renové, sans balcon.

Loyer mensuel fr. 580.- /  
charges fr. 160.-.

S'adresser au no. de téléphone  
079 643 34 68, Guillaume.

Robert Pfister AG  
Immobilien & Verwaltungen

Neuengasse 17, 3011 Bern  
Telefon 031 320 31 31  
www.pfister-immobilien.ch

EPM Swiss Property  
Management AG

An der Brüggstr. 78 - 88 in Biel vermieten  
wir per sofort od. nach Vereinbarung

**1.5-Zimmerwohnung**  
CHF 700.- inkl. NK

- abgeschlossene Küche  
- helles Wohnzimmer mit Parkett  
- Einbauschränke, Kellerabteil

**2-Zimmerwohnung**  
CHF 820.- inkl. NK

- Wohnküche  
- Wohn- und Schlafzimmer Parkett / Lami-  
nat  
- Einbauschränke, Kellerabteil

**3-Zimmerwohnung**  
CHF 980.- inkl. NK

- abgeschlossene Küche  
- Wohn-, Schlaf- und Kinderzimmer Lami-  
nat  
- Einbauschränke und Kellerabteil

Auskunft und Besichtigung:  
Ch. Siegrist Tel. 062 837 76 29  
Rain 53 - Postfach  
CH-5001 Aarau  
chantal.siegrist@epm-swiss.ch  
www.epm-swiss.ch

vzi

BERIMAG SA

**BIEL-METT -  
Abendsonne geniessen!**

Per 16. Dezember 2007 vermieten wir an  
der Poststrasse 17 eine helle

**2-Zimmerwohnung**

im 6. OG (ca. 43m²)  
Miete CHF 740.- + HK/BK CHF 140.-

- abgeschlossene Küche
- pflegeleichte Parkettböden
- Einbauschränke
- WC / Dusche
- Balkon mit Abendsonne
- Lift
- Zentrale Lage / ÖV / Einkaufen
- **Parkplatz und Einstellhallenplatz**  
kann dazu gemietet werden

BERIMAG SA, Postfach, 3001 Bern  
Telefon 031 666 11 88, Telefax 031 666 11 77  
www.immoscout24.ch / www.immobern.ch

BERIMAG SA

**NIDAU**

Per 1. Februar 2008 vermieten wir an der  
Lyss-Strasse 51 eine moderne

**4½-Zimmerwohnung**

im 4. OG (ca. 86m²)  
Miete CHF 1'190.- + HK/BK CHF 200.-

- Küche mit Glaskeramik-Kochfeld,  
Geschirrspüler und Granitabdeckung
- Parkett- und Plattenböden
- Bad/WC und sep. WC
- Einbauschränke
- Balkon
- Lift, Kellerabteil
- Zentrale Lage / ÖV / Einkaufen
- **Parkplatz und Einstellhallenplatz**  
kann dazu gemietet werden

BERIMAG SA, Postfach, 3001 Bern  
Telefon 031 666 11 88, Telefax 031 666 11 77  
www.immoscout24.ch / www.immobern.ch

SIGMA SOLUTION

Immobilien · Treuhand · Consulting

**Zu vermieten in Biel**  
Mettstrasse 6

**grosszügige  
2½-Zimmerwohnung  
mit Balkon**

MZ Fr. 640.- + 210.- HK/NK

SIGMA SOLUTION AG  
Tiergartenstr. 14 • 3400 Burgdorf  
Tel. 034 423 90 45 • Fax 034 423 90 46  
info@sigma-solution.ch

BERIMAG SA

**LYSS - modern und zentral  
wohnen!**

Nach Vereinbarung vermieten wir an der  
Hauptstrasse 28 eine neu sanierte

**3-Zimmerwohnung**

im 3. OG  
Miete CHF 1'130.- + HK/BK CHF 240.-

- Küche mit Glaskeramik-Kochfeld,  
Geschirrspüler und Granitabdeckung
- Parkett- und Plattenböden
- Modernes Bad
- Einbauschränke
- Balkon, Lift, Keller

BERIMAG SA, Postfach, 3001 Bern  
Telefon 031 666 11 88, Telefax 031 666 11 77  
www.immoscout24.ch / www.immobern.ch

## Fantasy-Abenteuer mit Nicole Kidman und Daniel Craig.

VON MARIO CORTESI

Das 12-jährige zivilcouragierte Mädchen Lyra besitzt den letzten «goldenen Kompass», ein uraltes Instrument, das seiner Besitzerin wahr sagen kann. Damit wird es nicht nur gegen die dunkle Forscherin Mrs. Coulter (Nicole Kidman), sondern auch gegen das alles beherrschende «Magisterium» antreten, das die Bevölkerung unterjocht und verschleppte Kinder in einem Forschungslabor grausamen Experimenten aussetzt. Hilfe erhält es von fliegenden Hexen, einem bärtigen Seefahrer-Volk und von seinem eigenen Onkel Lord Asriel (Daniel Craig), der den rätselhaften Staub untersuchen will, der durch das Nordlicht auf den eisigen Polarkreis niederfällt.

Philip Pullmans preisgekrönte religionskritische Bestseller-Trilogie («His Dark Materials») ist die eigentliche Antwort auf «Narnia», die millionenmal verkaufte, kitschige Ode

# THE GOLDEN COMPASS

an die Jesus-Auferstehung. Pullman greift nämlich mit der Schilderung eines mächtigen «Magisterium» die Kirche an und lässt wenig Gutes an ihr. Doch Drehbuchautor und Regisseur Chris Weitz («About a Boy») hat – um die Angriffe der katholischen Kirche während der Projektentwicklung abzumildern – die Kritik zurückgenommen.

**Digitale Helden.** Chris Weitz' Film lebt jetzt vor allem von den sich ständig wandelnden Tieren, den «Dämonen»: Jeder Mensch besitzt ein solches Tier, das sein Gewissen und seine Seele widerspiegelt und ihn ständig begleitet. Absolute Spitze sind dabei die computerisierten Eisbären, die Rüstungen tragen und – wie auch die anderen Tiere – sprechen können. Diese digitalen Helden sind perfekter als alles bisher Gesehene. Sie lassen den Frust des Zuschauers etwas vergessen: Ihm wird nämlich gegen das Filmende ein gewaltiger Krieg

**Die kleine Heldin Lyra und der sprechende Eisbär in Kriegsmontur.**



## Aventure fantasy avec Nicole Kidman et Daniel Craig.

PAR MARIO CORTESI

Lyra, eine fille de douze ans qui a le courage de ses opinions, possède la dernière «boussole d'or», un instrument très ancien, capable de prédire l'avenir de sa propriétaire. L'enfant va donc agir contre la sombre Mrs. Coulter (Nicole Kidman), chercheuse de son état, mais aussi contre le «Magisterium» qui domine

tout, exploite la population et soumet des enfants déportés à des expériences horribles dans un laboratoire. Lyra obtient l'aide de sorcières volantes, d'un peuple de marins bougons et de son propre oncle, Lord Asriel (Daniel Craig), soucieux d'examiner la mystérieuse poussière qui tombe sur le glacial cercle polaire par les aurores boréales.

La trilogie de Philip Pullman («His Dark Materials»), critique envers la religion et récompensée par plusieurs prix, constitue la véritable réponse à «Narnia», l'ode kitsch à la résurrection de Jésus vendue à des millions d'exemplaires. A travers la description d'un «Magisterium» avide de pouvoir, Philip Pullman attaque l'église et lui laisse peu d'éléments valables. Chris Weitz («About a Boy»), scénariste et réalisateur, a édulcoré sa critique afin d'atténuer les attaques de l'église catholique

**L'héroïne Lyra et l'ours blanc qui parle, paré de son armure.**

durant le développement du projet.

**Héros digitaux.** Le film de Chris Weitz vit surtout de ses drôles d'animaux en constante mutation, les «dämons»: chaque être humain possède un tel double, capable de refléter sa conscience et son âme. Cet animal l'accompagne constamment. Formidables, les ours blancs animés par ordinateur qui portent des armures et qui comme les autres animaux savent parler. Ces héros digitaux sont plus parfaits que tous ceux qui les ont précédés. Ils font un peu oublier sa frustration au spectateur: en effet, vers la fin du film, on lui promet une guerre monumentale. La méchante Nicole Kidman veut anéantir le bon Daniel Craig. Lyra, elle, veut tout empêcher... A cet instant précis, le générique final vient interrompre l'histoire absolument passionnante, malgré son déroulement fort complexe. Pour la suite de la saga, il faudra attendre le second film, dans deux ans.

# THE BUBBLE

## Leben in einer «Seifenblase» in Tel Aviv.

VON LUDWIG HERMANN

Checkpoints in der Westbank von Israel, wo sich viele Israeli zum Militärdienst melden, sind schreckliche Orte: Hier werden die Auswirkungen von Krieg und Besatzung offensichtlich. In den Checkpoints versuchen israelische Soldaten herauszufinden, ob die Grenzgänger Selbstmordattentäter sind. Und hier beginnt die Story von Noam, dem israelischen Checkpointmann und Ashraf, dem Palästinenser, der die Grenze überschreiten will. Die beiden jungen Männer starren sich einen Moment in die Augen. Wut? Hass? Vergeltung?

**Abgründe.** Als sich Noam (Ohad Knoller) und Ashraf (Yousef Sweid) in Tel Aviv wieder begegnen, weiss man zuerst nicht: Greifen die bei-

den zur Waffe? Sprechen die Fäuste? Nichts von all dem: Noam und Ashraf beginnen eine stürmische Liebesaffäre. Sie leben in einer WG in der mondänen Shenkin Street in Tel Aviv, ein Quartier wie auf einem andern Planeten. In dieser friedlichen «Seifenblase» (the bubble) wollen die Bewohner von den Konflikten ihrer Nachbarschaft wenig und nichts hören. Als aber Ashraf in seine Heimat zurückkehrt, weil seine Schwester heiratet, droht die «Seifenblase» zu platzen. Unter der scheinbar ruhigen Oberfläche des Alltags klaffen politische und kulturelle Abgründe und scheinen unüberbrückbar.

«The Bubble» ist eine Liebeserklärung von Drehbuchautor und Regisseur Eytan Fox («Jossi & Jagger») an Tel Aviv. Der 42-Jährige zeigt die Stadt und seine Shenkin Street als einzig wirklich liberalen und fortschrittlichen Ort, in dem man in Israel wohnen kann. Die WG-Bewohner sind zwar politisch aktiv, aber mehr in einer kindlich naiven Art. Ihr Leben im Kriegsgebiet hat die



**Verliebt: Ashraf, der Palästinenser (Yousef Sweid) und Noam, der Israeli (Ohad Knoller).**

jungen Menschen betäubt. Zu ihrem Dasein gehören Humor und Spass – eine extreme Reaktion auf die brutale Realität des Alltags in einem andauernden Konflikt. «The Bubble», für Aussenstehende zu langatmig geraten, wurde von jungen Israelis enthusiastisch aufgenommen. Der Film unterstützt den Glauben an die Zukunft: Sie kann nur besser werden.

Im Kino Apollo, 17.45 Uhr / Au cinéma Apollo, à 17 heures 45  
**BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★(★)**

**Amou- reux: Ashraf, le Palestinien (Yousef Sweid) et Noam, l'Israélien (Ohad Knoller).**

## Vivre dans une «bulle de savon» à Tel Aviv.

PAR LUDWIG HERMANN

Les check-points de Cisjordanie, où beaucoup d'Israéliens s'annoncent pour le service militaire, sont des lieux terribles: les conséquences de la guerre et de l'occupation s'y manifestent. Les soldats israéliens tentent de savoir si, derrière les personnes qui franchissent ces check-points, se cachent de potentiels auteurs d'attentats-suicide. Ici débute l'histoire de Noam,

l'Israélien du check-point, et d'Ashraf, le Palestinien qui veut traverser la frontière. Les deux hommes se jaugent, se regardent droit dans les yeux pendant un certain temps. Colère? Haine? Revanche?

**Abîmes.** Quand Noam (Ohad Knoller) et Ashraf (Yousef Sweid) se rencontrent de nouveau à Tel Aviv, le public se demande d'abord si les deux hommes vont sortir leur arme ou jouer des poings. Pas du tout! Entre eux se noue une histoire d'amour tumultueuse. Ils vivent dans une communauté de la mondaine Shenkin Street de Tel Aviv, un quartier qui a l'air d'émerger d'une autre planète. Au coeur de cette paisible «bulle de savon» (the bubble), les habitants ne veulent rien savoir des conflits qui se déroulent tout près d'eux. Quand Ashraf rentre au pays pour le mariage de sa soeur, la «bulle de savon» menace d'éclater. Sous la surface apparemment lisse, calme, du quotidien, existent des abîmes politico-culturels

qui semblent infranchissables.

«The Bubble» sert de déclaration d'amour à Tel Aviv à Eytan Fox («Jossi & Jagger»), scénariste et réalisateur de 42 ans. Il montre la ville et sa fameuse Shenkin Street comme si ces lieux étaient les seuls vraiment libéraux et progressistes où vivre en Israël. Certes, les membres de la communauté sont actifs sur le plan politique, mais d'une manière naïve, enfantine. Leur existence dans cette zone minée par la guerre a anesthésié ces jeunes êtres pétris de libéralisme. Ils misent sur l'humour et le plaisir – réaction extrême à la brutale réalité d'un conflit persistant. «The Bubble», jugé trop tiré en longueur par les spectateurs hors contexte, a été salué avec enthousiasme par la jeunesse israélienne. Ce film distille foi en l'avenir: Eytan Fox croit qu'il sera meilleur.

**Exklusiv für BIEL BIENNE-Leser**

## Einladung zur Vorpremiere Animals in Love

Zwei Jahre lang drehte Tierspezialist und Kameramann Laurent Charbonnier («Le peuple migrateur») mit seinem Team in aller Welt. Aus über 80 Stunden Filmmaterial schuf er ein faszinierendes Werk zum Thema «Tierwelt in Hochzeitslaune». Entdecken Sie das geheime Liebeswerben von bekannten und sehr seltenen Wildtieren!

«Animals in Love – Les animaux amoureux» (offizieller Start in Biel: 20. Dezember 2007) sollten weder Eltern noch Kinder verpassen. Darum lädt BIEL BIENNE seine Leserinnen und Leser zur Vorpremiere ein. Sie findet statt am Sonntag, 16. Dezember 2007, um 10.30 Uhr im Kino Rex 1 in Biel.

So kommen Sie zu den Freibilletts: 100 Tickets sind ab Freitag, 14. Dezember 2007,

um Punkt 08.00 Uhr im BIEL BIENNE-Verlag an der Burggasse 14 in der Bieler Altstadt erhältlich. Pro Person werden nur vier Tickets abgegeben. «Animals in Love – Les animaux amoureux» (Alter: ab 6 Jahren) hat sehr wenig Text und wird in der französischen Version mit deutschen Untertiteln gezeigt. Viel Spass! LH



**Auch Tiere können Gefühle zeigen.**

**Les animaux peuvent eux aussi exprimer des sentiments.**

**Exclusivité pour les lecteurs de BIEL BIENNE**

## Invitation à l'avant-première de Animals in Love

Pendant deux ans, Laurent Charbonnier («Le peuple migrateur»), spécialiste des animaux et caméraman, et son équipe ont filmé aux quatre coins du monde. Il a réalisé, à partir de plus de 80 heures de matériel, une œuvre fascinante sur le thème «les animaux et la fièvre du mariage». Découvrez les parades amoureuses d'animaux connus ou très rares!

«Animals in Love – Les animaux amoureux» (lancement officiel à Bienne: le 20 décembre 2007) est un film à ne pas manquer, tant pour les enfants que pour les adultes. BIEL BIENNE invite ses lecteurs à une avant-première le dimanche 16 décembre 2007 à 10 heures 30 au cinéma Rex 1 à Bienne.

Pour obtenir un billet gratuit: 100 billets seront à disposition à partir de vendredi 14 décembre, 8 heures précises, à l'édition de BIEL

BIENNE, rue du Bourg 14 en vieille ville de Bienne. Quatre billets maximum par personne. «Animals in Love – Les animaux amoureux», qui com-

porte très peu de texte, sera diffusé en version française sous-titrée en allemand. Bon film! LH

## AUF EINEN BLICK... EN BREF...

★★★★ ausgezeichnet / excellent  
★★★ sehr gut / très bon  
★★ gut / bon  
★ Durchschnitt / médiocre  
- verfehlt / nul



Mario Cortesi



Ludwig Hermann

● The Band's Visit (Rex 2)	★★★★	★★★★
● Ratatouille (Lido 1, 15.00d)	★★★(★)	★★★(★)
● Earth (Apollo, 15.00d)	★★★(★)	
● Dialogue avec mon jardinier (Lido 1)	★★★	★★★(★)
● Atonement (Beluga)	★★★	★★★(★)
● Bee Movie (Lido 2)	★★(★)	★★★
● American Gangster (Rex 2, Noct.)	★★(★)	★★★
● Zu Fuss nach Santiago... (Rex 2, Matinée)	★★(★)	
● Evening (Palace, 17.15/20.15)	★★	
● Fred Claus (Palace, 15.00d)	★(★)	★★

fair banking

bank coop

Biel Bienne  
Bahnhofstrasse 33  
rue de la Gare 33  
032 328 81 81